



**ACCURACY OF ENGLISH-INDONESIAN SCANLATION OF
DETECTIVE CONAN MANGA: THE CASE OF 'FROTH, STEAM
AND SMOKE' AS COMPARED TO ITS JAPANESE-INDONESIAN
TRANSLATION**

a Final Project

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of *Sarjana*
Pendidikan in English**

by

VINA DARISSURAYYA

2201411101

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
SEMARANG STATE UNIVERSITY**

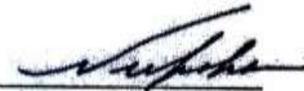
2015

APPROVAL

This final project was approved by the board of the examiners of English Department of Faculty of Languages and Arts of Semarang State University on May 12th, 2015.

Board Examination

1. **Chairperson,**
Dr. Abdurrachman Faridi, M.Pd.
NIP. 195301121990021001
2. **Secretary,**
Rini Susanti W, S.S. M.Hum..
NIP. 197406252000032001
3. **First Examiner,**
Drs. Laurentius Elyas Nugraha, MA
NIP. 195207231980031004
4. **Second Examiner,**
Seful Bahri, S.Pd., M.Pd
NIP. 197411112008121001
5. **Third Examiner/ Advisor,**
Dr. Issy Yuliasri, M.Pd.
NIP. 196207131990032001



Approved by



Prof. Dr. Agus Muryatin, M.Hum.
NIP. 196008031989011001

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya,

Nama : Vina Darissurayya

NIM : 2201411101

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Judul Skripsi : *Accuracy of English-Indonesian Translation of Detective Conan Manga: The Case of Froth, Steam and Smoke as Compared to Its Japanese-Indonesian Translation*

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri, kecuali kutipan dan ringkasan yang semua sumbernya telah saya jelaskan. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini hasil jiplakan, saya bersedia menerima konsekuensinya.

Semarang, 12 Mei 2015



Vina Darissurayya

MOTTO

Falling down is not an embarrassment

True embarrassment is not standing up after such a fall

(Shintaro Midorima)

To:

My family

My friends

My energy

ACKNOWLEDGMENTS

First and foremost I would like to show my gratitude to Allah SWT by saying Alhamdulillah rabbilalamin, without His blessing, it will not be possible for me to finish this final project.

I would like to give my sincere gratitude to my advisor, Dr. Issy Yuliasri, M.Pd. Her advises, revision and also support are the things that made me come this far. Without all of her patient feedbacks, this final project would have not been able to come into being. I also want to show my gratitude to the lecturers and my friends who helped me finished this final project.

Thanks to my parents who motivate me to do this final project and provide me with the best environment to finish this study. Thanks also to my dear fellows who fight along with me for these months.

This final project was made to answer my curiosity about the quality of *scanlated manga* as well as to let readers of *scanlated manga* know about the quality of what they read. I hope that through this final project many people can gain many benefits. At the end, I hope that readers of this work would be gladly giving me feedbacks since I realize that this final project still has parts that can be revised.

Semarang, May 12th, 2015

Vina Darissurayya

ABSTRACT

Darissurayya, Vina. 2015. *Accuracy of English-Indonesian Translation of Detective Conan Manga: The Case of “Froth, Steam and Smoke” as Compared to Its Japanese-Indonesian Translation.* Final Project, English Department, Faculty of Languages and Arts, Semarang State University. Advisor: Dr. Issy Yuliasri, M.Pd.

Key Words: accuracy, manga, *scanlation*, translation, Japanese-English-Indonesia

This study attempts to analyze the work of a *scanlation* group which translate detective Conan *manga* from English into Indonesian language. There are three main problems discussed in this study: (1) to find out how the accuracy of English-Indonesia *manga scanlation*, (2) to find out differences between online *manga (scanlated manga)*, and printed *manga* (Indonesian officially published *manga*) and (3) to find out which more accurate between both compared to original Japanese *manga*.

In undergoing this study, I first gathered all dialogues in both English and Indonesian version of the *scanlated manga* and checked its accuracy. After that, I looked for the differences between online *manga* and printed *manga*. Using Nababan’s indicators I checked its accuracy compared to Japanese version.

The results of this study showed that the *scanlation* of *manga* was accurate since more than 72% of data were rated 3, or accurate. The other 20.6% were rated 2, or less accurate while the last 6.5 % were rated 1, or inaccurate. Unfortunately, this study also found out that from 586 data 120 about 20.5% data were different from printed *manga*. After analyzing the accuracy of those data, I discovered that 41.7% data in printed *manga* was accurate while only 18.3% of data in online *manga* were accurate therefore the printed *manga* was more accurate than the online *manga*.

In brief, I can say that although the *scanlation* of detective Conan *manga* is accurate but the printed *manga* is more accurate. Still, further research is needed to analyze *scanlation* more detail. As readers of *manga*, we should be smarter. It can be done by reading printed *manga* rather than online *manga*. This way we will not only get better translation but also we can show our appreciation toward the author.

TABLE OF CONTENTS

| | Page |
|--|------|
| Acknowledgment | v |
| Abstract | vi |
| Table of Contents | vii |
| List of Tables | x |
| List of Figures | xi |
| List of Appendixes | xii |
| | |
| CHAPTER | |
| 1. INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background of the Study | 1 |
| 1.2 Reason for Choosing the Topic..... | 6 |
| 1.3 Research Problems | 7 |
| 1.4 Limitation of the Problems | 7 |
| 1.5 Purposes of the Study | 8 |
| 1.6 Significance of the Study | 9 |
| 1.7 Outline of the Report | 9 |
| | |
| 2. REVIEW OF RELATED LITERATURE | 11 |
| 2.1 Review of Previous Studies | 11 |

| | |
|--|----|
| 2.2 Review of Related Literature | 14 |
| 2.2.1 Translation | 14 |
| 2.2.2 Equivalence | 17 |
| 2.2.3 Translation Methods | 19 |
| 2.2.4 <i>Manga</i> | 21 |
| 2.2.5 <i>Scanlation</i> | 23 |
| 2.2.6 Translation Quality Assessment..... | 25 |
| 2.2.7 Scale of Translation Accuracy Test | 27 |
| 2.2.8 Synopsis of Detective Conan | 28 |
| 2.3 Theoretical Framework | 30 |
| | |
| 3. RESEARCH METHODOLOGY | 32 |
| 3.1 Research Design | 32 |
| 3.2 Role of Researcher | 32 |
| 3.3 Object of The Study | 33 |
| 3.4 Source of Data | 33 |
| 3.5 Instrument for Collecting Data | 34 |
| 3.6 Procedures of Collecting Data | 35 |
| 3.7 Procedures of Analyzing Data | 36 |

| | |
|---|----|
| 4. RESULTS OF DATA ANALYSIS AND DISCUSSIONS | |
| 4.1 The Accuracy Analysis of English-Indonesian <i>Scanlation</i> of Detective Conan <i>Manga</i> Case of ‘Froth, Steam, and Smoke | 39 |
| 4.1.1 Accurate Translation | 40 |
| 4.1.2 Less Accurate Translation | 45 |
| 4.1.3 Inaccurate Translation | 51 |
| 4.2 The Differences Found in Comparing the <i>Scanlated</i> Version and the Legal Version of Detective Conan <i>Manga</i> | 55 |
| 4.2.1 General Findings | 55 |
| 4.2.2 Category 1 | 57 |
| 4.2.3 Category 2 | 60 |
| 4.2.4 Category 3 | 63 |
| 4.2.5 Category 4 | 63 |
| 4.2.6 Category 5 | 64 |
| 4.3 The Accuracy Analysis of Scanlated Version and Legal Version Compared to Its Original Japanese Version | 65 |
| 5. CONCLUSION AND SUGGESTION | 77 |
| 5.1 Conclusion | 77 |
| 5.2 Suggestion | 79 |
| References | 80 |
| Appendixes | 83 |

LIST OF TABLES

| Table | Page |
|--|------|
| 2.1 Instrument to Rate Translation Accuracy | 27 |
| 3.1 Table of <i>Scanlation</i> Products Compilation | 34 |
| 3.2 Table of Indonesian Products Compilation | 35 |
| 3.3 Online Comic vs. Printed Comic Compare to Japanese Compilation | 35 |
| 3.4 Table of Accuracy Indicators | 36 |
| 4.1 Frequency of Accuracy Rating from Two Raters | 40 |
| 4.2 Frequency of Categories of Differences between Online <i>Manga</i> and Printed <i>Manga</i> | 57 |
| 4.3 Frequency of Accuracy Rating of <i>Manga</i> 's Difference | 66 |

LIST OF FIGURES

| Figure | Page |
|--|------|
| 2.1 The Modules of the <i>Scanlating</i> Process | 24 |
| 4.1 Accuracy Analysis from First Rater..... | 55 |
| 4.2 Accuracy Analysis from Second Rater | 55 |

List of Appendices

| | |
|--|-----|
| 1. Analysis of English-Indonesian <i>Scanlation</i> | 83 |
| 2. Differences of Online <i>Manga</i> and Printed <i>Manga</i> | 132 |
| 3. Online <i>Manga</i> vs Printed <i>Manga</i> Compared to Japanese Original | 149 |
| 4. Reviewers' Letter of Statements | 177 |

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter will discuss about the background of this study, the reasons for choosing this topic, purposes of the study, limitation of the problems, the significance of the study, and outline of the report. For the first description, I will explain the background of this study.

1.1. BACKGROUND OF THE STUDY

Translation has become one with people's life. We can find translation works all over places: in schools, bus, public spaces even in our own living room. News we read, movies we watch every night, and fictions we own are often the work of translation. Moreover, in the era of technology, translation is no longer exclusively owned by professionals. As stated by Baker and Gonzales (2011: 39), increased globalization gave translation and interpreting firm position in public consciousness. People become more concern with translation even they can produce their own works despite the fact that they are not expert in that field.

This situation results in the existence of 'unofficial' translators. They work in different way from professional translators. They often work voluntarily, or unpaid. These translators can be seen in many countries. The works chosen are often fictional, like movies and comics. However, these translators do not ask permission from the

official distributor. As the result, the work published can be called as illegal since the translator has no agreement with the original author or creator.

This phenomenon makes me interested in analyzing a translation product of ‘unofficial’ translators. The product here is a Japanese comic; or better known as *manga*. *Manga* is popular throughout the world. Fusanosuke, on his article, called Japanese *manga* as “one of the most vigorous in the world” because in 2002 the total number of published materials including magazines was over 750 million. In addition, Wipo magazine stated that one of the largest foreign market of *manga*, North America, worth about US\$300 million in early 2011. Even in Indonesia, Gramedia Pustaka established three big publishers of *manga* such as Elex Media, m&c, and Level Comic which regularly publish *manga* to fulfil big *mangas*’ demand in Indonesia. A news article by Richard Susilo (2013) mentioned that in a television program, NTV *Sekai Banzuke* (World’s Rank), Indonesia placed 2nd for the biggest *manga* readers in the world.

Although the popularity of *manga* keeps increasing, the industry itself is suffering. The cause is piracy. The existence of ‘unofficial’ translators interferes official industry of *manga* because fans of *manga* can easily read their desired *manga* via internet. An article from publishersweekly.com mentions:

“After several years of booming *manga* sales in the U.S. that drove the popularity of comics and graphic novels in the traditional book market, sales of *manga* in the U.S. have declined more than 30% from a high of

\$210 million in 2007 to \$140 million in sales in 2009, according to pop culture news site ICv2.com.”

Not only in the US market, but also Japan has suffered a significant loss in their *manga* industry. In The Japan Times, the Cultural Affairs Agency estimated ¥560 billion (IDR 56 trillion) lost in the past year because of Japanese anime and *manga* copyright violation. Some sites online provide a number of titles which can be accessed freely. The existence of ‘unofficial’ translators makes this problem worse, since they provide *manga* in readers’ native language so readers can read *mangas* easier.

After some simple observation I found two main reasons why fans prefer reading online or downloading rather than buying official *manga*. The first reason is that unofficially translated *manga* can be released not long after the one in original country published, so readers do not have to wait for a long time to read the continuation of their favourite series. It is also cheaper. Readers do not have to pay IDR 20-25.000,00¹ for every single *manga*, since downloading is free of charge. Moreover, with ‘unofficial’ translators, various *mangas* for download are available in many languages, readers can choose it freely.

The ‘unofficial’ translators of manga turn out to be the fans of *manga*. These fans gather and start a project to translate *manga*. This process is called *scanlating*, where they scan and translate *manga* before publishing it online. Ratti (2013: 42) in

¹ Data from January 2015 <http://gramediaonline.com>

her thesis explained the emergence of translation at first was due the inexistence of official *manga* publishing companies. At that time, the distribution of *manga* outside Japan was so rare that fans getting difficulties to read their favourite *manga*. This condition urged fans to get *manga* by asking help from Japanese fans. Through the internet fans shared *manga* as well as translated it so that abroad fans can enjoy reading it. The first generation of *scanlation* project, *fanscans*, was shared using Usenet newsgroup, FTP (Files Transfer Protocol) sites, and through Internet Relay Chat (IRC). At that time, only fans can access *manga* online shared by a *scanlation* group.

Nowadays, *scanlated mangas* can be easily found in the internet, even though you are not a fan of *manga*. Many sites provide detailed information of *mangas* and its *scanlation* groups such as <http://bakaupdate.com>. Many others provide online reading and review, so the readers can decide what to read based on its popularity. Some closed forum, you have to register to the forum first before you can access, provide *mangas*' download links. More and more titles become available in various languages. Many titles have been *scanlated* into Indonesian language by *scanlation* groups. Popular titles such as "Naruto", "One Piece", "Detective Conan" and "Dragon Ball" in bahasa can be read for free through some sites, such as *mangaku.we.id*, *komikid.com* and *komikfox.net*.

Despite *scanlation* groups' performances, they are still amateurs in translation. Not many *scanlator* has the basic knowledge to become a professional

translator, such as the knowledge of both source language and target language. Frankly, translating a fictional work especially *manga* is not easy. Some problems in translating *manga* were found by Gyllenfjel (2013: 10) in her thesis. The nine *mangas'* translation problems stated were: (1) *ateji*, (2) cultural terms, (3) foreign language grammatical mistakes, (4) linguistical ambiguity, (5) mimetic words, (6) onomatopoeia, (7) proper nouns, (8) register, (9) words play. If translators fail breaking through those barriers, it is impossible to produce an accurate translation. We can see that the knowledge of Japan is crucially needed in translating *manga*, especially the one with riddles, puzzles and comedy.

My early observation, it is rare for Indonesian *scanlation* group to *scanlate* from original Japanese *mangas*. They usually take the work from English *scanlated* version and translate it into bahasa. It happens because many translators in the group do not understand Japanese, so it is difficult for them to translate from original version. This circumstance shows that Indonesian *scanlation* group does not have direct connection with Japanese. This situation raises doubts on the accuracy of the translation. That is why I want to know the quality of English-Indonesian *scanlation* of a *manga*, in this case is *Meitantei Conan* (Detective Conan), by Indonesian fans. Then, I also want to compare this *scanlation* with the official published one in order to know where the differences occur. The last, I would like to know the quality of those differences if it is compared to the original Japanese version.

1.2. REASONS FOR CHOOSING THE TOPIC

There are some reasons for choosing the topic, *Accuracy of English-Indonesian Scanlation of Detective Conan Manga: The Case of “Froth, Steam, and Smoke” as Compared to Its Japanese-Indonesian Translation:*

1. The first reason is the fact that *manga* is a popular culture worldwide. We can also see the popularity in Indonesia. With many readers consuming *manga* in various ways, by buying or downloading, it is important to know the quality of the translation. The readers should know if what they read is transferring the original message or not.
2. The second one is that accuracy analysis of *manga scanlation* is not very popular in Indonesia, especially the one using two steps translation from Japanese to English and from English into Indonesian language.
3. The last reason concerns with the motive for choosing *Meitantei Conan* (Detective Conan) *manga* as the object of studies. The first reason is because Detective Conan is a popular *manga* which has long history. It was first published in Indonesia by Elex Media Komputindo in 1990 as the first generation of comics after Elex establishment. In 2014, Detective Conan’s chapters are monthly published via Shonen Magz, and its book has reached volume 82 with some special cases books. The second reason is the fact that Detective Conan is a *manga* about detective solving cases which is full of riddles and mysteries that are

difficult to be translated without the knowledge of book's original language.

1.3. RESEARCH PROBLEMS

Based on the background and reasons above I will summarize the problems for this final project into three questions:

1. How is English-Indonesian translation of Detective Conan *manga* done by a *scanlation* group?
2. How is the difference between English-Indonesian *scanlation* and official Japanese-Indonesian translation of Detective Conan *manga*?
3. How is the accuracy of the different translation result compare to the original Japanese Detective Conan *manga*?

1.4. LIMITATION OF THE PROBLEMS

This study focuses on analysis of the accuracy of Detective Conan *manga scanlation*. Object of analysis in this study is *Meitantei Conan manga* chapter 809-811 of volume 77, "Froth, Steam and Smoke" written by Gosho Aoyama. The accuracy analysis will be divided into three parts:

1. The first one is analysis of translation done by *scanlation* group. The English version is taken from mangafox.com while the Indonesian version is taken from mangazuu.blogspot.com.

2. The second part is finding the differences between English-Indonesian *scanlation* of Detective Conan *manga* taken from mangazuu.blogspot.com and official Japanese-Indonesian translation published by Elex Media Komputindo.
3. The last one is analyzing the accuracy of the different translation results compared to the original Japanese *manga*.

Actually there are 4 stories in volume 77 of the comic. However only two of them are finished stories, the other two are incomplete stories which continuation exists in on volume 76 and 78. That is why to avoid misunderstanding of the stories I will only use one story consisting of three chapters. Another reason why I choose those 3 chapters is that those parts contain some Japanese terminologies which are difficult to be translated into another language without original source language knowledge.

1.5. PURPOSES OF THE STUDY

There are three purposes this study:

1. To describe the degree of accuracy of English-Indonesia translation of Detective Conan *manga* done by scanlation group.
2. To describe the differences between English-Indonesian scanlation and official Japanese-Indonesian translation.

3. To describe the accuracy of the different translation result compared to the original Japanese *manga*.

1.6. SIGNIFICANCE OF THE STUDY

I hope that from this final project, readers who are interested in translation, especially the one using *scanlation* can learn from the evaluation. In addition, I also want to show common readers the quality of *scanlated* manga so they can be smarter in choosing what they read. At the end, I wish readers can appreciate the original author by reading their work from official route since we will not know for sure the quality of unofficially translated work.

1.7. OUTLINE OF THE REPORT

This final project consists of five chapters, which details are explained below:

Chapter I is introduction. This chapter consists of background of the study, reasons for choosing the topic, statements of problems, limitation of the study, objective of the study, significance of the study, and outline of the report..

Chapter II is review of related literatures. It contains the theoretical analyses which construct this study. There are review of the previous studies, theoretical studies (theories that are related to the topic of studies) and theoretical framework in doing this study.

Chapter III is procedure of investigation. In this chapter, I will explain the way of undergoing this study. The detail of research design, object of the study, roles of the researcher, procedure of data collection, and procedure of data analysis will be provided here.

Chapter IV is result of the study and discussion. The answers of statement problems will be discussed here. Since there are three statement problems, there will be three subchapters here.

Chapter V is conclusion and suggestions. There will be the conclusion of this study and some suggestions for the readers.

CHAPTER II

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

This chapter will provide theories which are used to do this research. These will include review of previous studies, information about *manga* and *scanlation*, theories about translation, translation quality assessment, and scale of quality assessment. Review of previous studies will be the first discussion of this chapter.

2.1. Review of Previous Studies

Nowadays, translation has become a popular subject that study about it has been conducted many times. Some discuss about translation techniques as well as its problem. The others talk about the evaluation of translation product. Unfortunately, the study of translation quality assessment of a *scanlation* product is still difficult to be found. This research comes into being urged by the existence of some previous studies such as, the one done by Setiawan Beni (2012), by Anif Maghfur (2013), and especially a pilot study done by Hiroko Inose (2012). Thesis of Gyllenfell (2013) and Stephanie Ratti (2013) also contribute to this final project.

In 2012, Setiawan Beni wrote a final project discussing about the accuracy level of Tintin comic translation. Using the scale of Nakao, Tsujii and Nakamura, he investigated the quality of the comic translation. He collected his data from simple sentences of *Tintin and The Cigar of Paraoh*. In this qualitative research he

found out that 25% of the simple sentences of *Tintin and The Cigar of Paraoh* were very accurate while 70% of the sentences were accurate. He concluded that *Tintin and The Cigar of Paraoh* can be considered as good translated comic book.

The second research came from Anif Maghfur (2013). His research also focused on accuracy level, but his data was translation works done by English department students of UNNES. Maghfur narrowed down his study only on how the students translating idiomatic expressions. At the end, he found that there were 40.48% translations were successful translation. He suggested that the students should be more careful in translating idiomatic expression. Both studies showed that translation quality assessment is essential in translation studies.

Scanlators became one interesting topic that was investigated by Ratti in her thesis in 2013. She wanted to investigate further the *scanlators'* attitudes toward official ownership and profit motives. She answered some questions basically concerning about what *scanlation* was; its motives and organisation. This qualitative research found that the works of *scanlators* were an alternative model of an unauthorized *manga* translation which corrected the traditional model. One surprising result was that they were not disregarding copyright but they just felt disappointed toward the political and economic control of *mangas'* production outside Japan. This study showed the true face of *scanlation* which can be used to analyse them deeper.

Another study was a paper by Hiroko Inose (2012) which was written for International Symposium on Language and Communication: Research trends and challenges. It consisted of two pilot studies which described 1) comparison of the original Japanese version with the *scanlation* and official translation, and 2) comparison of the original Japanese version with two different versions of *scanlation* to see the translators' level of Japanese language and the overall translation quality. Inose found that there were numbers of inaccuracies in *scanlation* version. It happened because the translator was lack of Japanese language understanding.

The study of Hiroko Inose led to another research written by Per Gyllenfjell (2013). It was a thesis entitled *Case Study of Manga Translation Problems*. It described the problems occurred when translating *manga*, and how it affected *manga* as well as how to solve it. Gyllenfjell stated that during the course of translating *Gundam Katana* there were 10 different types of problems in total which were: *ateji*, cultural terms, foreign language grammatical mistakes, linguistical ambiguity, mimetic words, onomatopoeia, proper nouns, register, word plays, and some other problems. More than half per cent of problem occurs was onomatopoeia. The reason was because it was difficult to give the new words same impression as the original ones. Researches by Ratti, Inose and Gyllenfjell made me interested in analysing the *scanlation* product in Indonesia.

2.2. Review of Related Literature

The following part will be explanation of theories this study uses.

2.2.1. Translation

A discussion about translation has been done for a long time. In a simple way translating is an activity of changing the language of a text. The text is written in a source language. Without changing the messages, the language of the source text is changed into target language. In changing the language, translators have to pay attention on language aspects so that the result will be in a good quality.

A simple description of translation is brought by J.C. Catford in 1965. Translation is a uni-directional process, it occurs from source language (SL) to target language (TL).

“Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (J.C. Cartford 1965: 20).”

There are two key points in this definition, equivalent and textual material. What we change in translation is a text, any kind of it. The changes should be equivalent. Equivalence in this case is that the language of target language can be interchangeable in a given situation with the language from source text. The meaning does not have to be the same as long as the sentence can be used in the same situation in both languages (source language and target language).

Larson (1984) states, that translation is basically a change of forms. The forms here refer to surface structure of a language, parts which are observable by human senses. The form is changed by transferring the meaning of the source language into the target language. In this case, we know that in translating we have to transfer meaning. The messages within the text are the most crucial things.

In 1982, Nida and Taber give another definition of translation. Translation is a process of reproducing the messages from the source language into the closest natural equivalent of the receptor language (Nida and Taber 1982: 13). Equivalency also becomes the main focus in theirs' definition. Nida and Taber underline that this equivalence should be seen in both term and message of the translation. After the equivalence of meaning, Nida and Taber also remind that style could not be ignored since one cannot translate a poem without its poetic structure because it will lose its sense.

Munday and Hatim's (2004: 3) definition of translation focus on the position of translation itself. Translation comes in two senses, process and product. Translation is a process of changing a text or any written product from a source language (SL) to its equivalence in target language (TL). Equivalence here does not only concern with linguistic item only but also its cultural and ideological items. In short, transferring a written text from SL to TL should be conducted in a specific socio cultural context. In the sense of

product, nowadays translation does not only focus on written text. It has expanded toward audio-visual products including subtitling and sign language. However, the focus of this study is only the written product.

Further, Munday and Hatim explain the step of translation. The first step of translation is reading the source text as well as comprehending it. Without translators' knowledge and understanding of the source text, it will not be possible to produce a good translation. In translating, translators will also face another problem called translatability, the possibility of certain text to be translated. Still, translators can make some adjustment as long as he or she understands what the purpose of the text is. As stated by Hatim and Munday (2014: 10) that meaning can still be adequately expressed across the language, as long as the translators understand its audience and purpose.

Translation is an important process of replacing and reproducing the messages from a text in a source language into a target language. The most important point of translation is finding the equivalence. It is important to produce a text in the readers' native language which could really represent the original text. It will give benefit to both the author and its readers.

2.2.2. *Equivalence*

In the previous sub discussion, equivalence has been mentioned many times. It is because translation and equivalence could not be separated. House (2014: 248) gives a description about equivalence:

“Equivalence is rooted in everyday folk linguistic understanding of translation as a ‘reproduction’ of something originally produced in another language – and it is this everyday view of what makes a translation a translation which legitimises a view of translation as being in a kind of ‘double-bind’ relationship,...”

Equivalence is the bridge between source text and target text. An equivalent translation shows a smoothly delivered meaning from the source text into target text.

What is needed to be equivalent in translation is meaning. In discussing about a word meaning, Baker (2011: 11) mentions that lexical meaning is a specific value it has in a particular linguistic system and the ‘personality’ it acquires through usage within that system. Each word will have different meaning if it is put in a certain condition. Further, Baker explains four types of meaning: propositional meaning, expressive meaning, presupposed meaning, and evoked meaning. Propositional meaning is the exact true meaning of words while expressive meaning relates more to speakers’ feelings, it ignores what the words refer to. Presupposed meaning concerns more with readers’ restriction toward words. One would expect other words or expressions before or after a particular word. Dialect and register

belong to evoked meaning. Meaning which is appropriate in a particular culture.

Baker (2011) divided equivalency into some levels:

1. Equivalence at word level
2. Equivalence above word level
3. Grammatical equivalence
4. Textual equivalence: thematic and information structures
5. Textual equivalence: cohesion
6. Pragmatic equivalence
7. Beyond equivalence: ethics and morality

In this study, I will focus only on the first three levels of equivalence. The first one is equivalence at word level. The main problem in this level is the nonexistence of equivalent word in target language. Various reasons result in this situation such as cultural concepts, form, expressive meaning, different perspective and many more. Above word level analyzes the equivalence when translating collocation and idioms. The pattern and meaning of both collocation and idioms are the main reason that makes finding the equivalence of words are difficult. Grammatical equivalence focuses on the diversity of grammatical categories across language such as number, gender, person, voice, tense and aspect (Baker 2011: 96)

In brief, translation means transferring meaning from source language to target language. The translation can be called accurate if the meaning from target text is equivalent to the source text. In order to achieve that condition, the translator should be able to apply correct strategies to solve non-equivalent problems.

2.2.3. *Translation Methods*

Molina and Albir (2002: 507) state that translation method refers to the way translators use to undergo translation process according to their objective. Newmark (1988: 45) puts translation methods into two big groups, foreignization and domestication, where the first one focuses on source text's messages and grammar perseverance while the latter tries to make the result looks natural in the target language. The following are the methods mentioned by Newmark (1988: 45):

1. Word-for-word translation

This method is known as interlinear translation. The apparent characteristic is word-order preservation, so the words from the source language (SL) are translated directly. Significant problem in using this method is that the target text will be awkward if the grammatical patterns of both SL and TL are different.

2. Literal translation

Newmark (1988: 46) explains that in literal translation the translator tries to find the closest grammatical pattern from SL to

TL before applying the translation. It is also known as linear translation. Unfortunately, the lexical items still often end up out of context.

3. Faithful translation

Faithful translation tries to transfer the intentions of SL faithfully to TL. The characteristics of this method are the cultural words which are accurately translated in spite of the grammatical and lexical deviation existences.

4. Semantic translation

Newmark points out the differences between faithful translation and semantic translation. Faithful translation is constrained by the source language while semantic translation is more flexible toward target language. It adjusts to the common sense of the source language.

5. Adaptation

The 'freest' form of translation is adaptation. This term is used by Newmark because of the fact that there are extreme changes when translating. Some experts even call it as replacing. It occurs in translating comedies and poetry and variety of plays.

6. Free translation

In free translation there are no rules original form applied. The translators often use paraphrasing technique. It concerns more with

the content rather than the form so the product often comes longer than the actual text.

7. Idiomatic translation

Newmark (1988: 47) describes, “Idiomatic translation reproduces the ‘message’ of the original but tends to distort nuances of meaning....” Idiomatic translation is familiar with the usage of colloquialisms and idioms.

8. Communicative translation

In communicative translation, Newmark (1988: 47), the exact contextual meaning of the source text is preserved in such a way so it can be accepted in target language. Its purpose was to help readers comprehending text easier.

Each method applied will give different touch for each translation. It will differ according to translators’ objective. Translators have to make sure that they use appropriate method to translate certain work. This way the finished product will achieve its goal as a good translation.

2.2.4. Manga

Cambridge online dictionary explains that manga is a Japanese comic that tell stories in picture and Oxford dictionary describes manga as a style of Japanese comic books and graphic novels, typically aim at adults as well as children. Thus we know that people in the world call Japanese comic as

manga. Although manga itself is Japanese, the word has been accepted to address Japanese comics globally.

Word “*manga*”, was first heard in 1814 (Ito 2008: 29). An artist named Hokusai released a sketches compilation book and gave it title, *Hokusai Manga*. Hokusai was one of the most popular artists at that time that used the drawing technique which resembled nowadays *manga*. *Manga* (漫画) literally means involuntary/whimsical drawing. Garcia (2011: 100) defines manga as a series of connected images followed each other in sequence and are characterized by strong facial expressiveness verging on caricature.

Modern *manga* emerges with Japanese societies and culture. In 2004, the All Japan Magazine and Book Publishers’ and Editors’ Association estimates publication sales at 2.242,8 billion yen. Within Japan, *mangas* are distributed to some bookstores, convenience stores, CVS Reaiway Cooperative Society and overseas. This distribution forms a continuous cycle with the existence of “New Used Bookstore” and a system in which the retailer of *manga* can return it to the publishers if the books are not sold for a period of time.

Not only inside Japan, *mangas* become more popular outside its country of origin. In 2011, JETRO undergoing a survey to 200 high school students in United States of America about anime and *manga* consumption. The results show that 58% of correspondence ever watched anime and 33%

has ever read *mangas*. Gyllenfjell (2013: 6) mentions from the late nineties, manga has changed from cult phenomenon to common entertainment in North America with the success of popular series such as Sailor Moon and Dragon Ball. Both of these series are also published in Indonesia under Elex Media Komputindo. Along with the anime series broadcasted on TV, the popularity keeps increasing.

In Japan, *manga* is usually serialized in a *manga* magazine (*mangazasshi*: weekly *manga* magazine of about 500 pages and printed on low quality paper) once a week or once a month. A *manga* magazine will consist of some titles of manga series, for example Weekly *Shonen* Sunday, which is published by *Shogakukan*, releases some popular titles such as “*Inuyasaha*”, “*Yakitate* Japan” and “Detective Conan”. Each title will have one chapter in a *manga* magazine. After some chapters, it will be then release as a comic book or in Japan it is called as *tankoubon*. In a comic book usually the author will give special bonus and illustration.

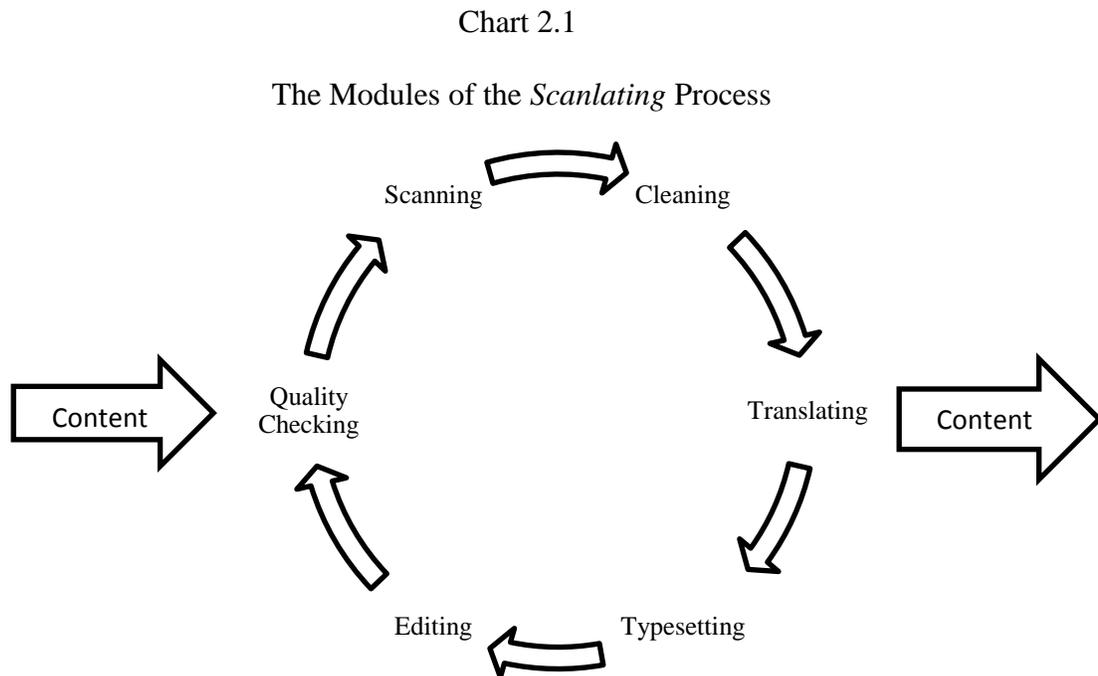
2.2.5. Scanlation

Scanlation comes from the words ‘scan’ and ‘translation’. The origin of its name is that the object of translation is something that has been scanned. *Scanlating* is usually done by manga fans (Lee 2009: 2). *Scanlation* arises as the result of inexistence of official industrial manga publishing and distribution system in some countries. In early years of *scanlation* group, they only used cheaper home printing, scanning sets and internet.

insidescanlation.com (a fan-made website about *scanlation*) explains that *scanlation* is a process of scanning, translating and editing, foreign comics into another language, comics in this case is *manga*.

Before understanding how manga *scanlation* is made it will be better for us to know the terminologies used first. The first terminology is, raw. Raw is a scanned manga which is still in the original language. There are two types of raw, low quality (LQ) and high quality (HQ). LQ raw comes from a chapter of *manga* magazine, while the HQ one is scanned from a comic book. The last terminology is redrawing. It is a process of editing scanned manga so there is no gap of the pictures.

Ratti (2013: 49) explains the *scanlating* process using the following diagram:



First thing to do in the *scanlation* process is choosing the project. The project leader will decide what *manga* to be *scanlated*. The work then continues to find the raw of the *manga* chosen, there are many ways to get it. It can be by buying the *manga* and scan it or using others raw available via internet. The raws then will be cleaned from imperfection. After the cleaner finish the job, the raws will be sent to translators whose job is, of course, translate the *manga* into another language. Next, translators will send the result to an editor who will type the translation into balloons of dialogues. An editor also has a responsibility to check the *manga* done. Finished product will be uploaded to some website so it can be read online or downloaded.

2.2.6. Translation Quality Assessment

Not only translators but also readers are concerned with what they read, especially when it is a translated work. According to Larson (1984) a translation which does not effectively communicate the message of the original text is such a waste of time. People will not want to use it even buy it. Thus, it is important to test a translation.

Translation quality assessment (TQA) is related to evaluation. Williams (2009: 4) states that evaluation is a meant to determine merit, worth or significance of a particular thing. A simple question that can represent this is '*Is a particular thing good?*' In TQA the 'particular thing' to be determined

is translation product. Unfortunately applying TQA is not easy. Satisfying results will be difficult to gain if problems arise. These problems can come from: the evaluator, level of target language rigor, seriousness of errors of transfer, using sampling or full text analysis, quantification of quality, level of seriousness of errors, multiple levels of assessment, and also the purposes of TQA itself.

Larson (1984) mentions three points that are needed to be tested to know the quality of a translation. There are accuracy, clarity and naturalness. Accuracy means the translation deliver the exact message of the text without unnecessary addition or omission. The second point is clarity. A translation has to communicate the message to the people who use it. Naturalness is also important in a translation. A translation should not be unnatural and monotonous. In short, a good translation is a translation which can effectively communicate the source message. We can know it by checking the accuracy, clarity, and naturalness.

House (2014: 248) proposes a linguistic, functional-pragmatic model of translation quality assessment. This model is mainly based on equivalence. These meanings are preserved across two different languages and cultures. For translation there are three important aspects of meanings which are semantic, pragmatic and textual aspect. In this model House uses Halliday's register concept of 'Field, Mode and Tenor'. Field includes the topic and context of text. Tenor concerns with the nature of the participants, their

relationship and social background. Mode refers to channels of text, written or spoken.

The model for translation quality assessment used in this study is the one proposed by Nababan et al. in 2012 which assesses translation holistically. The qualities assessed include accuracy, readability and naturalness. In order to easily assess those three, Nababan et al. propose three types of instrument. In this study, I will only use the instrument for accuracy. The explanation of the instrument could be found in the next explanation.

2.2.7. Scale of Translation Accuracy Test

The accuracy test in this study will use a scale of translation accuracy from Nababan (2012: 50)’

Table 2.1

Instrument to Rate Translation Accuracy

| Scale | Indicators | Result |
|-------|--|----------------------|
| 3 | The meaning of words, phrases and clauses from source language are translated accurately into target language; without any distortion. | Accurate Translation |
| 2 | Some meanings of words, phrases, and clauses have been accurately translated | Less Translation |

into target language. However, there exist some meaning distortions which disturb message unity.

- 1 The meanings of words, phrases and Inaccurate Translation clauses from source language are not translated accurately into target language.

According to those scales the writer will analyze the accuracy of English-Indonesian *scanlation* of Detective Conan as well as its Japanese-Indonesian official translation of the *manga*.

2.2.8. Synopsis of Detective Conan

Detective Conan volume 77 had 4 stories and the one I used for this study was chapter 809-811, the case of “Froth, Steam and Smoke. The story started when Conan and Ai asked Subaru to send them to a ski resort. On their way, they met Takagi, a police detective. Conan decided to stop and talk to Takagi for a while. Suddenly, they heard some people screaming and saying that someone just fell from a building. In a hurry, Conan and friends went to the scene. There he found a man lying dead. Detective Takagi, on the double, took control of the situation. When investigating the body, he found the corpse’s mobile phone. There was written a threatening letter that was sent to

multiple contacts. Takagi decided to resend the email. Soon he heard message tone from nearby.

There were three people who got the message, Keisuke Ogino, Kaori Tsukihara and Kazutomo Sodesaki. Those three were the victim's subordinate and they also lived in the same apartment building as the victim. The victim was president of Katsumoto publishing as well as the editor-in-chief, Daisaku Katsumoto. All of them swear that they were in their room when the accident happens. Getting curious, Conan asked Takagi to investigate those three suspects' rooms. There, the suspects showed the evidence proofing that they were in their rooms when the accident occurred. Mr. Ogino showed his half drink beer which still had much froth, Ms. Tsukihara showed her steaming hot coffee and Mr. Sodesaki said that he was smoking before and showed his cigarette which still smoking.

Soon after the police arrived, Takagi explained the whole situation complete with the suspects' alibi. Inspector Megure checked their alibi one by one. While the police did their job, Conan tried to find the answer of the case. He was sure that someone was faking his evidence. Night came and the police still could not find the murderer. When Conan had a little chat with detective Takagi, he found the hint for this case. He then asked detective Takagi to ask the suspects back to the apartment since he already knew about truth of this

case. At the end, he explained that the murdered was Mr. Ogino. He killed president Katsumoto because the victim had cornered his friend to suicide.

2.2.9. Theoretical Framework

The theoretical framework of the study can be summarized as follow:

1. Translation is a process of transferring message from source language to target language. This process is done by finding the equivalence of the source language to target language.
2. Equivalence is a condition when the language from source text is interchangeable with the language from target text in a particular situation.
3. Translation methods are the ways used to do translation. There are word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation, idiomatic, and communicative translation methods.
4. *Manga* is a term used to address Japanese comic. This term have globalized so whenever people want to talk about Japanese comic they will refer it as *manga*.
5. *Scanlation* is a process of scanning before translating. This activity is only found in online *manga*. It is done by a group of fans in order to help the other fans.

6. Translation Quality Assessment (TQA) is a way of testing the quality of translation. There are three things to be analyzed, accuracy, readability and naturalness.
7. Accuracy can be achieved when the translation delivers the messages from the source language into target language without any distortion.
8. Scale of accuracy is used to analyze accuracy of a text using some indicators. The scales by Nababan et.al have 3 scores, accurate, less accurate and inaccurate.

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter will focus on how the researcher performs this research. There are five parts discussing about research design, object of the study, types of data, procedures of collecting data and procedures of analyzing data. In procedures of collecting and analyzing data there will be stated the instruments and indicators used.

3.1. Research Design

This final project is a qualitative descriptive research. A qualitative research is a research that relies on human perception and understanding (Stake 2010: 11). It has some characteristics such as natural setting, participant perspective, subjectivity, reflexivity, and researchers as data gathering instrument. In this study, I investigate the accuracy of English-Indonesian Detective Conan manga *scanlation* as well as how if it is compared to official translation of Japanese-Indonesian. I also want to know which one is more accurate if compared to Japanese version. The data consisted of three languages, Japanese, English and, bahasa and only simple sentences were used. The result of the analysis will be described to answer the problems stated in question statements.

3.2. Roles of the Researcher

I had two roles in doing this final project. The first one was as data collector. The researcher collected the data from 4 sources: the first one was

Detective Conan Indonesian *scanlation*, Detective Conan English *scanlation*, the official Indonesian published of Detective Conan and its Japanese raws. Then, it was analysed to answer the research questions. This way the researcher also worked as data analyst and assessor. The quality analysis was done using the indicators from Nababan, Nureni and Sumardiono (2012).

3.3. Object of the Study

This final project analysed a *manga* entitled Detective Conan which was written by Gosho Aoyama. I chose 3 chapters from the manga, chapter 809-chapter 811. Those chapters existed on volume 77. This volume was released in 1994 in Japan by Shogakukan. In Indonesia volume 77 was released in 2014 by Elex Media Komputindo. The *scanlated* version was downloaded from two online manga reading sites. The English version came from mangafox.com while the Indonesian version was from www.mangazuu.blogspot.com

Detective Conan was a story about a high school detective named Shinichi Kudo. With a twist of fate his body went back into a 7 years old kid. In order to kept him and his family safe, he had to hide his real identity. Shinichi Kudo chose a name Conan Edogawa and acted like an elementary student. Even though his body was a kid, Conan still continued solving mysteries. In chapters 809-811, Conan pursued a case with three suspects who had perfect alibi.

3.4. Source of Data

The data of this study were dialogues of detective Conan *manga* chapter 809-811.

Those *mangas* were taken from four different sources:

1. The English *scanlation* chapter 809-811 were taken from http://mangafox.me/manga/detective_conan/.
2. The Indonesian *scanlation* chapter 809-811 were taken from <http://mangaku.web.id/detectiv-conan-bahasa-indonesia-terbaru/>
3. The original Japanese *manga* volume 77 was taken from <http://rawcs.net/3084.html>
4. The printed version was taken from “Detective Conan” volume 77 published by Elex Media Komputindo, Gramedia Group.

3.5. Instrument for collecting data

There were three instruments to collect the data from two different translation products. Product from manga *scanlation* was collected using this table:

Table 3.1

Table of *Scanlation* Products Compilation

| No. | Data | English Language | Indonesian Language | Back Translation | Rating |
|-----|------|------------------|---------------------|------------------|--------|
|-----|------|------------------|---------------------|------------------|--------|

The data to find the differences between Indonesian *scanlation* and officially published one was collected using the following table:

Table 3.2

Table of Indonesian Products Compilation

| No. | Online Comic | C/P (Chapter/Page) | Printed Comic | C/P (Chapter/Page) |
|-----|--------------|-----------------------|---------------|-----------------------|
|-----|--------------|-----------------------|---------------|-----------------------|

The last table was used to analyse official vs translation differences accuracy:

Table 3.3

Online Comic vs Printed Comic Compare to Original Japanese

| No. | Japanese Raw | Online Comic | C/P | Rating | Printed Comic | C/P | Rating |
|-----|-----------------|-----------------|-----|--------|------------------|-----|--------|
|-----|-----------------|-----------------|-----|--------|------------------|-----|--------|

3.6. Procedures of Collecting Data

In collecting the data the writer undergone some steps; these steps were used to collect both data from *scanlation manga* and official *manga*. The first step was reading. I read the original manga, the *scanlated manga* and both the official version of Indonesian and Japanese. I had to understand the words, phrases and clauses of the

manga before going to the next step. The second step was inventorying. I used the instruments above to write the simple sentences along with its translation. The last step was reduction, I reduced the data that was not included to be analysed.

3.7. Procedures of Analysing Data

After finished inventorying process, the raters used the following indicators to analyze the results:

Table 3.4

Table of Accuracy Indicators

| Scale | Indicators | Result |
|-------|---|---------------|
| 3 | The meaning of words, phrases and clauses from source language are translated accurately into target language; without any distortion. | Accurate |
| 2 | Some meanings of words, phrases, and clauses have been accurately translated into target language. However, there exist some meaning distortions which disturb message unity. | Less Accurate |
| 1 | The meanings of words, phrases and clauses from source language are not | Inaccurate |

translated accurately into target
language.

One thing to be underlined is that there is no perfect translation. The procedures of analyses will be done according to the following steps:

1. Analyzing the accuracy of English-Indonesian translation of Detective Conan *manga scanlation*. The data collected analysed using the above indicators. There would be two rate givers in this study, the first one was lecturer of English department and the second one was me, as the researcher. Back translation was given before the process.
2. Finding the differences of translation between Indonesian *scanlation* version and Indonesian officially published one.
3. Comparing the differences to the original Japanese version and finding out which one was more accurate. In this part, there were also two rate givers, a Japanese department lecturer and a student of Japanese department along with the researcher.
4. After data classification, I counted percentage of translation accuracy of the Detective Conan *manga* volume 77. The following formula was used to count the percentage:

$$\frac{\sum \text{classified data}}{\sum \text{data}} \times 100\% \\ = \text{percentage of translation accuracy (\%)}$$

5. Then, I compared the accuracy of the analysis as well as answering research questions.
6. The next one was reporting analysis results.
7. The last one was making conclusions.

Those were the steps done to undergo the analysis process of this research.

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

In this chapter I would like to make conclusions and give suggestions of this study. The conclusion was drawn from analysis findings and discussion. In addition, the researcher also wanted to give some suggestions for whoever wanted to use this study for further research.

5.1. Conclusions

This study were done because I wanted to investigate the accuracy of Detective Conan *manga scanlation* especially if it was compare to the officially published version and its original Japanese version. There were three research problems in this study. The first one was how the accuracy of English-Indonesian *scanlation* of Detective Conan *manga*. The second was how the differences between the *scanlation* version of the manga and officially published manga were. The last one was how the accuracy of those differences compared to its original Japanese version.

From the first analysis could be seen that the *scanlation* Detective Conan *manga* from English to Indonesia was accurate. The first rater found 429 data accurate while 121 data were less accurate and 38 data were inaccurate. Not much different, the second rater also gave 426 data rate 3 because they were accurate. Another 121 data were rated 2 as less accurate translations and 39 data were rated 1 as inaccurate translation. More than 70% of data were accurate translation.

The second analysis showed that a total of 120 dialogues from online comic and printed comic were different in various place, especially its meaning, word choice, and sentence formation. A total of 34.5% data had differences in all meaning, word choice and sentence formation. About 30% of data had differences form and meaning but had the same keywords. About 14.2% of data had differences in keywords and meaning but had similar formation. The other 10.8% data only had difference in its meaning while the other 10.8% of data although it had the same meaning its form and keywords were different so the both sentences could not be considered as the same.

The last study showed that printed comic was more accurate than online comic. Almost 42% of data from printed comic was rated 3 or accurate while only 18.3% data in online comic was rated the same. Online comic had more less accurate and inaccurate translation about 32.5% and 35.8%. On the other hand printed comic only had 22.5% of data rated less accurate and 15.8% data rated inaccurate. However, the language used in printed *manga* was more natural and easier to read than online *manga* which looked stiff and awkward.

In conclusion, even though the translation of online *manga* which is translated from English is accurate it is still less accurate than printed *manga*. Moreover, even some online *manga* data are more accurate than printed *manga*, the language used in printed *manga* is more natural. There is the possibility that the translator of printed manga takes some consideration into naturalness of the language so he makes some adjustment in the translation which decreases its accuracy. Printed comic which is

officially published and translated from the original Japanese version have more accurate data than the online comic if it is compared to original Japanese version.

5.2. Suggestions

Based on the conclusion above, I have some suggestions to give for anyone who wants to use this study. The first suggestion is to do further analysis to investigate the accuracy of Japanese-English *scanlation* of Detective Conan *manga*. The second one is to do the same analysis but with more raters to check if there will be any difference from this one and also what kind of techniques used in the translation process. At the end, the writer would like to suggest *manga* readers buying the original published version of *manga* rather than reading it online since online comics have many inaccuracies which make the messages of the *manga* itself gone. By reading online manga, you show your disrespect toward the original author.

BIBLIOGRAPHY

- Asher, J and Yoka, S. 2011. *The Manga Phenomenon*. Available at http://www.wipo.int/wipo_magazine/en/2011/05/article_0003.html [accessed: 05/10/2014]
- Baker, M and Gonzales, L. 2011. Translating and Interpreting. In *The Routledge Handbook of Applied Linguistic*. Abingdon: Routledge. Available at <s1.uploadpa.com/beta/12/7mi756akro0e754zh8z.pdf> [accessed: 18/04/2014]
- Baker, M. (ed).1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. Available at <http://libgen.in/get.php?md5=9796265B0D432FC0720CDFD333374211> [accessed: 20/02/2015]
- Baker, M. 2011. *In Other Words*. New York: Routledge. Available at <http://libgen.in/get.php?md5=1661c2167d0f8a1c7fa56c8af3a9449a> [accessed: 20/02/2015]
- Beni, S. 2012. *The Accuracy Level of English Indonesian Translation of Tintin Comic Series Entitled "Tintin and The Cigars of Paraoh"*. Final Project. English Department State University of Semarang.
- Fusanosuke, N. (.nd). *Japanese Manga: Its Expression and Popularity*. Available at <http://www.accu.or.jp/appreb/report/abd/34-1/abd3411.html> [accessed: 10/10/2014]
- Gosho, A. 1994. *Detective Conan Volume 77*. Translated by M. 2014, Jakarta: Elex Media Komputindo.
- Gyllenfjell, P. 2013. *Case Study of Manga Translation Problem*. Thesis. Hogskolan Dalarna. Available at <http://du.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A602887&dswid=623> [accessed: 30/09/2014]
- Hartono, R. 2012. *Teori Penerjemahan*. Cipta Prima Nusantara: Semarang.
- Hatim, B and Munday, J. 2004. *Translation: An Advance Resource Book*. Routledge Abingdon.

- House, J. 2014. Translation Quality Assessment: Past and Present. In J. House (ed.). pp. 241-264
- Inose, H. 2012. *Scanlation - What Fan Translators of Manga Learn in the Informal Learning Environment*. In: The Proceedings Book of ISLC 2012, 2012, 73-84. Konferensbidrag. Available at <http://du.diva-portal.org/smash/record.jsf?searchId=1&pid=diva2%3A549925&dswid=88> [accessed: 30/09/2014]
- Ito, K. 2008. Manga in Japanese History. In A.W. MacWilliams (ed.). pp. 26 – 47.
- Japan plans campaign to curb manga, anime copyright violations abroad. <http://www.japantimes.co.jp/news/2014/07/28/national/crime-legal/japan-plans-campaign-curb-manga-anime-copyright-violations-abroad/#.VLMP0smRvps> [accessed: 20/12/2014]
- Japanese Publishing Industry. JETRO Japan Economic Monthly, July 2005. Available at https://www.google.com/url?q=https://www.jetro.go.jp/en/reports/market/pdf/2005_42_r.pdf&sa=U&ei=hAdGVcv4OMi3sAW82YDoBw&ved=0CAYQFjAB&client=internal-uds-cse&usg=AFQjCNHy-8991z1K4nJ4uAvG4Vg5LZLsHg
- Larson, M.1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston : University Press of America.
- Lee, H.-K. 2009. Between Fan Culture and Copyright Infringement: Manga Scanlation. *Media, Culture & Society* 36/6: 1011-1022. Available at <http://mcs.sagepub.com/content/31/6.toc> [accessed: 05/03/2015]
- Maghfur, A. 2013. *The Accuracy of Idiomatic Expression Translation: Case Study of English Department of State University of Semarang*. Final Project. State University of Semarang.
- Molina, L. and Albir, A.H. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Translators' Journal*. pp. 498-512. <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.html?vue=resume> [accessed: 20/02/2015]
- Mujiyanto, Y. 2011. *Petunjuk Penulisan Skripsi*. Semarang: Unnes Press
- Nababan, M. 2012. Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*. Pp. 39-57. Available at

<https://www.google.co.id/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCAQFjAA&url=https%3A%2F%2Fpublikasiilmiah.ums.ac.id%2Fbitstream%2Fhandle%2F123456789%2F2220%2F4.%2520MANGATUR%2520NABABAN.pdf%3Fsequence%3D1&ei=AA5GVbpAxZ26BLrVgcAG&usg=AFQjCNF8sToxkx4bk2CwqQKzvwBqlu2N9Q&sig2=pg3n6RRPtMZ-WjhhyXWi9Q&bvm=bv.92291466,d.c2E> [accessed: 20/02/2015]

- Newmark. P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. and Charles, R.T. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: United Bible Societies
- Petersen, S.R. 2011. *Comics, Manga, and Graphic Novels: A History of Graphic Narrative* Santa Barbara: . ABC-CLIO. Available at <http://abc-clio.com/> [accessed: 10/11/2-14]
- Reid, C. 2010. Japanese, U.S. Manga Publishers Unite To Fight Scanlations. Available at <http://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/digital/copyright/article/43437-japanese-u-s-manga-publishers-unite-to-fight-scanlations.html> [accessed: 20/10/2014]
- Richard, S. 2013. *Indonesia Peringkat ke-2 Pembaca Manga Terbanyak di Dunia*. Available at <http://www.tribunnews.com/lifestyle/2013/11/29/indonesia-peringkat-ke-2-pembaca-manga-terbanyak-di-dunia> [accessed: 20/10/2014]
- S. Ratti.2013. Scanlators As Producers *Fan Participatory Practice Online: Free and Affective Manga Produsage and Distribution*. Thesis Department of Informatics and Media Uppsala University. Available at www.diva-portal.se/smash/get/diva2:625476/FULLTEXT01.pdf [accessed: 10/11/2014]
- Santoso, A.B. 2012. Quality of Students' English-Indonesian Translation of Biology Texts (A Case Study of Biology Department of Semarang State University). Final Project English Department FBS UNNES
- Stake, R.E. 2010. *Qualitative Research: Studying How Things Works*. New York: Guilford.

DATA ANALYSIS 1

ENGLISH-INDONESIAN SCANLATION

| No. | English | Indonesia | Back Translation | Rating By | |
|-----|---|--|---|-----------|---------|
| | | | | Rater 1 | Rater 2 |
| 1. | File 809 Traces of Having Been in the Room | <i>File 809 Jejak Pernah Berada di Ruang</i> | File 809 Traces of Having been in the Room | 3 | 3 |
| 2. | If you think you can kill me, come and try it. | <i>Jika kau pikir bisa membunuhku datang dan cobalah</i> | If you think you can kill me come and try it | 3 | 3 |
| 3. | With the door to my room open, I'm waiting for you. | <i>Dengan pintu kamarku yang dibuka, aku menunggumu,</i> | With my room door open, I am waiting for you, | 2 | 2 |
| 4. | I'll send you to your grave instead. | <i>Akulah yang akan mengirimmu ke kuburanmu terlebih dahulu.</i> | I will be the one who send you to your grave first. | 3 | 3 |
| 5. | Katsumoto Daisaku | <i>Katsumoto Daisaku</i> | Katsumoto Daisaku | 3 | 3 |
| 6. | The strains of human relationship... | <i>Alunan hubungan manusia...</i> | The strains of human relationship | 2 | 2 |
| 7. | Turn into murderous impulse. | <i>Berubah menjadi dorongan membunuh.</i> | Change into impulse to kill | 2 | 2 |
| 8. | Sorry, Conan-kun... | <i>Maaf ya, Conan...</i> | I am sorry, Conan... | 3 | 3 |
| 9. | I don't think dad can drive | <i>Aku rasa ayah tidak bisa menyetir...</i> | I think dad cannot drive | 3 | 3 |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|
| 10. | It looks like he'd been drinking until past 5 o'clock this morning and he's still asleep! | <i>Sepertinya dia baru saja minum-minum sampai jam 5 pagi dan dia masih tidur!</i> | It looked like he had been drinking until 5 in the morning and he's still asleep! | 3 | 3 |
| 11. | So could you and Ai-chan take the train instead? | <i>Jadi bisakah kau dan Ai menggunakan kereta?</i> | So can you and Ai use train? | 3 | 3 |
| 12. | Okay, got it... | <i>Ok, Baiklah</i> | Ok, I got it | 3 | 3 |
| 13. | Come to think of it... uncle wasn't in bed when I woke up | <i>Kalau dipikir-pikir... paman tidak ada di kamar ketika aku bangun</i> | If I think about it... uncle was not in his room when I woke up | 3 | 3 |
| 14. | Sounds like "Kogorou-san's rental car" idea was a bust | <i>Sepertinya ide "mobil rental Kogoro" gagal</i> | It seemed the idea of "Kogoro rental car" failed | 3 | 3 |
| 15. | Crap! It's already 7 o'clock ... | <i>Omong kosong! Sekarang sudah jam 7...</i> | Nonsense! Now is 7 o'clock | 2 | 3 |
| 16. | Even if we go back to the bus stop now, the ski bus the professor and the others are on will have already left... | <i>Bahkan jika kita kembali ke pemberhentian bus, bus ski professor dan yang lainnya pasti sudah berangkat...</i> | Even if we go back to the bus stop, professor and the others' ski bus must have been departed... | 3 | 2 |
| 17. | That's why I said... | <i>Itulah kenapa aku sudah bilang...</i> | That was why I have said | 3 | 3 |
| 18. | Since I was the one who forgot something, I could just go back and get it myself... | <i>Karena aku yang melupakan sesuatu, akukan bisa pulang sendiri dan mengambilnya sendiri...</i> | Since I who forgot something, I can go back alone and take it myself... | 2 | 2 |
| 19. | Dummy! | <i>Bodoh!</i> | Stupid! | 3 | 3 |
| 20. | A child wandering around alone is just asking to be kidnapped, so that's why I came with you! | <i>Seorang anak kecil yang jalan sendiri hanya mengundang penculikan, itulah kenapa aku ikut bersamamu.</i> | A little kid who walking alone will call kidnapping. That's why I come with you. | 3 | 3 |
| 21. | It's not like I'm a kid after all... | <i>Sepertinya aku bukan anak kecil...</i> | It looked like I am not a little kid... | 1 | 1 |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|
| 22. | What I'm saying is that you look like one! | <i>Yang aku bilang adalah kau terlihat begitu...</i> | What I said was you looked like that... | 3 | 3 |
| 23. | Anyway, what's your plan? | <i>Ngomong-ngomong, apa rencanamu?</i> | By the way, what is your plan? | 3 | 3 |
| 24. | We can get there by train if you want, | <i>Kita bisa kesana dengan kereta kalau kau mau,</i> | We can get there by train if you want, | 3 | 3 |
| 25. | But with the transfers it'll take quite a bit of time and it'd be evening by the time we get there... | <i>Tapi dengan begitu itu akan memakan banyak waktu, bisa-bisa sore kita sampai sana...</i> | But that way will take a lot of time. It's possible we will arrive there in the afternoon... | 2 | 2 |
| 26. | Can't help it...There aren't any other options... | <i>Tidak ada pilihan lain kan...?</i> | There is no other choice, is it? | 2 | 2 |
| 27. | There is, isn't there? | <i>Ada bukan?</i> | There is, isn't it? | 3 | 3 |
| 28. | The option of having Subaru-san gives us a ride there... | <i>Dengan meminta Subaru untuk memberi kita tumpangan kesana</i> | By asking Subaru to give a lift us there | 2 | 3 |
| 29. | B-But is that alright? | <i>Tapi itu tidak apa-apa?</i> | But is that no problem? | 2 | 2 |
| 30. | Why wouldn't it be? | <i>Memangnya kenapa?</i> | So what? | 2 | 2 |
| 31. | That person always seems to have time on his hands... | <i>Orang itu sepertinya punya banyak waktu luang, kan?</i> | He looks like has much spare time, doesn't he? | 2 | 2 |
| 32. | Ah, no... | <i>Ah, bukan...</i> | Ah, no... | 3 | 3 |
| 33. | I mean weren't you the one who deeply disliked him? | <i>Maksudku bukannya kamu ya orang yang paling membencinya?</i> | I mean aren't you who really hate him? | 3 | 3 |
| 34. | There's no point liking or disliking someone forever... | <i>Tak ada gunanya menyukai atau membenci orang selamanya...</i> | There is no use liking or hating someone forever... | 3 | 3 |
| 35. | It's not like I'm a kid after all... | <i>Soalnya aku bukan anak kecil...</i> | Because I am not a little kid | 1 | 1 |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|
| 36. | Like I said, you look like... | <i>Seperti yang kubilang, kau mirip!</i> | Like what I said, you look alike! | 3 | 3 |
| 37. | Ah, though in the case, I guess appearances don't matter... | <i>Ah, kalau begini penampilan tidak penting...</i> | Ah, this way appearance is not important... | 2 | 2 |
| 38. | Plus, that person... | <i>Ditambah, orang itu...</i> | Plus, than person... | 3 | 3 |
| 39. | Might just be... | <i>Mungkin saja...</i> | May be... | 3 | 3 |
| 40. | What's this... | <i>Apa ini...</i> | What is this... | 3 | 3 |
| 41. | So you've really come... | <i>Jadi kau benar-benar datang?</i> | So you really come? | 3 | 3 |
| 42. | Well come in... | <i>Kalau begitu, silakan masuk...</i> | In that case, come in... | 3 | 3 |
| 43. | If you've something to say... I'll listen... | <i>Jika ada sesuatu yang ingin kau katakan, aku akan dengar</i> | If you have something you want to say, I will listen | 2 | 2 |
| 44. | Katsumoto Daisaku (58) | <i>Katsumoto Daisaku (58)</i> | Katsumoto Daisaku (58) | 3 | 3 |
| 45. | Publishing Company President | <i>Presiden Perusahaan Penerbit</i> | Publisher Company President | 2 | 2 |
| 46. | But it's probably nonsense anyway... | <i>Tapi sepertinya itu hanya omong kosong...</i> | But may be it is only nonsense | 3 | 2 |
| 47. | So you're going skiing with the others, then... | <i>Jadi kalian akan bermain ski dengan yang lainnya, lalu</i> | So you will go skiing with the other, then... | 3 | 2 |
| 48. | Sounds like fun... | <i>Sepertinya menyenangkan...</i> | It looked like fun... | 3 | 3 |
| 49. | Since I'm going anyway, perhaps I would ski a little too... | <i>Karena aku pergi kesana, bagaimana kalau aku bermain ski juga...</i> | Since I go there, how if I go skiing too... | 2 | 3 |
| 50. | I might be getting a little bit out-of-shape, after all... | <i>Aku mungkin akan sedikit sakit...</i> | I may be a little sick... | 1 | 1 |

| | | | | | |
|-----|---|--|---|---|---|
| 51. | Oh? Then is there some reason why you have to keep your body trained? | <i>Oh? Lalu apa alasan kenapa kau selalu melatih tubuhmu?</i> | Oh? So what is your reason to keep train your body? | 1 | 1 |
| 52. | Well, in a way... | <i>Kalau itu, sih...</i> | If that,... | 3 | 3 |
| 53. | I do want to look good for the ladies... | <i>Aku ingin terlihat keren didepan para gadis...</i> | I want to look cool in front of girls... | 3 | 3 |
| 54. | Ah... Detective Takagi! | <i>Ah...Detektif Takagi!</i> | Ah, detective Takagi! | 3 | 3 |
| 55. | A stake out? | <i>Sedang mengintai?</i> | Stalking? | 1 | 1 |
| 56. | Sort of... | <i>Iya</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 57. | Chiba just now relieved me from my shift... | <i>Chiba baru saja menggantikanku</i> | Chiba has just taken my place | 3 | 3 |
| 58. | It's good to see that you're back on the job so quickly | <i>Itu bagus kalau kau sudah kembali bekerja!</i> | It is good that you have back to work! | 3 | 3 |
| 59. | Yeah... | <i>Iya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 60. | But every so often, I still see it in my dreams... | <i>Tapi aku masih sering mimpi itu...</i> | But I still often dream it... | 2 | 2 |
| 61. | Well, I wake up just as I fall off the board, though... | <i>Ya, aku kan bangun ketika waktu mau jatuh dari papan...</i> | Yes, I woke up when almost fell from the board... | 3 | 3 |
| 62. | I'm constantly telling myself: | <i>Aku sering berkata pada diriku...</i> | I often talk to myself | 3 | 3 |
| 63. | "It's alright! You didn't fall! You didn't fall!"... | <i>"Tidak apa-apa! Kau tidak jatuh! Kau tidak jatuh!"</i> | "It's okay! You do not fall! You do not fall!" | 3 | 3 |
| 64. | He fell! | <i>Dia jatuh!!</i> | He fell! | 3 | 3 |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|
| 65. | Hey, someone's fallen!! | <i>Hei, seseorang jatuh!!</i> | Hey, someone's fallen! | 3 | 3 |
| 66. | Just beyond this street? | <i>Persis di luar jalan ini!?</i> | Just outside this road! | 2 | 2 |
| 67. | Get in detective Takagi! | <i>Masuk, detektif Takagi!</i> | Come in, detective Takagi! | 3 | 3 |
| 68. | Let's get to the scene! | <i>Ayo ke tempat kejadian!</i> | Let's go to the scene! | 3 | 3 |
| 69. | Come on, hurry! | <i>Buruan!</i> | Hurry up! | 3 | 3 |
| 70. | Ah... All right... | <i>Ah... baiklah...</i> | Ah, okay... | 3 | 3 |
| 71. | It would appear it's over there... | <i>Sepertinya disebelah sana!</i> | It looked like it is over there! | 3 | 3 |
| 72. | Ah, Excuse me! | <i>Ah, permisi,</i> | Ah, excuse me, | 3 | 3 |
| 73. | I'm with the police... | <i>Aku polisi...</i> | I am a police... | 2 | 3 |
| 74. | What happened here? | <i>Apa yang terjadi di sini?</i> | What happened here? | 3 | 3 |
| 75. | I was jogging and turning on this street, when... | <i>Aku lagi jogging dan lewat jalan ini, lalu...</i> | I was jogging and passed this road, then... | 3 | 2 |
| 76. | Suddenly this person fell from above... | <i>Tiba-tiba orang ini jatuh dari atas...</i> | Suddenly, this person fell from above... | 3 | 3 |
| 77. | I- I also saw it! | <i>A- Aku melihatnya!</i> | I saw it! | 2 | 2 |
| 78. | Because it happens that this is on my dog-walking course... | <i>Karena ini terjadi dijalur aku membawa anjingku jalan-jalan...</i> | Because this happened in the route I bring my dog walking... | 2 | 2 |
| 79. | He fell from this apartment building, then... | <i>Dia jatuh dari bangunan apartemen ini...</i> | He fell from this apartment building... | 3 | 3 |
| 80. | Is there anyone who knows who this person is? | <i>Apa ada seseorang yang tahu siapa orang ini!?</i> | Is there anyone who knows this person!? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|
| 81. | This person... has a mobile phone inside his chest pocket! | <i>Orang ini... ada handphone di saku dadanya...!</i> | This person... there is a phone in his chest pocket...! | 2 | 2 |
| 82. | It- It's true... | <i>Benar...</i> | Right... | 3 | 3 |
| 83. | He sent a strange email, just before he fell... | <i>Dia baru saja mengirim email aneh sebelum dia jatuh...</i> | He just sent a weird e-mail before he fell... | 2 | 3 |
| 84. | And it appears it was sent to a number of people at once... | <i>Dan sepertinya email itu dikirim ke beberapa orang sekaligus...</i> | And it seemed that email was sent to some people at once... | 3 | 3 |
| 85. | Then how about we resend it and see? | <i>Dan bagaimana kalau kita kirim ulang email itu?</i> | And how about we resend that e-mail? | 3 | 3 |
| 86. | Ah, hold on... | <i>Ah, tunggu dulu...</i> | Ah, wait... | 3 | 3 |
| 87. | It seems the email was sent to those three people... | <i>Sepertinya email itu dikirim ke ketiga orang itu...</i> | It seemed that e-mail was sent to those three... | 3 | 3 |
| 88. | ...meaning that you're acquaintances of the person who fell, right? | <i>Berarti... kalian kenal dengan orang yang jatuh tadi, kan?</i> | It means... you know the one who has just fallen, don't you? | 3 | 3 |
| 89. | Why didn't you say so earlier? | <i>Kenapa tidak mau mengaku dari tadi?</i> | Why don't you say it earlier? | 3 | 3 |
| 90. | Ah, you see... | <i>Ah, kalau itu...</i> | Ah, if that... | 2 | 2 |
| 91. | I heard a loud shout and hurried here from my room... | <i>Aku mendengar teriakan keras dan cepat-cepat datang kesini dari kamarku...</i> | I heard a loud sound and hurried to come here from my room... | 3 | 3 |
| 92. | I haven't been able to confirm who it was... | <i>Aku belum bisa memastikan siapa dia...</i> | I haven't been able to confirm who he was... | 3 | 3 |
| 93. | Ogino Kesiuke (34) | <i>Ogino Keisuke (34)</i> | Ogino Keisuke (34) | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|
| 94. | Cameraman | <i>Juru Kamera</i> | Cameraman | 3 | 3 |
| 95. | M- Me too | <i>Aku juga!</i> | Me too! | 3 | 3 |
| 96. | It was a pretty loud shout, so I spilled the coffee I was drinking!! | <i>Itu teriakan yang sangat keras, jadi aku menumpahkan kopi yang kuminum!!</i> | That was a very loud scream, so I spilled my coffee I was drinking!! | 3 | 3 |
| 97. | Tsukihara Kaori (28) | <i>Tsukihara Kaori (28)</i> | Tsukihara Kaori (28) | 3 | 3 |
| 98. | Magazine Editor | <i>Editor Majalah</i> | Magazine Editor | 3 | 3 |
| 99. | I also came here after hearing a shout, but... | <i>Aku juga datang kesini setelah mendengar teriakan, tapi...</i> | I also came here after I heard a loud scream, but... | 3 | 3 |
| 100. | If the person who fell was the person who sent the email earlier... | <i>Jika orang yang jatuh adalah orang yang mengirim email terlebih dahulu...</i> | If the one who fell was the person who sent the e-mail earlier... | 2 | 1 |
| 101. | Sodesaki Kasumoto (31) | <i>Sodesaki Kazutomo (31)</i> | Sodesaki Kazutomo (31) | 3 | 3 |
| 102. | Writer | <i>Penulis</i> | Writer | 3 | 3 |
| 103. | Was the one who fell... Presiden Katsumoto? | <i>Apakah orang yang jatuh presiden Katsumoto?</i> | Did the one who fall was president Katsumoto? | 3 | 3 |
| 104. | No way... | <i>Tidak mungkin...</i> | No way... | 3 | 3 |
| 105. | For real? | <i>Beneran?</i> | Really? | 3 | 3 |
| 106. | He was a company president, then? | <i>Dia seorang presiden perusahaan?</i> | He is a company president? | 2 | 2 |
| 107. | Yeah... | <i>Iya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 108. | President and editor-in-chief of Katsumoto Publishing, Katsumoto Daisaku! | <i>Presiden dan kepala editor dari penerbitan Katsumoto, Katsumoto Daisaku</i> | President and editor in chief of Katsumoto publishing, Katsumoto Daisaku | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 109. | You know, of “Weekly Great,” whose sales have been picking up recently, right? | <i>Kau tahu “Weekly Great” yang penjualannya telah laris baru-baru ini, kan?</i> | You know “Weekly Great” which selling well recently, right? | 3 | 3 |
| 110. | Yes... It prints gossip and such about performers... | <i>Ya... yang mencetak gosip tentang artis-artis...</i> | Yes, the one printed celebrities’ gossip | 2 | 2 |
| 111. | But the company president was living in the same apartment building as his employees? | <i>Tapi presiden perusahaan tinggal di apartemen yang sama dengan pekerjanya?</i> | But company president lived in the same apartment as his employees? | 3 | 3 |
| 112. | A coincidence... | <i>Kebetulan...</i> | It is coincidence... | 3 | 3 |
| 113. | Since it’s close to work... | <i>Karena dekat dengan tempat kerja...</i> | Because it is close to the working place... | 3 | 3 |
| 114. | I was just thinking of moving, actually... | <i>Sebenarnya aku berencana untuk pindah...</i> | Actually I’m planning to move... | 3 | 3 |
| 115. | I’m a freelancer and not an employee, after all... | <i>Lagi pula aku seorang pekerja lepas bukan karyawan...</i> | What’s more I am a freelance worker not an employee... | 3 | 3 |
| 116. | Anyway, we live on the 3 rd floor... | <i>Ngomong-ngomong kita tinggal di lantai 3...</i> | By the way we live on third floor... | 3 | 3 |
| 117. | And the company president was on the 26 th floor... | <i>Dan presiden perusahaan di lantai 26...</i> | And the company president was on 26 th floor... | 3 | 3 |
| 118. | Then, if I could invite you all to come with me to the station? | <i>Lalu, bisakah kalian semua ikut denganku ke kantor?</i> | Then, could you come with me to the office? | 2 | 3 |
| 119. | There are many things I’d like to ask you all... | <i>Ada banyak hal yang ingin kutanyakan ke kalian...</i> | There are a lot of things I want to ask you... | 3 | 3 |
| 120. | H- Hey wait! | <i>H- Hei tunggu!</i> | H- hey wait! | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| 121. | Are you suspecting us? | <i>Kau mencurigai kami, ya!?</i> | You suspected us, don't you? | 2 | 2 |
| 122. | Didn't I just tell you? | <i>Bukannya aku sudah bilang?</i> | Didn't I tell you? | 3 | 3 |
| 123. | I was in my room up until just now!! | <i>Aku ada di kamarku dari tadi!!</i> | I was in my room since then!! | 3 | 3 |
| 124. | And is there someone to corroborate that? | <i>Ada siapa yang bisa membuktikannya...?</i> | Is there someone who can prove that? | 2 | 3 |
| 125. | Probably not... | <i>Sepertinya tidak...</i> | It seemed not... | 3 | 3 |
| 126. | Since all three of us live alone... | <i>Karena kami bertiga tinggal sendiri...</i> | Because the three of us live alone... | 3 | 3 |
| 127. | If that's the case, | <i>Kalau begitu,</i> | If so, | 3 | 3 |
| 128. | Let's go to those three people's rooms right now! | <i>Ayo pergi ke kamar mereka bertiga sekarang!</i> | Let's go to their rooms now! | 3 | 3 |
| 129. | After all, it hasn't been 4 minutes since we heard the shout of, "He fell!" | <i>Setelah semua, bahkan belum 4 menit sejak kami mendengar teriakan, "Dia jatuh!"</i> | Afterl all, in fact it hasn't 4 minutes since we heard the scream, "He fell!" | 2 | 2 |
| 130. | I wonder what they can find out by going to see their rooms...? | <i>Aku penasaran apa yang bisa mereka dapatkan dengan pergi ke kamar mereka...?</i> | I am curious what can they get by going to their rooms...? | 3 | 3 |
| 131. | Judging from the extent of the injuries on the body, he fell from a rather high floor... | <i>Menilai dari sejauh mana cedera pada tubuh, ia jatuh dari lantai yang cukup tinggi...</i> | Judging from the extent of the injuries on the body, he fell from a high floor... | 2 | 2 |
| 132. | If this is a homicide... | <i>Jika ini adalah kasus pembunuhan...</i> | If it was murder case... | 3 | 3 |
| 133. | The culprit likely pushed him from the man's own room... | <i>Pelakunya mungkin mendorong dia dari kamarnya pria itu...</i> | The culprit might push him from the man's room | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| 134. | And then should have rushed here immediately afterwards... | <i>Dan kemudian harus bergegas kesini segera setelah kejadian itu...</i> | And then has to rush here soon after that incident... | 2 | 2 |
| 135. | If there's some sort of trace showing that they were in their room up until just now, | <i>Jika ada semacam jejak yang menunjukkan bahwa mereka berada di kamar mereka sampai sekarang,</i> | If there are any kind of traces which show that they were in their room until now, | 3 | 2 |
| 136. | They can be excluding from being a suspect... | <i>Mereka dapat dikecualikan dari menjadi tersangka...</i> | They can be excluded from being suspects... | 1 | 1 |
| 137. | The only reason why we can see their room immediately afterwards is because detective Takagi happened to be nearby, | <i>Satu-satunya alasan mengapa kita bisa melihat kamar mereka segera setelah itu adalah karena detektif Takagi kebetulan berada di dekatnya.</i> | The only reason why we can see their rooms soon after that incident is because detective Takagi was coincidentally close to it. | 2 | 2 |
| 138. | It's a state of affairs the culprit would not have been able to foresee, | <i>Dalam keadaan seperti itu pelakunya tidak akan bisa memperkirakan,</i> | In that kind of situation the culprit will not be able to predict, | 1 | 1 |
| 139. | So there would have been no reason for the culprit to go back to their room after the crime... | <i>Sehingga tidak akan ada alasan bagi pelakunya untuk kembali ke kamar mereka setelah kejadian itu...</i> | So there will not be any reason for the culprit to come back to their room after that incident... | 3 | 3 |
| 140. | And stay there for a short while in order to create evidence that they'd been there up until just now... | <i>Dan tetap di sana untuk sementara waktu dalam rangka menciptakan bukti kalau mereka pernah disana sampai sekarang...</i> | And stayed there for some times in order to create evidence that they were there until now... | 2 | 2 |
| 141. | My, my... | <i>Wah, wah...</i> | Hey, hey | 3 | 3 |
| 142. | You sure are knowledgeable about murders... | <i>Kau tahu betul tentang pembunuhan...</i> | You know well about murder... | 3 | 3 |
| 143. | Yes... I'm a sherlookian, after all | <i>Ya... Aku kan seorang sherlockian...</i> | Yes... I am a sherlockian... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| 144. | But rather that murders, my real interest lie in solving puzzles... | <i>Tetapi daripada pembunuhan, minatku yang sesungguhnya terletak pada pemecahan teka-teki...</i> | But rather than murder my real interest is in solving puzzles | 3 | 3 |
| 145. | Oh, is that so... | <i>Oh, begitukah...</i> | Oh, is that so... | 3 | 3 |
| 146. | Alright, | <i>Baiklah,</i> | Alright, | 3 | 3 |
| 147. | If we could have Tsukihara-san and Sodesaki-san, the two of you... wait here in the entranceway with the door left open... | <i>Kita bisa mulai dari Tsukihara-san dan Sodesaki-san kalian berdua dulu...tunggu di sini dengan pintu dibiarkan terbuka...</i> | We can start from Tsukihara-san and Sodesaki-san you two first, wait here with the door left open... | 1 | 1 |
| 148. | Sure... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 149. | What's that bag for? | <i>Tas itu untuk apa?</i> | What for is that bag? | 3 | 3 |
| 150. | It's the bag I received from a funeral a few days ago! | <i>Tas itu kudapatkan dari pemakaman beberapa hari lalu!</i> | I got that bag from funeral some days ago! | 3 | 3 |
| 151. | And so, as far as the proof that you'd been here up until just now? | <i>Lalu bisakah anda membuktikan bahwa anda berada di sini sampai kejadian tadi?</i> | So can you prove that you were here until the last incident? | 3 | 3 |
| 152. | W- Well look, the TV's still on... | <i>I- Iya lihatlah, TV itu masih menyala...</i> | Y- Yes look, the TV is still on... | 3 | 3 |
| 153. | That's not evidence of anything... | <i>Itu tidak membuktikan apa-apa...</i> | That didn't prove anything... | 3 | 3 |
| 154. | Now about this, then? | <i>Kalau begitu bagaimana dengan yang ini?</i> | If so how about this? | 3 | 3 |
| 155. | There's still this much forth left on my beer! | <i>Masih banyak sisa busa di birku ini!</i> | There is still much foam on my beer! | 3 | 3 |
| 156. | Because I was drinking beer and | <i>Karena aku baru saja minum bir dan</i> | Because I have just drunken beer | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | watching TV up until now! | <i>menonton TV dari tadi!</i> | and watched TV from earlier! | | |
| 157. | Well, even if you ask me about proof that I'd been in the room up until just now... | <i>Baik, bahkan jika kau bertanya padaku tentang bukti bahwa aku berada di ruangan ini sampai sekarang...</i> | Well, even if you ask me about proof that I was in this room until now... | 2 | 2 |
| 158. | I wonder if I have any... | <i>Aku penasaran jika aku memilikinya...</i> | I am curious if I have it... | 2 | 2 |
| 159. | Oh? You went to the same funeral that Ogino-san went to, huh? | <i>Ohh... Anda pergi ke pemakaman yang sama dengan Ogino-san, ya?</i> | Ohh... you went to the same funeral as Ogino-san, yes? | 3 | 3 |
| 160. | Yes... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 161. | All three of us went! | <i>Kami bertiga pergi...</i> | The three of us went... | 3 | 3 |
| 162. | But the company president didn't come... | <i>Tapi si presiden tidak datang...</i> | But the president didn't come... | 3 | 3 |
| 163. | Un, what's with this coffee? | <i>Umm, ada apa dengan kopi ini...?</i> | Ummm, what happened with this coffee...? | 3 | 3 |
| 164. | It's the coffee that I was drinking before I left the room... | <i>Oh... itu kopi yang kuminum sebelum aku meninggalkan ruangan ini...</i> | Oh... that was the coffee I've been drinking before I left this room... | 3 | 3 |
| 165. | If I don't drink my morning coffee, I can't get myself going... | <i>Jika aku tidak minum kopi pagi-pagi, aku tidak semangat...</i> | If I don't drink coffee in the morning, I will not be spirited... | 2 | 2 |
| 166. | Than this could serve as evidence as well... | <i>Maka ini bisa dijadikan sebagai bukti juga...</i> | Then it can be used as evidence also... | 2 | 3 |
| 167. | After all, there's still a bit of... | <i>Sepertinya masih ada sedikit sisa dari...</i> | It seemed there is still a bit of | 3 | 3 |
| 168. | Steam rising from it... | <i>Uap yang mengepul dari kopi itu...</i> | Steam rising from that coffee... | 3 | 3 |
| 169. | Mister detective, hurry, hurry! | <i>Pak detektif, ayo, cepat, cepat!</i> | Mister detective, come, quick, quick! | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 170. | Hurry and look! | <i>Buruan lihat ini!</i> | Hurry up look at this! | 3 | 3 |
| 171. | P- Please calm down... | <i>T- Tolong tenang...</i> | Please calm... | 3 | 3 |
| 172. | When I heard about the steam on Tsukihara-san's coffee... I remembered!! | <i>Ketika aku mendengar tentang uap kopi dari kopinya Tsukihara... Aku ingat!!</i> | When I heard about the coffee steam from Tsukihara's coffee... I remembered! | 3 | 3 |
| 173. | The proof that I'd been in this room up until just now!! | <i>Bukti bahwa aku berada di ruangan ini dari tadi!</i> | The proof that I was in my room from earlier! | 3 | 3 |
| 174. | It's no use... | <i>Sudah tidak berguna...</i> | It's no use... | 3 | 3 |
| 175. | It went out... | <i>Tidak mau keluar...</i> | It didn't want to come out... | 1 | 1 |
| 176. | I thought that, since I left the cigarette I'd just started smoking in this ashtray when I left, It'd still be lit... | <i>Kupikir, karena aku meninggalkan rokok di asbak ketika baru saja mulai merokok, mungkin masih menyala...</i> | I think, because I left my cigarette in the ashtray when I have just smoked, it may be still lit... | 2 | 2 |
| 177. | Ah... | <i>Ah...</i> | Ah... | 3 | 3 |
| 178. | Take a look! | <i>Lihatlah!</i> | Look! | 3 | 3 |
| 179. | There's still smoke coming from it, right? | <i>Masih ada asap yang keluar, kan?</i> | There is still smoke coming out, isn't it? | 3 | 3 |
| 180. | It's proof that I was here up until just now!! | <i>Itu bukti bahwa aku berada disini dari tadi!!</i> | It's proof that I was in my room from before! | 3 | 3 |
| 181. | It- It certainly seems so... | <i>Me- Memang kelihatannya begitu...</i> | It- seemed so... | 3 | 3 |
| 182. | Then that means none of you went to the company president's room, huh? | <i>Maka itu artinya tidak siapapun dari kalian yang pergi ke kamar presiden perusahaan, ya?</i> | So it meant no one of you went to company president's room, right? | 3 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| 183. | Yeah! | <i>Ya!</i> | Yes! | 3 | 3 |
| 184. | Of course! | <i>Tentu saja!</i> | Of course! | 3 | 3 |
| 185. | We've been telling you that all along! | <i>Kan kita sudah bilang dari tadi!</i> | We have been telling you from before! | 3 | 3 |
| 186. | Froth... | <i>Busa...</i> | Foam... | 3 | 3 |
| 187. | Steam... | <i>Uap...</i> | Steam... | 3 | 3 |
| 188. | And smoke, huh... | <i>Dan asap, ya...</i> | And smoke, yes... | 3 | 3 |
| 189. | File 810 Forth, Steam, and Smoke | <i>File 810 Busa, Uap dan Asap</i> | File 810 Foam, Steam and Smoke | 3 | 3 |
| 190. | The uncertain circumstantial evidence that proves for certain their being there... | <i>Bukti keadaan tidak menentu yang membuktikan dengan pasti mereka berada disana...</i> | Uncertain circumstantial evidence which prove for certain that they are there... | 2 | 2 |
| 191. | Froth... | <i>Busa...</i> | Foam... | 3 | 3 |
| 192. | Steam... | <i>Uap...</i> | Steam... | 3 | 3 |
| 193. | And smoke, you say? | <i>Dan asap, katamu?</i> | And smoke, you said? | 3 | 3 |
| 194. | You're telling me such uncertain things as those are to serve as alibis? | <i>Kau bilang hal-hal yang tidak pasti seperti itu, berfungsi sebagai alibi?</i> | You said that uncertain thing like that served as alibis? | 3 | 2 |
| 195. | Ah, yes... | <i>Ah, baiklah</i> | Ah, alright | 2 | 3 |
| 196. | Let me explain from the beginning... | <i>Akan kujelaskan dari awal...</i> | Let me explain from the star... | 3 | 3 |
| 197. | At approximately 7:30 AM, I heard a scream, "Someone's fallen!"... | <i>Sekitar jam 7.30 pagi, aku mendengar teriakan, "Seseorang jatuh!"...</i> | Around 7.30 in the morning, I heard scream, "Someone fell!"... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|
| 198. | Rushing to the scene in front of the apartment building, | <i>Aku langsung bergegas ke tempat kejadian didepan gedung apartemen,</i> | I hurried to the scene in front of the apartment building, | 3 | 3 |
| 199. | I saw that a man in his pajamas and dressing gown had fallen... | <i>Aku melihat seorang pria berpakaian piyama dan kimono telah jatuh...</i> | I saw a man wearing pajama and kimono fell... | 3 | 2 |
| 200. | From the witnesses' testimony, I found out that the man had fallen from a high floor in this apartment building... | <i>Dari kesaksian para saksi, aku menemukan bahwa orang itu jatuh dari lantai yang tinggi di gedung apartemen...</i> | From witnesses' testimonies, I found that that man fell from the highest floor in the apartment building... | 3 | 2 |
| 201. | Because the man had had a mobile phone in his chest pocket, I investigated it to find... | <i>Karena orang itu memiliki ponsel di saku dadanya, aku menyelidiki untuk mencari tahu...</i> | Since that person had a phone in his chest pocket, I investigate to find out... | 2 | 2 |
| 202. | That at 7:25 AM, just before he fell, he sent a certain email to multiple persons at once... | <i>Pada jam 7:25, sebelum dia jatuh, dia mengirim email kepada beberapa orang sekaligus...</i> | At 7:25, before he fell, he sent an e-mail to some people at once... | 3 | 3 |
| 203. | The content of the email were, "If you think you can kill me, come and try it. I'm waiting for you. I'll send you to your grave instead," so... | <i>Isi emailnya adalah, "Jika kau pikir bisa datang membunuhku, datang dan cobalah. Dengan pintu kamarku yang dibuka, aku menunggumu. Aku akan mengirimmu ke kuburanmu terlebih dahulu," lalu...</i> | The content of e-mail was, "If you think you can kill me come and try. With my room door opened, I am waiting for you. I will send you to your grave first," then... | 2 | 2 |
| 204. | I tried re-sending that email! | <i>Aku mencoba mengirim ulang email itu...</i> | I tried to resend that e-mail... | 3 | 3 |
| 205. | Having done that, in the midst of the onlookers, the cellphone of these three people went off simultaneously... | <i>Setelah melakukan itu, ditengah-tengah penonton, ponsel milik ketiga orang ini berbunyi secara bersamaan...</i> | After doing that, in the midst of onlookers, these three people's handphoned rang at the same time... | 3 | 3 |
| 206. | So that means... | <i>Itu artinya...</i> | That means... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|---|--|---|---|
| 207. | It was these three people who received the email that was designed to provoke its reader and incite them to murder... | <i>Ketiga orang ini menerima email yang dirancang untuk memprovokasi pembacanya dan mendorong mereka untuk membunuh...</i> | These three people received e-mail designed to provoke its readers and urge them to kill... | 3 | 3 |
| 208. | Yes... after hearing their stories... | <i>Ya...setelah mendengar cerita mereka...</i> | Yes, after I listened to their stories... | 3 | 3 |
| 209. | It turns out that the man who fell was the president of a publishing company, Katsumoto Daisaku-san, who was working together with these three people... | <i>Ternyata orang yang jatuh adalah presiden dari sebuah perusahaan penerbitan, Katsumoto Daisaku, yang bekerja sama dengan ketiga orang ini...</i> | It turns out that the one who fell was a president of a publishing company, Katsumoto Daisaku, who worked together with these three... | 2 | 2 |
| 210. | The content of the email being as it was, | <i>Konten dari email yang seperti itu,</i> | That kind of e-mail content, | 3 | 3 |
| 211. | I thought I'd ask them to voluntarily accompany me to the station to undergo police questioning, but... | <i>Kupikir aku akan meminta mereka untuk secara sukarela menemaniku ke kantor untuk menjalani interogasi polisi, tapi...</i> | I think I want to ask them to voluntarily accompany me to the office to undergo police interrogation, but... | 2 | 2 |
| 212. | There was a chance that if we proceeded to their rooms immediately, there might be evidence that they were there up until just then... | <i>Ada kemungkinan bahwa jika kita berjalan ke kamar mereka dengan segera, mungkin ada bukti bahwa mereka ada disana sampai kejadian itu...</i> | It is possible that if we walk to their rooms immediately, there might be evidences that they were there until that incident... | 2 | 2 |
| 213. | You went to the rooms of those three people and were shown the froth of the beer... | <i>Kau pergi ke kamar dari tiga orang dan diperlihatkan tentang buih bir...</i> | You went to those three rooms and was shown about beer's foam... | 2 | 2 |
| 214. | The steam coming from the coffee cup... | <i>Uap yang keluar dari kopi...</i> | The steam coming out from the coffee... | 2 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| 215. | And the smoke from the cigarette, huh... | <i>Dan asap dari rokok, ya...</i> | And smoke from cigarette, yes... | 3 | 3 |
| 216. | Y- Yes... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 217. | If one of the three was the culprit who had pushed president Katsumoto to his death and then mixed in with the onlookers, | <i>Jika salah satu dari ketiga orang adalah pelaku yang mendorong presiden Katsumoto sampai mati dan kemudian bercampur dengan penonton,</i> | If one of those three was the culprit who pushed Katsumoto president till death and then mixed with the onlookers, | 2 | 2 |
| 218. | After the fall, he or she should have come directly here without making any stops along the way.... | <i>Setelah jatuh, dia harus datang langsung kesini tanpa berhenti di sepanjang jalan...</i> | After falling, he had to come here directly without stopping along the way... | 3 | 2 |
| 219. | Because even if the culprit was witnessed coming to the scene before everyone else, they'd be able to insist upon questioning that they rushed to the scene immediately after hearing the commotion... | <i>Karena meskipun pelakunya disaksikan datang ke lokasi sebelum orang lain, mereka akan bisa bersikeras atas pertanyaan bahwa mereka beegas segera setelah keributan...</i> | Because even the culprit was seen came to the scene before the others, they would insist upon questioning that they came immediately after the commotion... | 2 | 2 |
| 220. | But you were the only one to have seen this froth, steam, and smoke, weren't you? | <i>Tapi kau satu-satunya yang telah melihat buih, uap dan asap, kan?</i> | Bt you were the only one who saw the foam, steam and smoke, weren't you? | 3 | 3 |
| 221. | I made sure to take pictures! | <i>Aku sudah mengambil fotonya...</i> | I have taken the pictures... | 3 | 3 |
| 222. | Even though it was just using the camera on my mobile phone! | <i>Walaupun hanya menggunakan kamera di ponsel milikku!</i> | Even though it was only usning my handpone camera! | 3 | 3 |
| 223. | Co- Conan-kun!? | <i>Co- Conan-kun!?</i> | Co- Conan-kun!? | 3 | 3 |
| 224. | Ah, it was when I happened to run into the car Conan-kun and the others were in and we were talking | <i>Ahh, itu ketika aku kebetulan bertemu Conan-kun dan yang lainnya, dan kami berbicara, lalu kami mendengar</i> | Ahh, it was when I coincidentally met Conan-kun and the others, and we were talking, then we heard a | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| | that we heard the “Someone’s fallen!” shout, | <i>teriakan “Seseorang jatuh!”</i> , | scream “Someone fell!” | | |
| 225. | So they brought me here in their car... | <i>Jadi mereka membawaku kesini dengan mobil...</i> | So they brought me here by car... | 3 | 3 |
| 226. | And so... | <i>Lalu...</i> | Then... | 3 | 3 |
| 227. | You’re saying you brought Conan-kun along with you into the rooms of possible murderers? | <i>Kau mengatakan bahwa kau membawa Conan bersamamu ke dalam kamar tersangka?</i> | You said that you brought Conan with you to the suspects’ room? | 2 | 2 |
| 228. | Y- Yes... Because Conan-kun was the one who suggested going to see their rooms immediately, after all... | <i>Ya karena Conan lah yang menyarankan untuk melihat kamar mereka dengan segera...</i> | Yes because Conan was the one who suggested to check their room immediately... | 3 | 3 |
| 229. | See, here it is! | <i>Lihat, ini dia!</i> | Look, here it is! | 3 | 3 |
| 230. | This is the foam on Ogino-san’s beer... | <i>Ini busa dari birnya Ogino-san...</i> | It is the foam from Ogino-san’s beer... | 3 | 3 |
| 231. | This is the steam from Tsukihara-san’s coffee... | <i>Ini uap dari kopinya Tsukihara-san...</i> | It is the steam from Tsukihara-san’s coffee... | 3 | 3 |
| 232. | It’s hard to tell just from taking a picture, so this is the only one that’s a video... | <i>Susah untuk memfotonya, jadi ini satu-satunya yang video...</i> | It was difficult to take the picture, so it is the only video... | 3 | 3 |
| 233. | And this is the smoke from Sodesaki-san’s cigarette! | <i>Dan asap dari rokoknya Sodesaki-san!</i> | And smoke from Sodesaki-san’s cigarette! | 3 | 3 |
| 234. | So that it’d be easy to tell whose room it was, before taking the picture I had each person hold it! | <i>Jadi itu akan memudahkan kita untuk mengatakan itu kamar siapa, sebelum mengambil foto aku meyuruh mereka pegang!</i> | So that will make us easier to say that whose room it was, before taking the pictures I asked them to held! | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| 235. | And while you were taking those pictures, where were the other two? | <i>Dan ketika kau mengambil foto, dimana yang lainnya?</i> | And when you took the pictures, where were the others? | 3 | 3 |
| 236. | They were standing by the entranceway with the door left open... | <i>Mereka menunggu didepan pintu masuk, dengan pintu yang terbuka...</i> | They were waiting in front of the entrance door, with the door opened... | 3 | 3 |
| 237. | I believe they wouldn't have been able to sneak away to their own room in order to temper the state of things... | <i>Aku percaya mereka tidak akan mampu menyelip pergi ke kamar mereka sendiri dalam rangka untuk mengutak-atik segala hal...</i> | I believed they won't be able to sneak out to their room in order to fiddle things... | 2 | 2 |
| 238. | And so? | <i>Dan?</i> | And? | 2 | 3 |
| 239. | Has it been confirmed that were president Katsumoto fell from was the balcony in his own room on the 26 th floor? | <i>Apakah telah dipastikan bahwa dimana presiden Katsumoto jatuh dari balkon itu di kamar sendiri di lantai 26?</i> | Has it been confirmed that where Katsumoto president fell from that balcony in his room on 26 th floor? | 2 | 2 |
| 240. | Yes... the door to his room and the window to his balcony were left wide open... | <i>Ya... pintu kamar dan jendela di balkon dibiarkan terbuka lebar...</i> | Yes... the door and windows in that room were left wide opened... | 3 | 3 |
| 241. | And it seems that right after he sent that email, he called the home of a remodeler... | <i>Dan tampaknya benar bahwa setelah dia mengirim email itu, dia disebut rumah remodeler...</i> | And it seems right that after he sent that e-mail, he was called remodeler house... | 1 | 1 |
| 242. | A remodeler? | <i>Remodeler?</i> | Remodeler? | 1 | 1 |
| 243. | It appears that the carpet that was just installed last night in the company president's room was different from the one he had ordered... | <i>Tampak bahwa karpet yang baru saja dipasang tadi malam di kamar presiden perusahaan itu berbeda dengan yang dia pesan...</i> | It appears that the new carpet that had just been installed last night in the company president's room was different from the one ordered... | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| 244. | In the middle of the phone call, the company president actually measured the length of the carpet fibers and complained about it... and... | <i>Di tengah panggilan telepon, presiden benar-benar mengukur panjang serat karpet dan mengeluh tentang hal itu...dan...</i> | In the middle of the phone call, the president truly measured the carpets' fibers and complained about that... and... | 3 | 3 |
| 245. | In the middle of the phone call, the doorbell rang, and the company president hung up, saying, "I'll call you back later," so... | <i>Di tengah panggilan telepon, bel pintu berbunyi, dan presiden menutup telepon, mengatakan, "Aku akan meneleponmu lagi, nanti," jadi...</i> | In the middle of the phone call, the president hung up the phone, saying, "I wil call you later," so... | 3 | 3 |
| 246. | Up until right before president Katsumoto fell, he was in his own room.... | <i>Sampai tepat sebelum presiden Katsumoto jatuh, dia berada di kamarnya sendiri...</i> | Until right after Katsumoto president fell, he was in his own room... | 3 | 3 |
| 247. | And there seems to be no doubt that the person who came to visit him was the culprit... | <i>Dan tampaknya tidak diragukan lagi bahwa orang yang datang mengunjunginya adalah pelakunya...</i> | And it seems that is no doubt that the one who visited him was the culprit... | 3 | 3 |
| 248. | Incidentally, about how long would it take to go from the rooms of those three to the president's room? | <i>Kebetulan, tentang berapa lama waktu yang dibutuhkan untuk pergi dari kamar ketiga orang itu ke kamar presiden?</i> | Coincidentally, about how long would it take to go from those three rooms to president's room? | 3 | 3 |
| 249. | All three of them live on the 3 rd , and going to the president's room 23 floor above them would take about 7 minutes round-trip... | <i>Ketiga dari mereka tinggal di lantai 3, dan pergi ke kamar presiden 23 lantai di atas mereka akan memakan waktu sekitar 7 menit pulang-pergi...</i> | The three of them live on the third floor, and going to the president's room 23 floors above them will take about 7 minutes round-trip... | 3 | 3 |
| 250. | I actually went and tried it myself, using the stairs, so there's no doubt! | <i>Aku sebenarnya sudah mencoba menggunakan tangga, jadi tidak ada lagi yang diragukan!</i> | I actually have tried to use stairs, so there is no doubt! | 2 | 2 |
| 251. | Using the stairs? You don't use the elevator? | <i>Menggunakan tangga, kau tidak menggunakan lift?</i> | Using stairs, you didn't use lift? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| 252. | There's a security camera inside the elevators, and when I went to the management office to take a look at the footage... | <i>Ada kamera pengawas di dalam lift, dan ketika aku ingin pergi ke kantor manajemen untuk melihat rekaman...</i> | There is security camera in the lift, and when I want to go to management office to check the recording... | 3 | 3 |
| 253. | Around the time of president Katsumoto's fall, at around 7:30 AM, none of those three were recorded... | <i>Sekitar jam 7:30 pagi, tidak satupun dari mereka yang terekam...</i> | Around 7:30 in the morning, there was none of them recorded... | 3 | 3 |
| 254. | If one of three of them was the culprit, I believe they should have used the stairs, where there aren't any cameras. | <i>Jika salah satu diantara mereka adalah pelakunya, aku yakin mereka pasti menggunakan tangga yang tidak ada kamera pengawas...</i> | If one of them was the culprit, I am sure they used stairs where there aren't any security cameras... | 3 | 3 |
| 255. | I see... if the culprit rang the doorbell to the president's room, and pushed the president to his death after being invited in... | <i>Jadi begitu... jika pelakunya membunyikan bel pintu kamar presiden, dan mendorong presiden sampai mati setelah disuruh masuk...</i> | I see... if the culprit rang president's room door bell, and pushed the president until death after allowed to come... | 3 | 3 |
| 256. | If you take the time from when the culprit left the president's room and add it to the time until you entered each of those three people's rooms... | <i>Jika kau mengambil waktu dari ketika pelakunya meninggalkan kamar presiden dan menambahkannya ke waktu sampai kau mengunjungi kamar mereka bertiga...</i> | If you take the time from when the culprit left presidents' room and add to the time until you visit their three rooms... | 3 | 3 |
| 257. | If any of those three were the culprit, their room would have been vacant for at least 10 minutes. | <i>Jika salah satu diantara mereka adalah pelakunya, kamar mereka akan kosong selama 10 menit.</i> | If one one them was the culorit, their room will be vacant fro 10 minutes. | 2 | 2 |
| 258. | Yes... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 259. | If at least 10 minutes had gone by, the forth, the steam, and the smoke would all have disappeared... | <i>Jika setidaknya 10 menit berlalu, semua buih, uap dan asap akan menghilang...</i> | If at least 10 minutes passed, all the froth, steam and smoke would have gone... | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 260. | However, why did the president send you all that sort of email? | <i>Namun kenapa presiden mengirimkan email semacam itu kepada kalian?</i> | However why the president sent that kind of e-mail to you? | 3 | 3 |
| 261. | It was the lawsuit! | <i>Itu gugatan!</i> | That was the lawsuit! | 1 | 1 |
| 262. | Because the three of us were planning to sue that president! | <i>Karena kami bertiga berencana untuk menuntut presiden itu!</i> | Because the three of us wanted to sue that president! | 3 | 3 |
| 263. | Early next month, that is! | <i>Awal bulan depan!</i> | Early next month! | 2 | 3 |
| 264. | Sue? | <i>Menuntut?</i> | Sue? | 2 | 3 |
| 265. | You know about it, right? | <i>Kau tahu itu, kan?</i> | You know that, don't you? | 3 | 3 |
| 266. | The incident last week where a famous actress jumped to her death... | <i>Kejadian minggu lalu dimana seorang artis terkenal meninggal bunuh diri...</i> | The incident last week where a famous actress suicide. | 3 | 3 |
| 267. | Yeah... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 268. | If I remember correctly, the cause of her suicide was because someone scooped her kiss scene with her dangerous lover, right? | <i>Jika aku ingat benar, penyebab bunuh diri adalah karena seseorang meraup adegan ciuman dengan kekasih berbahayanya, kan?</i> | If I remember correctly, the cause of suicide was because someone scooped her kiss scene with her dangerous lover, right? | 1 | 1 |
| 269. | The one who took the photo was me | <i>Orang yang mengambil foto itu adalah aku...</i> | The one who took the photo was me... | 3 | 3 |
| 270. | The one who wrote that article was me... | <i>Yang menulis artikelnya adalah aku...</i> | The one who wrote the article was me... | 3 | 3 |
| 271. | And the one who compiled that and printed it in the Weekly Great was me... | <i>Dan orang yang menyusun dan mencetak dalam Weekly Great adalah aku...</i> | And the one who compiled and printed it in Weekly Great was me... | 3 | 3 |
| 272. | Or at least that's how it turned out | <i>Atau setidaknya itulah yang ternyata</i> | Or at least that turned out to be... | 1 | 1 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | to be... | <i>menjadi...</i> | | | |
| 273. | How it turned out to be? | <i>Ternyata, bagaimana?</i> | Turned out, how? | 1 | 1 |
| 274. | Yeah! Since both the photo and article were downright lies!! | <i>Ya!! Karena kedua foto dan artikel itu hanya sebuah kebohongan belaka...</i> | Yes!! Since both the photos and article were just a lie... | 2 | 2 |
| 275. | The photograph was one taken right before the two hugged... | <i>Foto itu diambil tepat sebelum mereka berpelukan...</i> | That photos were taken right before they hugged... | 3 | 3 |
| 276. | They weren't kissing at all... | <i>Mereka tidak ciuman sama sekali...</i> | They didn't kiss at all... | 3 | 3 |
| 277. | And where the article said the man was a former gangster was also nonsense... | <i>Dan di mana artikel itu berkata orang itu seseorang mantan gangster juga omong kosong...</i> | And where the article said that man was a former gangster was also nonsense... | 2 | 2 |
| 278. | He was a stuntman, and the injuries on his face were sustained from that day's filming... | <i>Dia adalah stuntman, dan luka di wajahnya didapatkan dari syuting hari itu...</i> | He was a stuntman, and the wound on his face he got from that day filming,, | 3 | 3 |
| 279. | But wasn't she engaged to a young diet member? So if she was hugging him, it wasn't necessarily nonsense... | <i>Tetapi bukankah dia bertunangan dengan anggota diet muda? Jadi jika dia memeluknya itu belum tentu omong kosong...</i> | But wasn't she was engaged with a young diet member? So if she hugged it wasn't necessarily nonsense... | 2 | 2 |
| 280. | That's wrong too! | <i>Itu salah juga!</i> | That was wrong too! | 3 | 3 |
| 281. | He's her younger brother from another mother, and they were just hugging after she told him about her upcoming wedding... | <i>Dia adiknya dari ibu lain, dan mereka hanya memeluk setelah dia bercerita tentang pernikahan mendatangnya...</i> | He was her younger brother from another mother, and they just hugging after telling about the upcoming wedding... | 2 | 2 |
| 282. | What!?! Then why...!? | <i>Apaa!?! Terus kenapa!?</i> | What!?! So why? | 3 | 3 |
| 283. | The article was a rejected one, since all that was known before it | <i>Artikel itu yang ditolak, karena semua yang dikenal sebelum ini dikirimkan ke</i> | That article was rejected, because all were known before it was sent to | 1 | 1 |

| | | | | | |
|------|--|---|--|---|---|
| | went to press, but... | <i>percetakan, tapi...</i> | the printing, but... | | |
| 284. | President Katsumoto edited it without permission and printed it! | <i>Presiden Katsumoto mengeditnya tanpa izin dan mencetaknya!</i> | President katsumoto edited without permission and printed it! | 3 | 3 |
| 285. | With the headline, “Popular Actress Caught in a Dangerous Midnight Liaison Before Her Wedding”!! | <i>Dengan judul, “Tertangkap Aktris Populer di Tengah Malam Penghubung Berbahaya Sebelum pernikahannya”!</i> | With the title “Caught Popular Actreess in Midnight Dangerous Link Before Her Wedding”! | 1 | 1 |
| 286. | The magazine went on sale the day before she and that diet member were to have the press conference regarding the wedding, so the magazine sold out in no time, but... | <i>Majalah mulai dijual hari sebelum dia dan anggota diet adalah untuk memiliki konferensi pers mengenai pernikahan sehingga majalah terjual habis dalam waktu singkat, tapi...</i> | That magazine was sold the day before she and the diet member were to have a pers conference about the wedding sho the magazine was sold out in a short time, but... | 2 | 2 |
| 287. | Her younger brother was attacked by her fanatical fans and is still unconscious, in serious condition at the hospital... | <i>Adiknya diserang oleh fans fanatik dan masih belum sadar, dalam kondisi serius di rumah sakit...</i> | Her brother was attacked by fanatic fans and has’nt regained her consciousness, and in a serous condition in the hospital... | 3 | 3 |
| 288. | Naturally, the wedding was called off, and in her despair, she chose to end her life... | <i>Sebenarnya, pernikahan dibatalkan, dan putus asa, dia memilih untuk mengakhiri hidupnya...</i> | Actually, the wedding was cancelled, and desperate, she chose to end her life... | 2 | 1 |
| 289. | But if she had just explained what really happened right away, it would have been exposed as lies, wouldn’t it? | <i>Tetapi jika ia baru saja menjelaskan apa yang sebenarnya terjadi segera, itu akan terekspos sebagai kebohongan, tidak akan itu?</i> | But if she had just explained what actually happened soon, it will be exposed as a lie, wasn’t it? | 2 | 1 |
| 290. | She couldn’t say it! Because her younger brother was her father’s illegitimate child from an affair! | <i>Dia tidak bisa mengatakannya! Karena adiknya masih kecil dan lagipula dia anak dari perselingkuhan!</i> | She couldn’t say it! Because her younger brother is still small and moreover he was a child from affair! | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| 291. | Well, it might have been that the president anticipated that state of affairs, which is why he printed such nonsense... | <i>Baik, mungkin presiden sudah mengantisipasi keadaan, itulah sebabnya dia mencetak omong kosong seperti itu...</i> | Well, may be the preseindt had anticipated the situation, that was why he printed that kind of nonsense... | 2 | 2 |
| 292. | B- But using our names on that article without even asking us was unforgivable! | <i>Tapi memakai nama kami di artikel yang diubah olehnya tanpa memberi tahu kami itu tak bisa dimaafkan!</i> | But using our names on the article which was changed by him without letting us know it can't be forgiven! | 3 | 3 |
| 293. | That's why, last night, we sent that man an email with all three of our signatures in it... | <i>Itulah mengapa tadi malam, kami mengirim orang itu email dengan nama kami bertiga tertanda pada email itu!</i> | That was shy last night, we sent that man an e-mail with all our three named signed in that e-mail! | 2 | 2 |
| 294. | We told him that we had proof he fabricated the article, so he'd better be prepared! | <i>Kami mengatakan padanya bahwa kami memiliki bukti dia mengubah artikel, jadi dia lebih baik bersiap-siap!</i> | We told him that we had evidence that he changed the article, so he'd better prepared! | 3 | 3 |
| 295. | And that we were going to keep suing him until he was destroyed!! | <i>Dan kami akan selalu menuntutnya sampai mati!!</i> | And we will always sue him till death! | 2 | 2 |
| 296. | I see... | <i>Jadi, begitu...</i> | I see... | 3 | 3 |
| 297. | So this morning upon seeing that email, the president sent that sort of mail to the three of you, huh... | <i>Sehingga pagi ini, begitu melihat email tersebut, presiden mengirim email semacam itu ke kalian bertiga, ya...</i> | So that mornig, after seeing tha e-mail, the president sent such e-mail to the three if you, yes... | 3 | 3 |
| 298. | Then could that bag from the funeral was in your rooms have been... | <i>Kemudian tas dari pemakaman itu telah...</i> | Then the bag from that funeral has... | 2 | 2 |
| 299. | Yeah... | <i>Ya...</i> | Yes... | 3 | 3 |
| 300. | They were gift bags we got from that actress' funeral... | <i>Mereka adalah tas hadiah yang kami dapatkan dari upacara pemakaman aktris...</i> | They were the gift bags we got from the actress' funeral... | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 301. | Of course wle didn't give our names... | <i>Tentu saja kami tidak memberikan nama kami...</i> | Of course we didn't give our names... | 3 | 3 |
| 302. | We attended as people related to the company she was attached to... | <i>Kami hadir sebagai orang yang berhubungan dengan manajemen perusahaannya...</i> | We came as people who related to her management company... | 3 | 3 |
| 303. | If that article was the motive for the murder, might it be a goof idea to include the surviving family members of that actress who committed suicide as suspects? | <i>Jika artikel yang menjadi motif untuk pembunuhan itu, mungkin itu ide yang baik untuk memasukkan anggota keluarga yang masih hidup dari aktris yang yang melakukan bunuh diri sebagai tersangka?</i> | If the article which became that murder's motive, maybe it was a good idea to include living family members from the actress who committed suicide as suspects? | 3 | 3 |
| 304. | But since it was murder that took place immediately after the email was sent... | <i>Tapi karena itu adalah yang terjadi segera setelah email itu dikirim...</i> | But since that was happened soon after that e-mail was sent... | 1 | 1 |
| 305. | Completely excluding them from being suspects would be... | <i>Sepenuhnya mereka tidak termasuk dalam daftar tersangka...</i> | Completely they weren't included in suspects' list... | 3 | 1 |
| 306. | That's certainly true... | <i>Itu memang benar...</i> | That's certainly true... | 3 | 3 |
| 307. | The timing's too good for it to have been a coincidence, but... | <i>Waktunya terlalu bagus untuk disebut kebetulan, tapi...</i> | The timing was too good to be called as coincident, but... | 2 | 2 |
| 308. | The froth, steam, and smoke... | <i>Busa, uap dan asap...</i> | Foam, steam and smoke... | 3 | 3 |
| 309. | Clear those three people of having committed the crime... | <i>Menghapus mereka bertiga dari daftar orang yang melakukan kejahatan...</i> | Removing the three of them from the list of people committing the crime... | 3 | 3 |
| 310. | In such situation where there wasn't any way to set on a trick. | <i>Dalam situasi di mana tidak ada cara untuk mengatur trik,</i> | In the situation where there were no way to set tricks, | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| 311. | I thought that if we entered their rooms, we'd find something amiss, but... | <i>Aku berpikir bahwa jika kami memasuki kamar mereka, kita akan menemukan sesuatu yang tidak beres, tapi...</i> | I think that if we entered their room, we room, we will find something not right, but... | 3 | 3 |
| 312. | Though is there a way after all? | <i>Apakah ada caranya?</i> | Is there a way? | 3 | 3 |
| 313. | A method of disguising it on the spur of the moment... | <i>Metode untuk menyamar... itu mendadak...</i> | A method to disguise... that was sudden... | 1 | 1 |
| 314. | Yes, hello... | <i>Ya, halo?</i> | Ys, hello? | 3 | 3 |
| 315. | Ah, Conan-kun? | <i>Ah, Conan-kun?</i> | Ah, Conan-kun? | 3 | 3 |
| 316. | When do you think you're gonna get here? | <i>Kapan kamu akan sampai disini?</i> | When will you arrive? | 3 | 3 |
| 317. | We've already started skiing, you know! | <i>Kita sudah mulai main ski!!</i> | We have started playing ski!! | 3 | 3 |
| 318. | Give us a call as soon as you arrive, okay! | <i>Telepon kami ketika sudah sampai, okeee!</i> | Call us when you arrive, okay! | 3 | 3 |
| 319. | We're waiting for you guys! | <i>Kami akan menunggu kalian berdua!</i> | We will wait for you two! | 3 | 3 |
| 320. | Sorry, I got involved in a bit of case, so I don't think I'll be able to come... | <i>Maaf, aku terlibat dalam sedikit kasus, jadi aku rasa aku tidak akan bisa datang...</i> | Sorry, I was involved in a bit of case, so I think that I cannot come... | 2 | 2 |
| 321. | Whaat? No way!? | <i>Apaa!? Tidak mungkin!</i> | What? No way! | 3 | 3 |
| 322. | He's saying he can't come because of a case... | <i>Dia bilang dia tidak bisa datang karena kasus...</i> | He said he cannot come because of cases... | 3 | 3 |
| 323. | Ha- Haibara-san too!? | <i>Ha- Haibara juga!?</i> | Ha- Haibara too!? | 3 | 3 |
| 324. | Sort of... | <i>Sepertinya...</i> | It seems... | 1 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| 325. | Just forget the case geez! | <i>Lupakan saja kasusnya!</i> | Just forget the case! | 3 | 3 |
| 326. | You can see your breath over here, it feels great! | <i>Kau dapat melihat napasmu di sini! Rasanya hebat!</i> | You can see your breath here! It feels great! | 1 | 1 |
| 327. | See your breath... | <i>Melihat napas...</i> | See your breath... | 1 | 1 |
| 328. | Ah, sorry! I'll call back later! | <i>Ah, maaf, nanti aku akan telepon lagi!</i> | Ah, sorry, I'll call you again later! | 3 | 3 |
| 329. | Co- Conan-kun!? | <i>Co- Conan-kun!?</i> | Co- Conan-kun!? | 3 | 3 |
| 330. | Say! Since you're going through the trouble anyway... | <i>Katakan! Karena kau akan melalui kesulitan saja...</i> | Say! Since you are going trough trouble anyway... | 1 | 1 |
| 331. | How about doing some experiments? | <i>Bagaimana kalau kita melakukan eksperimen!</i> | How if we do experiment! | 3 | 3 |
| 332. | Experiments? | <i>Eksperimen?</i> | Experiment? | 3 | 3 |
| 333. | Well, like Conan-kun says... | <i>Baiklah, seperti yang dikatakan Conan...</i> | Well, like what Conan said... | 3 | 3 |
| 334. | We thought if the temperature of the room was lower, the steam would be sustained for longer, but... | <i>Kami pikir jika suhu ruangan lebih rendah, uap itu akan bertahan lebih lama, tapi...</i> | We thought if the room temperature was lower, the steam will last longer, but... | 3 | 3 |
| 335. | The temperature for this room is fixed at 27 degrees... | <i>Suhu untuk ruangan ini tetap pada 27 derajat...</i> | The temperature for this room remained at 27 degrees... | 2 | 2 |
| 336. | When I came into this room with you, mister detective, I wasn't messing with the remote control for the air conditioner or anything, right? | <i>Ketika aku datang ke ruangan ini denganmu, tuan detektif, aku tidak bermain-main dengan remote control untuk AC atau apa, kan?</i> | When I arrived in in this room with you, Mr. detective, I didn't play with the remote control for Ac or anything, did I? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 337. | Right... | <i>Benar...</i> | Right... | 3 | 3 |
| 338. | Hmm... no matter how many times we measure it, the steam disappears at about 8 minutes, huh... | <i>Hmm... tidak peduli berapa kali kita mengukurnya, uap menghilang di sekitar 8 menit, ya...</i> | Hmmm... no matter how many times we measure it, the steam gone at about 8 minute, yes... | 2 | 2 |
| 339. | Then, when you heard the commotion and left your room, was there anything odd you noticed? | <i>Kemudian, ketika anda mendengar keributan itu dan meninggalkan ruangan anda, apakah ada sesuatu yang aneh anda perhatikan?</i> | Then, when you heard that commotion and left your room, was there anything odd you noticed? | 3 | 3 |
| 340. | For example, if you saw any suspicious people, or heard any strange sounds... | <i>Contohnya, kau melihat orang yang mencurigakan, atau suara aneh...</i> | For example, you see suspicious people, or strange sound... | 3 | 3 |
| 341. | Since it seemed like everyone on the floors above were going down, using the elevator, it was taking forever... | <i>Karena sepertinya semua orang di lantai atas turun menggunakan lift, menunggunya lama...</i> | Since it seemed every one on the floors above were going down using the elevator, the waiting was long... | 3 | 3 |
| 342. | I went down to the 1 st floor using the stairs but I don't see any suspicious people or anything... | <i>Aku turun ke lantai 1 menggunakan tangga tetapi aku tidak melihat orang yang mencurigakan atau apapun...</i> | I went down to the first floor using the stairs but I didn't see suspicious people or anything... | 3 | 3 |
| 343. | How about any sounds...? | <i>Bagaimana dengan suara?</i> | How about sounds? | 3 | 3 |
| 344. | Let's see... right before I left my room I heard a bell-like sound go off from Ogino-san's room next door... | <i>Mari kita lihat... tepat sebelum aku meninggalkan kamar aku mendengar suara lonceng ingin berbunyi dari kamar sebelah Ogino-san...</i> | Let's see... right before I left my room I heard bell sound wanted to go off from the room next to Ogino-san... | 3 | 2 |
| 345. | Yeah... as for that bell, it's the alarm clock beside my bed! | <i>Ya... bunyi bel itu adalah jam alarm di samping tempat tidurku!</i> | Yes, that bell sound was my alarm clock beside my bed! | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 346. | When I'm not swamped with work, I always wake up at 7:30, so... | <i>Saat aku tidak sibuk dengan pekerjaan, aku selalu bangun pukul 7:30, jadi...</i> | When I am not busy with my work, I always wake up at 7:30, so... | 3 | 3 |
| 347. | Well, last night I ended up staying up all night watching a broadcast of an overseas soccer match though! | <i>Juga, tadi malam aku akhirnya begadang sepanjang malam menonton siaran pertandingan sepak bola luar negeri!</i> | And, last night I ended up staying up all night watching a broadcast of an overseas soccer match! | 2 | 2 |
| 348. | And? How's the froth on those beers? | <i>Dan bagaimana dengan busa pada bir itu?</i> | And how about the foam on that beer? | 3 | 3 |
| 349. | We've tested numerous glasses, but... | <i>Kami uji banyak gelas, tapi...</i> | We have tested many glasses, but... | 3 | 3 |
| 350. | In more or less 6 minutes the froth fades away... | <i>Kurang dari 6 menit busanya hilang begitu saja...</i> | Less than 6 minutes the foam just disappeared... | 3 | 3 |
| 351. | By the way... when you left your room, did you see or hear anything? | <i>Ngomong-ngomong ketika kau meninggalkan ruanganmu apakah kau mendengar atau melihat sesuatu yang mencurigakan...</i> | By the way when you left your room did you hear or see anything suspicious? | 3 | 3 |
| 352. | Come to think of it... | <i>Kalau itu...</i> | If that... | 3 | 3 |
| 353. | When I was going downstairs I heard the sound of Sodesaki going downstairs in front of me... | <i>Ketika aku turun lewat tangga aku mendengar suara Sodesaki didepanku...</i> | When I went downstairs I heard Sodesaki's voice in front of me... | 3 | 3 |
| 354. | That guy always has his key ring hanging from his waist... | <i>Orang itu selalu membawa gantungan kunci di pinggangnya...</i> | That person always brings keychains around his waist... | 3 | 3 |
| 355. | And when he runs, it makes a jangling sound, so... | <i>Dan ketika dia berlari membuat suara bergemerincing, jadi...</i> | And when he runs it makes rattling sound, so... | 2 | 2 |
| 356. | Yes, I have it attached... | <i>Ya, aku selalu membawanya...</i> | Yes, I always bring it... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| 357. | My key ring... | <i>Gantungan kunci...</i> | My key chains... | 3 | 3 |
| 358. | See... | <i>Lihat?</i> | See? | 3 | 3 |
| 359. | You sure have a lot of them... | <i>Kau punya banyak, ya...</i> | You have a lot, don't you? | 3 | 3 |
| 360. | These are the keys to my home, car, office, bicycle, and safe! | <i>Ini adalah kunci rumah saya, mobil, kantor, sepeda dan brankas!</i> | These are my home's keys, office, bicycle and safe! | 3 | 3 |
| 361. | So, it takes less than 9 minutes for a cigarette to completely burn out, huh... | <i>Sehingga membutuhkan waktu kurang dari 9 menit untuk rokok untuk benar-benar terbakar, ya...</i> | So, it needed time less than 9 minutes for the cigarette to be completely burnt, yes... | 2 | 2 |
| 362. | Your cigarette was just short of burning out, right? | <i>Rokokmu cuma terbakar sebentar, kan?</i> | Your cigarette was burnt only a moment, right? | 1 | 1 |
| 363. | Y- Yes... | <i>I- Iya...</i> | Y- Yes... | 3 | 3 |
| 364. | ...so that would mean your room had been vacant for as long as approximately 9 minutes... | <i>Sehingga, itu berarti kamarku kosong selama sekitar 9 menit...</i> | So, it meant my room was vacant for about 9 minutes... | 3 | 3 |
| 365. | Of- Of course it was!! | <i>Tentu saja!!</i> | Of course! | 3 | 3 |
| 366. | Because the detective only came to my room after investigating Ogino-san and Tsukihara-san's rooms!! | <i>Karena detektif hanya datang ke kamar setelah menyelidiki Ogino-san dan kamar Tsukihara-san!</i> | Because the detective only came to the room after investigating Ogino-san and Tsukihara-san's room | 2 | 2 |
| 367. | Then, when you left your room was there anything you noticed? | <i>Lalu, ketika kau meninggalkan ruangan, apa kau menyadari sesuatu...?</i> | Then, when you left the room, did you notice anything? | 3 | 3 |
| 368. | Like sounds, or people... | <i>Suara atau orang...</i> | Sound or people... | 3 | 3 |
| 369. | As far as sounds... when I go to the scene, I heard Tsukihara-san's mobile phone ringtone go off from | <i>Kalau bunyi... ketika aku tiba di tempat kejadian, aku mendengar suara ringtone ponsel Tsukihara berbunyi dari tengah-</i> | If sounds... when I arrived at the scene, I heard the sounds of Tsukihara's mobile phone ringtone | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| | the midst of the onlookers... | <i>tengah penonton...</i> | from the mist of onlookers... | | |
| 370. | Who was the call from? | <i>Dari siapa?</i> | From who? | 3 | 3 |
| 371. | Apparently it was from a cameraman who had been staking out a love hotel, calling to say that he took a scoop photograph... | <i>Ternyata itu dari seorang juru kamera yang telah mengintai sebuah hotel cinta, menelepon untuk mengatakan bahwa ia mengambil foto sekop...</i> | It turned out fro a cameraman who had been spying a love hotel, calling to said that he took a shovel picture... | 1 | 1 |
| 372. | What should we do with those three? | <i>Apa yang akan kita lakukan kepada mereka bertiga?</i> | What will we do to those three? | 3 | 3 |
| 373. | They all have more than sufficient motive... let's have them come with us for more thorough questioning... | <i>Mereka semua memiliki lebih dari motif yang cukup... ayo kita ajak mereka untuk pertanyaan lebih menyeluruh...</i> | All of them have more than enough motive... let's ask them to more thorough questions... | 2 | 2 |
| 374. | An alarm clock, a key ring, and a ringtone, huh... | <i>Jam alarm, gantungan kunci, dan nada dering, ya...</i> | An alarm clock, key chains, and ring tone, yes... | 3 | 3 |
| 375. | That's what those three people said, right? | <i>Itu yang mereka katakan, ya...</i> | That what they said, yes... | 3 | 3 |
| 376. | Y- Yeah... | <i>I- Iya</i> | Y- Yes | 3 | 3 |
| 377. | Right now, we're having them undergo police questioning one-by-one... | <i>Tadi, kami sedang menginterogasi mereka satu-persatu...</i> | Just now, we were interrogating them one by one... | 3 | 3 |
| 378. | And how did the experiments go? | <i>Dan bagaimana hasilnya...?</i> | And how was the result? | 3 | 3 |
| 379. | The foam on the beer was around 6 minutes... | <i>Busa pada bir sekitar 6 menit...</i> | The foam on the beer about 6 minutes... | 3 | 3 |
| 380. | The steam approximately 8 | <i>Uapnya sekitar 8 menit...</i> | The steam about 8 minutes... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|
| | minutes... | | | | |
| 381. | And the cigarette smoke was less than 9 minutes... | <i>Dan asap rokok kurang dari 9 menit...</i> | And the cigarette smoke less than 9 minutes... | 3 | 3 |
| 382. | In the end, the temperature of the room didn't have anything to do with it, huh... | <i>Pada akhirnya, suhu ruangan tak ada hubungannya dengan itu, ya...</i> | In the end, the room temperature had no relation to that, huh... | 3 | 3 |
| 383. | Detective Takagi you're pretty tired, huh? | <i>Paman Takagi kelelahan, ya...?</i> | Uncle Takagi is tired, aren't you? | 3 | 3 |
| 384. | Well, a little... | <i>Iya, sedikit...</i> | Yes, a little... | 3 | 3 |
| 385. | I was up all through last night doing the stakeout and still haven't slept so... | <i>Sepanjang malam terakhir aku melakukan pengintaian dan masih belum tidur, jadi...</i> | Through last night I was spying and have'nt sleep, so... | 2 | 2 |
| 386. | If I could use some of the drops that Chiba always carries around, I might be able to refresh myself and dress up my face, but... | <i>Jika aku memakai beberapa obat tetes mata yang selalu dibawa oleh Chiba, mungkin aku dapat menyegarkan diri dan mendandani wajahku, tapi...</i> | If I use some eyedrops that Chiba always brings, maybe I can refresh myself and dress up my face, but... | 3 | 3 |
| 387. | That guy's still on the stakeout, so... | <i>Tapi orang itu masih mengintai...</i> | But that person is still spying... | 3 | 3 |
| 388. | Dress up? | <i>Berdandan?</i> | Dress up? | 3 | 3 |
| 389. | Come to think of it, I heard it from uncle before... | <i>Kalau berpikir tentang itu, aku pernah dengar dari paman...</i> | If thinking about that, I have heard from uncle... | 3 | 3 |
| 390. | Well, are you surprised!? | <i>Baiklah, apa kau terkejut...!?</i> | Well, are you surprised...!? | 3 | 3 |
| 391. | It's something I used to do all the time as a poor college student... | <i>Itu sesuatu yang aku gunakan untuk melakukan semua waktu sebagai</i> | It's something that I used to do all time as a poor college student... | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| | | <i>seorang mahasiswa miskin ...</i> | | | |
| 392. | I see... so that's how it was! | <i>Ohh... jadi begitu, ya...</i> | Ohh, so | 3 | 3 |
| 393. | As I thought, the culprit was that person! | <i>Seperti yang kuduga, pembunuhnya adalah orang itu!</i> | As I thought, the murderer was that person! | 3 | 3 |
| 394. | Anyway, is it alright? If you don't go back home soon... | <i>Apakah baik-baik saja? Jika tidak segera kembali pulang?</i> | Is it alright? If you don't go home soon? | 3 | 3 |
| 395. | If you want, I can drive you home? | <i>Kalau kamu mau, aku bisa mengantarmu pulang...</i> | If you want, I can take you home... | 3 | 3 |
| 396. | It's alright! | <i>Tidak apa-apa,</i> | It's okay | 3 | 3 |
| 397. | I'm having them park the car and wait for me! | <i>Aku sudah menyuruh mereka untuk menungguku di taman...</i> | I have asked them to wait for me in the park... | 3 | 2 |
| 398. | Plus, once you hear what I have to say, I think we'll probably have to go back there! | <i>Ditambah, setelah kau mendengar yang aku katakan, kupikir kita mungkin harus kembali ke sana!</i> | Plus, after you heard what I said, I think we have to go back there! | 3 | 3 |
| 399. | To that apartment building! | <i>Ke gedung apartemen itu!</i> | To that apartment building! | 3 | 3 |
| 400. | Is it the first time, I wonder... | <i>Apakah ini pertama kalinya...</i> | Is this the first time.... | 3 | 3 |
| 401. | That I'm alone with you... | <i>Aku sendirian denganmu...</i> | I am alone with you... | 2 | 2 |
| 402. | Now that you mention it, I would believe so... | <i>Kan kamu yang bilang begitu, jadi sepertinya begitu...</i> | You said that, so it seemed like that... | 2 | 2 |
| 403. | It's not the best idea to be pulled over in front of the police headquarters, so... | <i>Itu bukan ide terbaik untuk parkir mobil didepan markas polisi, jadi...</i> | That was nlt the best idea to park the car in front of the police headquarters, so... | 1 | 2 |
| 404. | If we're going to wait for him, | <i>Kalau kita ingin menggunakannya, mungkin</i> | If we want to wait, maybe we | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| | shall we... move ourselves to the parking lot and wait inside the car? | <i>kita harus... memindahkan mobil ke tempat parkir dan menunggu di dalam mobil?</i> | should move the car to the parking lot and wait in the car? | | |
| 405. | If that's what you want to do, why don't you just force me to come along with you? | <i>Kalau itu yang mau kamu lakukan, kenapa tidak memaksaku ikut dengan mu?</i> | If that what you want to do, why don't you force me to follow you? | 3 | 3 |
| 406. | I can't do that sort of boorish think... | <i>Aku tidak bisa melakukan hal kasar semacam itu...</i> | I cannot do such kind of rude thing... | 3 | 3 |
| 407. | Because of that promise I made her... | <i>Karena aku memiliki janji dengannya...</i> | Because I have a promise with him... | 3 | 3 |
| 408. | File 811 Tools of The Trade | <i>File 811: Alat Kerja</i> | File 811: Work Tools | 3 | 3 |
| 409. | The case, the trick, and even a truth beyond those... gain some insight | <i>Kasus, trik dan bahkan kebenaran melampaui apa yang diperkirakan... Akhirnya terungkap</i> | Case, tricks and even the truth beyond what have been expected... Resolved at last | 3 | 3 |
| 410. | Okay... sorry about this, but...you two wait here! | <i>Baiklah... maaf tentang hal ini, tapi... Kalian berdua tunggu disini!</i> | Okay.... Sorry about this, but... You two wait here! | 3 | 3 |
| 411. | We'll probably wrap things up in about 30 minutes! | <i>Kami pasti akan menyelesaikan segalanya dalam waktu sekitar 30 menit!</i> | We will finish everything in about 30 minutes! | 3 | 3 |
| 412. | He could have just left it to the police... | <i>Ya ampun... Kenapa dia tidak menyerahkan kasus itu pada polisi saja...</i> | Geez... why doesn't he leave that case to the police... | 3 | 3 |
| 413. | That aside, is it really alright for you to not wait inside the car? | <i>Kalau terus diluar, apakah benar baik-baik saja bagimu untuk tidak menunggu di dalam mobil?</i> | If always outside, is that really alright for you to not wait in the car? | 2 | 2 |
| 414. | You'll catch a cold, you know? | <i>Kau akan terkena flu, tahu?</i> | You will catch flu, don't you know? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| 415. | I'm fine... | <i>Aku baik-baik saja...</i> | I'm fine... | 3 | 3 |
| 416. | Children are outdoor creatures after all... | <i>Sebenarnya anak-anak adalah makhluk di tempat ruangan terbuka...</i> | Actually children are creatures in open space... | 2 | 2 |
| 417. | Hey, it's already past 7 PM! | <i>Hei! Sudah lewat jam 7 nih!!</i> | Hey! It's past 7!! | 3 | 3 |
| 418. | No matter how many times you do it, there's no use!! | <i>Tidak peduli berapa banyak kau melakukannya, tetap tidak ada gunanya!</i> | Doesn't matter how many things you do, there's no use! | 3 | 3 |
| 419. | You already tested it plenty of times before we went to the station for questioning, right? | <i>Anda sudah mengujinya banyak kali sebelum kami pergi ke kantor polisi untuk diperiksa, kan?</i> | You have tested many times before we went to the police office for being examined, right? | 2 | 2 |
| 420. | Why is it you have to come back again to calculate the time!? | <i>Kenapa kau harus kembali lagi kesini untuk menghitung waktu!?</i> | Why you have to go bacj here to calculate time!? | 3 | 3 |
| 421. | My cigarettes are all used up, you know? | <i>Rokokku sudah habis semuanya, kau tahu!</i> | My cigarette has all gone, you know! | 3 | 3 |
| 422. | Right after the incident, when I went back to the room with the detective... | <i>Tepat setelah kejadian tu, ketika aku pergi ke kamar dengan detektif...</i> | But after that incident, when I went to the room with detective... | 3 | 3 |
| 423. | The beer that I'd been drinking still had froth on it... | <i>Bir yang aku minum masih ada buihnya...</i> | The beer that I'd been drinking still had froth on it... | 3 | 3 |
| 424. | The steam on my coffee was indeed rising... | <i>Dan uap yang ada pada kopiku semakin meningkat!</i> | And the steam on my coffee kept increasing! | 1 | 1 |
| 425. | And smoke was still coming out of my cigarette, so... | <i>Dan rokokku juga masih mengeluarkan asapnya, jadi...</i> | And my cigarette was also still releasing its smoke, so... | 3 | 3 |
| 426. | Wouldn't these be proof that all three of us had been in our rooms | <i>Bukankah itu bisa dijadikan sebagai bukti bahwa kami bertiga ada diruangan</i> | Is not that can be used as proof that the three of use were in the room | 3 | 3 |

| | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---|
| | up until just before the incident!? | <i>ini tepat sebelum kejadian!?</i> | right before the incident!? | | |
| 427. | And furthermore, why is it that you had to do the experiment in my room? | <i>Dan lebih lagi, kenapa kau harus melakukan percobaan dalam kamarku!?</i> | And moreover, why you have to do the experiment in my room!? | 3 | 3 |
| 428. | I was wondering about that too, but Takagi-kun said... | <i>Aku juga ingin tahu tentang itu juga, tapi Takagi bilang....</i> | I also want to know about that too, but Takagi said... | 3 | 3 |
| 429. | It's because we'll figure it out if we're here! | <i>Itu karena kita bisa tahu sesuatu kalau kita disini!</i> | That's because we will know something if we are here! | 3 | 3 |
| 430. | Who the culprit is! | <i>Siapa pelaku sebenarnya!</i> | Who the culprit is! | 3 | 3 |
| 431. | Co- Conan-kun! | <i>Co- Conan!?</i> | Co- Conan!? | 3 | 3 |
| 432. | Well, since it was detective Takagi and I who were the first to enter these three people's rooms, we realized it! | <i>Baiklah, itu karena aku dan detektif Takagi adalah orang pertama yang masuk ke kamar mereka bertiga, jadi kami menyadari sesuatu!</i> | Well, that was because detective Takagi and I were the first one who came to these three room, so we realize something! | 2 | 2 |
| 433. | Is that right? | <i>I- Itu benar!?</i> | That's right!? | 3 | 3 |
| 434. | Y- Yes... Well | <i>I- Iya... begitulah,</i> | Y- yes... Well | 3 | 3 |
| 435. | Co- Conan-kun... | <i>Co- Conan...</i> | Conan- Conan... | 3 | 3 |
| 436. | Wasn't the one who really realized the truth Kudou Shinichi-kun and not us? | <i>Apakah benar orang yang menyadari trik ini Shinichi Kudo, dan bukan kita?</i> | Was that true that the one who realized this trick was Shinichi Kudo and not us? | 1 | 1 |
| 437.1 | Just go along with what Shinichi-niichan sent in that email and everything will be fine! | <i>Ikuti saja email yang diberikan kak Shinichi itu dan semuanya pasti berjalan lancar!</i> | Just follow that email give by brother Shinichi and all will run smoothly! | 3 | 3 |
| 438. | "When the time is right, the scratch | <i>"Ketika waktunya tepat, goresan yang</i> | "When the time is right, the scratch | 1 | 1 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| | marks the culprit obliterated will rise to the surface...” | <i>menandai pelakunya dilenyapkan akan naik ke permukaan...”</i> | marking the culprit eliminated will rise to the surface...” | | |
| 439. | That’s what Shinichi-niichan wrote in his email after all! | <i>Bagaimanapun juga itulah yang ditulis kak Shinichi dalam emailnya...</i> | Anyway that was written by brother Shinichi in his email... | 3 | 3 |
| 440. | If that was the case, he could have just called inspector Megure directly and told him the truth behind the case... | <i>Kalau itu masalahnya, dia kan bisa saja menelepon inspektur Megure dan langsung mengatakan kebenaran kasus ini...</i> | If that was the problem, he could have just called inpector Megure and directly tld the truth of this case... | 3 | 3 |
| 441. | I don’t know what it is you’re plotting, but... | <i>Aku tidak tahu apa yang kau sedang rencanakan, tapi...</i> | I don’t know what it is you’re planning, but... | 3 | 3 |
| 442. | If you’re saying that you can figure it out if you’re here... | <i>Jika kau bilang kau bisa menemukan sesuatu disini...</i> | If you said that you can find something here... | 3 | 3 |
| 443. | I don’t suppose it means you’re thinking that I was the culprit who killed president Katsumoto, does it? | <i>Aku tidak merasa bahwa kau berpikir aku adalah pelaku yang membunuh presiden Katsumoto, bukan?</i> | I don’t feel that you think that I was the culprit, who killed president Katsmoto, don’t you? | 3 | 1 |
| 444. | The culprit avoided the surveillance camera in the elevator and used the stairs, right? | <i>Pelakunya menghindari kamera pengawas di lift dan menggunakan tangga, kan?</i> | The culprit avoided the surveillance camera in the elevator and used the strairs, didn’t he? | 3 | 3 |
| 445. | If I pushed president Katsumoto from his room on the 26 th floor... | <i>Jika aku mendorong presiden Katsumoto dari kamarnya dilantai 26...</i> | If I pushed president Katsumoto from his room on the 26 th floor... | 3 | 3 |
| 446. | There would have been no way I could have rushed to the scene in front of this apartment building before the other two!! | <i>Tentu tidak ada cara, aku bergegas ketempat kejadian didepan apartemen sebelum mereka berdua!!</i> | Of course there would have been no way, I rushed to the scene in front of the apartment before thoso two!! | 3 | 3 |
| 447. | I was the first one right? | <i>Aku yang pertama, kan?</i> | I was the first one, right? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|
| 448. | Yeah... because by the time I went, you were already amongst the onlookers, Tsukihara-san... | <i>Ya... karena ketika aku datang, kau sudah berada diantara penonton, nyonya Tsukihara...</i> | Yes... since when I arrived, you had been among the onlookers, Ms. Tsukihara... | 2 | 2 |
| 449. | Then why were you slower than her, Sodesaki-san? | <i>Lalu kenapa kau lebih lambat darinya, pak Sodesaki?</i> | So why did you slower then her, Mr. Sodesaki? | 3 | 3 |
| 450. | You also rushed to the scene after hearing the “Someone’s fallen” commutation, right? | <i>Kau juga bergegas ketempat kejadian setelah mendengar teriakan “Seseorang jatuh”, kan?</i> | You also rushed to the scene after hearing the scream “Someone fell,” right? | 3 | 3 |
| 451. | Why...? | <i>Kenapa?</i> | Why? | 3 | 3 |
| 452. | I happened to be in the middle of writing an article, and it was a bad stopping point... | <i>Karena aku sedang menulis artikel, dan itu waktu yang tidak tepat untuk berhenti...</i> | Because I was writing an article and that wasn’t the right time to stop... | 2 | 2 |
| 453. | B- But even if you say I was slower, it was only 1-2 minutes at most, you know!? | <i>Ta- Tapi jika kau bilang aku lambat, hanya 1-2 menit, kau tahu!?</i> | Bu- But if you say I was slow, only 1-2 minutes, you know!? | 2 | 2 |
| 454. | Then what about you, Ogino-san? | <i>Lalu bagaimana denganmu, Ogino?</i> | So how about you, Ogino? | 3 | 3 |
| 455. | You got the scene even later than Sodesaki-san... | <i>Kau lebih lambat dari pak Sodesaki...</i> | You were slower than Mr. Sodesaki... | 3 | 3 |
| 456. | If I remember correctly, there was a must-see scene, so I couldn’t leave even though I wanted to! | <i>Kalau tidak salah, ada adegan penting, jadi aku tidak bisa pergi walaupun aku mau!</i> | If I’m not mistaken, there was important scene, so I could not go even I wanted! | 2 | 2 |
| 457. | I was watching soccer on TV, remember... | <i>Aku sedang menonton sepak bola di televisi...</i> | I was watching soccer on the television... | 3 | 3 |
| 458. | And what was this must-see scene? | <i>Lalu adegan pentingnya!?</i> | So what was the important scene? | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| 459. | I forgot! | <i>Aku lupa!</i> | I forgot! | 3 | 3 |
| 460. | It was probably something like a miraculous pass or a corner kick or something, you know? | <i>Itu semacam umpan menakjubkan atau tendangan sudut, atau lainnya, kau tahu?</i> | That was a kind of miraculous pass or corner kick, or else, you know? | 2 | 2 |
| 461. | Then you were really engrossed in watching soccer weren't you, Ogino-san? | <i>Jadi kau benar-benar asyik menonton sepakbola kan, paman Ogino?</i> | So you so you really enjoyed watching soccer weren't you, uncle Ogino? | 2 | 2 |
| 462. | Yeah, that's right! | <i>Ya! Betul sekali!!</i> | Yes! That's right!! | 3 | 3 |
| 463. | Enough that the commutation outside was secondary!! | <i>Selain itu teriakan diluar adalah yang kedua!!</i> | Besides that the scream outside was second!! | 1 | 1 |
| 464. | If that was the case, wasn't it irritating? | <i>Kalau begitu kenapa kau tidak terganggu dengan...</i> | If so why didn't you got disturbed by... | 3 | 3 |
| 465. | An- An alarm clock? | <i>Alarm jam!?</i> | Alarm clock!? | 3 | 3 |
| 466. | Speaking of which, when I heard the commutation and left my room, I heard it then too... | <i>Ngomong-ngomong, ketika aku mendengar teriakan dan keluar kamarku, aku mendengarnya juga...</i> | By the way, when I heard the scream and went out from my room, I also heard that... | 3 | 3 |
| 467. | This ringing is from your clock in the room next door, right? | <i>Bunyi ini berasal dari kamarmu disebelah, kan?</i> | This sound comes from your room next, right? | 3 | 3 |
| 468. | Y- Yeah probably... | <i>Iya, begitulah...</i> | Yes, maybe... | 3 | 3 |
| 469. | It's now half past seven at night, huh... | <i>Sekarang sudah jam setengah delapan malam...</i> | It's now half past seven at night... | 3 | 3 |
| 470. | I heard you set the alarm to go off at 7:30 every morning, but.... | <i>Aku dengar alarmmu akan berbunyi setiap jam 7:30 pagi, tapi...</i> | I heard your alarm will go off at 7:30 every morning, but... | 3 | 3 |
| 471. | Why, then, is it going off now a | <i>Kenapa malah berbunyi sekarang...?</i> | Why is it going off now...? | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | well? | | | | |
| 472. | The reason is... Although the alarm was going off, it wasn't stopped... Instead, it was left alone and stopped on its own... | <i>Berarti... ketika alarm berbunyi, itu tidak segera dimatikan, itu ditinggal dan berhenti dengan sendirinya...</i> | It means... when your alarm was going off, it wasn't stopped soon, it was left and stopped on its own... | 2 | 2 |
| 473. | In short, it's evidence at that time you weren't in your room!! | <i>Singkatnya, itu membuktikan pada waktu berbunyi kau tidak berada dikamarmu!!</i> | In short, that proved that when it was ringing you weren't in your room!! | 3 | 3 |
| 474. | With an alarm so piercing that it can be heard from the room next door, there's no way you'd be able to watch a soccer game calmly in a room where the clock was going off... | <i>Bunyi alarm yang sangat keras yang bisa didengar kamar sebelah, tidak mungkin kau bisa menonton sepakbola dengan tenang ketika alarmmu berbunyi...</i> | The alarm sound which was veery loud that it could be heard from next door, it was impossible you could watch the soccer calmly when your alrm going off... | 2 | 2 |
| 475. | Well, if your attention had been taken by the commotion outside... I could understand if you had flown from the room without regard to the alarm, however... | <i>Baiklah, jika perhatianmu tertuju pada teriakan di luar... aku mengerti jika kau meninggalkan kamar tanpa mempedulikan alarm, tapi...</i> | Well, if your attention fixed on the scream outside... I undersant if you left your room without paying attention to the alarm, but... | 3 | 3 |
| 476. | If that had been the case, you should have at least arrived at the scene before Sodesaki-san, right? | <i>Jika itu masalahnya, kau bisa sampai ketempat kejadian sebelum pak Sodesaki, kan?</i> | If that was the problem, you can get to the scene before Mr. Sodesaki, right? | 3 | 3 |
| 477. | Ah, that's right, I just remembered!! | <i>Ah, benar aku baru ingat...</i> | Ah, that's right I remembered... | 3 | 3 |
| 478. | It was the restroom!! | <i>Kamar mandi!!</i> | The bathroom!! | 3 | 3 |
| 479. | I just happened to have been using the restroom at that time!! | <i>Aku sedang dikamar kecil pada waktu itu!!</i> | I was in the restroom at that time!! | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| 480. | I- I was thinking, “Oh, the alarm’s going off,” but I couldn’t stop it!! | <i>Aku berpikir, “Oh, alarmnya bunyi,” tapi aku tidak bisa menghentikannya!!</i> | I thought, “Oh, the alarm was going off,” but I could not stop it!! | 3 | 3 |
| 481. | I heard the “Someone’s fallen” commotion before I went into the restroom and it caught my attention, but I couldn’t hold it any longer... | <i>Aku mendengar teriakan “Seseorang jatuh” sebelum aku pergi ke kamar kecil dan mengalihkan perhatianku, tapi aku sudah tidak tahan...</i> | I heard a scream “Someone fell” before I went to the restroom and it caught my attention, but I can’t hold it... | 3 | 3 |
| 482. | And so, after you got out of the restroom the alarm had already stopped, and you went directly to the scene... Is that what you’re saying? | <i>Dan ketika kau keluar dari kamar kecil alarmnya sudah berhenti, dan langsung pergi ketempat kejadian?</i> | And when I went out from the restroom the alarm had stopped, and directly went to the scene? | 2 | 2 |
| 483. | Y- Yeah after I watched a bit of soccer, too... | <i>Ya, setelah aku sedikit menonton sepak bola, juga...</i> | Yes, after I watch a bit of soccer, too... | 2 | 2 |
| 484. | Damn... | <i>Sial...</i> | Damn... | 3 | 3 |
| 485. | He’s weaseled out of it for the time being... | <i>Dia tiba-tiba mengganti cerita...</i> | He suddenly changed the story... | 3 | 3 |
| 486. | Plus... didn’t you say it yourself, detective? | <i>Bukankah kau sendiri yang bilang, pak detektif?</i> | Didn’t you said that yourself, Mr. detective? | 3 | 3 |
| 487. | If I had been the culprit and used the stairs to go and push the president off from his room 23 floors up, and come back down to the 1 st floor... | <i>Jika aku pelakunya dan menggunakan tangga untuk mendorong presiden dari kamarnya yang lebih 23 lantai, dan turun kelantai 1...</i> | If I was the culprit and used the stairs to pushed the president from his room 23 floors up, and went down to the 1 st floor... | 2 | 2 |
| 488. | By the time you came to my room, it would have been left unoccupied for at least 10 minutes... | <i>Ketika kau datang ke kamarku itu pasti sudah lewat 10 menit...</i> | When you came to my room it should have past 10 minutes... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| 489. | If as much as 10 minutes had passed, the froth on my beer would have been completely gone just like in the glass over there!! | <i>Kalau sudah lewat 10 menit, buih yang ada di birku pasti sudah hilang seperti digelas yang sebelah sana!!</i> | If have past 10 minutes, the froth on my beer should have been gone like the glass over there!! | 3 | 3 |
| 490. | But when you came to my room, detective, there was still a good deal of froth on my beer, right? | <i>Tapi ketika kau datang kekamarku detektif, masih ada sedikit buih yang tersisa di birku, kan?</i> | But when you came to my room detective, there were still some froth left on my beer, right? | 3 | 3 |
| 491. | Or are you saying that there's some sort of magic trick I used to make the foam rise? | <i>Atau kau ingin bilang bahwa aku menggunakan beberapa trik sulap untuk membuatnya kembali muncul?</i> | Or you want to say that I use some magic tricks to make it rise once more? | 3 | 3 |
| 492. | Abracadabra chichin puipui | <i>Abracadabra Chichinpuipui!</i> | Abracadabra Chichinpuipui! | 2 | 2 |
| 493. | Wow, incredible!! | <i>Wow, luar biasa!!</i> | Wow, incredible! | 3 | 3 |
| 494. | There's so much froth on top!! | <i>Ada begitu banyak buih di atasnya...</i> | There was so much froth on top! | 3 | 3 |
| 495. | Eh? | <i>Eh?</i> | Eh? | 3 | 3 |
| 496. | The- The froth should have disappeared already... how...? | <i>Bu- Buihnya harusnya sudah hilang sekarang...?</i> | The- The froth should have gone now...? | 1 | 1 |
| 497. | I sprinkled some salt that was in the kitchen onto it! | <i>Aku menaburkan beberapa garam di dapur!</i> | I sprinkled some salt in the kitchen! | 3 | 3 |
| 498. | If you put salt into beer froth comes up? | <i>Jika kau memasukkan garam ke bir, akan ada buih?</i> | If you put salt into beer, there will be froth? | 3 | 3 |
| 499. | It seems it would work if you put any sort of granulated substance into beer, whether it be salt sugar, or sand... | <i>Tampaknya itu akan berhasil jika kau memasukkan apapun jenis zat pasir ke dalam bir, entah itu garam, gula, atau pasir...</i> | It seems it would work if you put any kind of granulated substance into the beer, whether salt, sugar, or sand... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|--|---|---|
| 500. | As long as a large portion of the surface area exposed to the air upon its introduction to the beer, it will allow for carbon dioxide to easily build up... | <i>Selama sebagian besar luar permukaan yang terkena udara pada saat ditaburkan ke bir, itu akan memungkinkan karbon dioksida dengan mudah menumpuk...</i> | As long as as most of the outside surface exposed to the air when being sprinkle into the beer, that will allow carbon dioxide to easily pile up... | 1 | 1 |
| 501. | See, look! | <i>Lihat, ini!</i> | Look at this! | 3 | 3 |
| 502. | In this other glass where the froth has disappeared... | <i>Di gelas yang buihnya sudah hilang...</i> | On the glass which froths had gone... | 3 | 3 |
| 503. | If you sprinkle some salt... | <i>Jika kau menaburkan garam...</i> | If you sprinkle some salt... | 3 | 3 |
| 504. | It- It's true | <i>Be- Benar...</i> | Ri- Right... | 3 | 3 |
| 505. | Amazing... | <i>Luat biasa...</i> | Amazing... | 3 | 3 |
| 506. | But Conan-kun, how did you know about that? | <i>Tapi, Conan kau tahu darimana cara itu?</i> | But, Conan from whom you know that way? | 3 | 3 |
| 507. | I heard it from uncle Kogorou once! | <i>Aku pernah dengar dari paman Kogoro...</i> | I have heard from uncle Kogoro... | 3 | 3 |
| 508. | He was broke when he was a college student, so when he was trying to make his beer last, he would sometimes, for a change, put salt into beer where the froth had disappeared! | <i>Dia pernah putus asa waktu kuliah, lalu ketika itu bir terakhirnya dia beberapa kali menaburkan garam kedalam bir yang sudah hilang buihnya!</i> | He used to be desperate when studying in college, so when that was his last beer he sprinkled some salt multiple times into the beer which had lost its froth! | 1 | 1 |
| 509. | Incidentally, this method is also used when taking pictures of beer... | <i>Metode ini juga digunakan pada waktu iklan bir...</i> | This method is also used in when beer advertisement... | 2 | 2 |
| 510. | Since beer looks more appealing when it has a full head of froth on | <i>Supaya bir itu terlihat lebih menarik</i> | In order to make the beer looks more attractive with much froth on | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| | it... | <i>dengan banyak buih diatasnya...</i> | top of it... | | |
| 511. | It seems like this would be something you would be familiar with as a cameraman... | <i>Sepertinya cara itu sudah biasa dilakukan para kameraman sepertimu...</i> | It seems that trick has always been use by camareman like you... | 3 | 3 |
| 512. | B- But... | <i>Ta- Tapi...</i> | Bu- But... | 3 | 3 |
| 513. | I- I didn't have anything like salt at that time... | <i>Aku tidak ada garam waktu itu!</i> | I didn't have salt at that time! | 3 | 3 |
| 514. | But, mister... when you went into your room... | <i>Tapi ketika paman masuk ke kamar paman...</i> | But when uncle entered your room... | 3 | 3 |
| 515. | You kicked the bag that was left in your entryway, didn't you? | <i>Paman menendang tas yang menghalangi pintu masuk, kan?</i> | Uncle kicked the bag blocking the entrance, right? | 3 | 3 |
| 516. | That was a gift from the funeral, right? | <i>Itu hadiah dari pemakaman, kan?</i> | That was the gift from funeral, right? | 2 | 2 |
| 517. | In that case, wouldn't a certain something be inside? | <i>Kalau begitu berarti ada sesuatu didalamnya...</i> | If so it means there is something in it... | 3 | 3 |
| 518. | The purification salt, that is... | <i>Itu pasti... garam murni!</i> | It must be... pure salt! | 2 | 2 |
| 519. | I see, he used that salt! | <i>Jadi begitu, dia memakai garam itu...</i> | I see, he used that salt... | 3 | 3 |
| 520. | Yes, probably... | <i>Ya, mungkin...</i> | Yes, maybe... | 3 | 3 |
| 521. | Since he was putting the tea that flew out of the bag when he kicked it, back into the bag... | <i>Saat dia memasukkan teh yang keluar dari tas waktu ditendang...</i> | When he put the tea flew from the bag when it was kicked back... | 3 | 3 |
| 522. | That's when he secretly took out the purification salt, put it into his pocket... | <i>Saat itulah dia tiba-tiba mengambil garam murni, dan meletakkannya di sakunya...</i> | That's when he suddenly took the pure salt, and put it into his pocket... | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|---|---|---|---|
| 523. | And then inside his pocket, he tore open the packet and took a pinch of salt... | <i>Dan didalam sakunya dia merobek bungkus garam murni tersebut...</i> | And inside his pocket he tore the wrap of that pure salt... | 3 | 3 |
| 524. | Which he then sprinkled over the glass of beer right before he showed it to me... | <i>Lalu menaburkannya sebelum memberikan padaku...</i> | Then sprinkled that before giving it to me... | 1 | 2 |
| 525. | Resulting in him showing me a glass of beer with a good amount of froth! | <i>Dan hasilnya akan ada banyak buih di birnya ketika diberikan padaku...</i> | And the result there will be much froth on the beer when he gave it to me... | 1 | 2 |
| 526. | Well, it was likely a trick that was thought up on the spur of the moment, so... | <i>Itulah trik yang kau gunakan pada saat itu...</i> | That was the trick you used that time... | 3 | 1 |
| 527. | Even if he threw the packet of purification salt away somewhere... | <i>Kalau dia membuang bungkus garam murni itu di suatu tempat...</i> | If you threw that pure salt's wrap somewhere... | 3 | 3 |
| 528. | There should still be a few salts remaining inside his pocket... | <i>Pasti akan sisa beberapa butir garam di dalam sakunya...</i> | There should be some salts remaining in his pocket... | 3 | 3 |
| 529. | Plus, in pushing someone off of a veranda, there was probably at least a little struggle, so... | <i>Ditambah ketika mendorong seseorang keluar beranda, pasti ada sedikit perlawanan...</i> | Puls when pushing someone feel from the veranda, there should be a little struggle... | 3 | 3 |
| 530. | Considering it was a situation where he had to leave the president's room as soon as possible... | <i>Mengingat itu situasi dimana kau harus meninggalkan ruangan presiden secepat mungkin...</i> | Considering that was a situation where you had to leave president's room quickly | 3 | 3 |
| 531. | I think that, if we thoroughly example the carpet the president had installed last night, it would | <i>Mungkin saja, jika kita memeriksa karpet presiden yang baru saja dipasangnya tadi malam, kita akan</i> | Maybe, if e investigate oresident's carpet which had just installed last night, we will find something... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| | turn up... | <i>menemukan sesuatu...</i> | | | |
| 532. | Some traces of hair or something that you had gone to the president's room sometimes between last night and this morning... | <i>Beberapa helai rambut atau sesuatu yang membuktikan kau pernah ke kamar presiden beberapa kali antara malam tadi sampai pagi ini...</i> | Some strains of hair or something that proving you went to president's room sometimes in between last night until this morning... | 2 | 2 |
| 533. | B- But I can't believe Ogino-san would do something like murder president Katsumoto!! | <i>T- Tapi aku tidak percaya Ogino akan membunuh presiden Katsumoto!!</i> | B- But I don't believe that Ogino would kill president Katsumoto!! | 3 | 3 |
| 534. | That's right! The lawyer even said that it was very likely we could win if it went to court! | <i>Itu benar! Pengacara juga bilang bahwa kita bisa menang di pengadilan nanti!</i> | That's right! The lawyer also said that we could win in the trial! | 3 | 3 |
| 535. | In the first place, Ogino-san was the one who said it! | <i>Di tempat pertama, Ogino yang pertama bilang!</i> | At the first place, Ogino was the first one said! | 3 | 3 |
| 536. | That, since the president's fingerprints were on the memory card the consecutive shots were on... | <i>Saat sidik jari presiden ada dikartu memori dimana ada pemotretan...</i> | When president's fingerprints were on the memory card for the shoot... | 3 | 3 |
| 537. | It was proof that the president deliberately chose picture out of the consecutive shots and printed it! | <i>Itu bukti bahwa presiden itu sengaja memilih gambar itu dan mencetaknya!</i> | That was proof that the president deliberately chose that pictures and printed it! | 3 | 3 |
| 538. | There's no reason at all why he would kill the president before a sure-win trial such as that... | <i>Tidak ada alasan bagi Ogino untuk membunuh presiden itu sebelum memenangkan pengadilan!</i> | There's no reason for Ogino to kill that president before winning the trial! | 3 | 3 |
| 539. | Because it disappeared... | <i>Benda itu hilang...</i> | That thing was gone... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|--|--|---|---|---|
| 540. | This morning when I got that email from the president, I had a bad feeling about it, so I checked... | <i>Pagi ini, aku dapat email dari presiden, aku ada perasaan buruk tentang ini, jadi aku mengeceknya...</i> | This morning, I got the e-mail from president, I had a bad feeling about it, so I checked... | 3 | 3 |
| 541. | And that memory card was gone from inside of my camera bag!! | <i>Dan kartu memori itu sudah hilang dari tas kameraku...</i> | And that memory card had gone from my camera bag... | 3 | 3 |
| 542. | I knew right away who had to be responsible, so... | <i>Aku tahu siapa yang bertanggung jawab soal itu...</i> | I knew who responsible about it... | 3 | 3 |
| 543. | I went to the president's room to confront him about it, and sure enough... | <i>Aku pergi ke kamar presiden dan mendesaknya tentang hal ini, tapi kemudian...</i> | I went to president's room to urge him about it, but the... | 2 | 2 |
| 544. | You sure are persistent! | <i>Kau memang keras kepala!</i> | You are really stubborn! | 3 | 3 |
| 545. | As for that memory card, why don't you ask that assistant of yours that quit the other day!? | <i>Kalau kartu memori itu, kenapa tidak kau tanyakan saja pada asistenmu yang berhenti kerja beberapa hari yang lalu!?</i> | As for that memory card, why don't you ask your assistant who stopped working some days before!? | 3 | 3 |
| 546. | Although I bet you won't get a hold of them even if you call them, since they're probably having fun overseas somewhere with the windfall they received... | <i>Kalau kutebak kau mungkin tidak akan mendapatkannya kembali walaupun kau telepon mereka, karena mereka sedang bersenang-senang diseberang lautan dengan keberuntungan yang mereka dapatkan...</i> | If I guess you will not be able to get it back even you call them because they are having fun across the ocean with the fortune they got... | 1 | 1 |
| 547. | I knew it... | <i>Aku tahu itu...</i> | I know that... | 3 | 3 |
| 548. | You stole that memory card using your money... | <i>Kau mencuri kartu memori itu menggunakan uangmu...</i> | You stole that memori card with your money... | 3 | 3 |
| 549. | It was from that assistant that I heard about your plans to sue me, you see... | <i>Itulah yang kudengar dari asistenmu, bahwa kau berencana menggugatku...</i> | That was what I heard from your assistant that you are planning to sue me... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|
| 550. | At any rate, if you still aren't going to abandon the lawsuit, I have a truck up my sleeve...3 | <i>Jika kau tidak segera mencabut gugatanmu, aku ada caraku sendiri...</i> | If you don't immediately revoke your lawsuit, I have my own way... | 3 | 3 |
| 551. | I'll get those consecutive shots back and turn it into exclusive scoop... | <i>Akan kudapatkan foto itu dan membuat suatu kebohongan...</i> | I will get that pictures and create a lie... | 2 | 2 |
| 552. | About the cruel cameraman that laid a trap for his classmate, the actress! | <i>Tentang kameraman yang berusaha menjebak teman sekelasnya, sang aktris!</i> | About a cameraman who tried to trap his classmate, an actress! | 3 | 3 |
| 553. | Y- You were classmates!? | <i>K- Kau sekelas!?</i> | Y- You were classmate!? | 3 | 3 |
| 554. | With that actress!? | <i>Dengan aktris itu!?</i> | With that actress!? | 3 | 3 |
| 555. | Yeah... from junior high... | <i>Ya dari SMP...</i> | Yes in junior high school... | 3 | 3 |
| 556. | That's why I knew... that the other man was his younger brother from another mother... | <i>Itulah kenapa aku tahu... lelaki itu adalah adiknya dari ibu yang berbeda...</i> | That's why I knew... that man was his younger brother from different mother... | 3 | 3 |
| 557. | Plus, those photos weren't taken in secret... | <i>Ditambah lagi, foto itu tidak kuambil diam-diam...</i> | Plus, those photos weren;t taken secretly... | 3 | 3 |
| 558. | They were photos I took right in front of them so I could send it to them later... | <i>Aku memfotonya tepat didepanku...</i> | I took the picture right in front of me... | 3 | 3 |
| 559. | My assistant got the wrong idea and showed it to the president without my permission and it ended up in that kind of article... | <i>Asistenku memiliki ide bodoh dan memberikannya kepada presiden tanpa izinku dan berakhir dengan artikel seperti itu...</i> | My assistant had a stupid idea and gave it to the president without my permission and ended up with such article... | 2 | 2 |
| 560. | ...that's why as I thought about how her misperception that I had | <i>...itulah mengapa, karena kesalahan itu</i> | ...that's why, because of that mistake she couldn't stand it then | 2 | 2 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| | publicized those photos in that sort of fashion might have been one of the reasons of her suicide, | <i>dia tidak tahan lalu bunuh diri,</i> | committed suicide, | | |
| 561. | There was no way I could forgive the president... | <i>Jadi aku tidak bisa memaafkan presiden itu...</i> | So I couldn't forgive that president... | 3 | 3 |
| 562. | When I came to my senses, he was smashed like a frog way down on the ground below... | <i>Ketika aku sadar presiden sudah jatuh seperti katak yang melompat kebawah...</i> | When I realized president had fallen like a frog jumping down... | 1 | 1 |
| 563. | But considering that it was originally a murder with no plan... | <i>Karena ini pembunuhan yang tidak direncanakan...</i> | Because I didn't plan this murder... | 2 | 2 |
| 564. | I thought I'd be able to get away with it using the froth on the beer, but... | <i>Aku harap aku bisa lolos dengan menggunakan trik garam itu, tapi...</i> | I hope I could get away by using that salt trick, but... | 3 | 3 |
| 565. | To think that this trick would get me suspected instead... | <i>Dengan trik ini aku malah jadi tersangka...</i> | With this trick I even become suspect... | 3 | 3 |
| 566. | And even get turned into evidence... | <i>Dan benda ini menjadi barang bukti...</i> | And this thing becomes the evidence... | 2 | 2 |
| 567. | Ah, actually, I suspected that you were the culprit ever since I heard that you were a cameraman... | <i>Ah, sebenarnya, aku sudah menduga kaulah pelakunya sejak aku mendengar kau adalah seorang kameraman...</i> | Ah, actually, I had guess that you were the culprit since I heard that you were a cameraman... | 3 | 3 |
| 568. | Haha... no way... | <i>Haha tidak mungkin...</i> | Haha, impossible... | 3 | 3 |
| 569. | Because when you rushed to the scene... | <i>Karena ketika kau datang ke tempat kejadian...</i> | Because when you came to the scene... | 3 | 3 |
| 570. | You only had your cellphone in your hand, and were otherwise | <i>Kau hanya memegang teleponmu ditangan, dan tangan sebelahmu kosong,</i> | You just had your phone in your hand, and your other hand empty, | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|---|
| | empty-handed, weren't you? | <i>bukan?</i> | right? | | |
| 571. | That's why I had my sights set on you from the start... | <i>Karena itu aku mencurigaimu dari awal, dan terus mengawasimu...</i> | Because of that I suspected you from the beginning, and kept watching you... | 3 | 3 |
| 572. | But wouldn't it be normal to show up empty-handed after hearing a commotion and rushing out? | <i>Tapi bukankah itu hal biasa untuk datang dengan tangan kosong setelah mendengar teriakan dan bergegas keluar?</i> | But isn't that usual thing to come empty-handed after hearing screams and rushed out? | 3 | 3 |
| 573. | No... | <i>Tidak...</i> | No... | 3 | 3 |
| 574. | For a news cameraman there's no way it'd be forgotten... | <i>Untuk kameraman berita, tidak ada alasan untuk lupa...</i> | For a news cameraman, there is no reason to forget | 3 | 3 |
| 575. | At a scene such as that, likely to provide good revenue...the tool of the trade, the camera, that is... | <i>Kalau situasi seperti itu, aku diharuskan membawa... alat kerja, yaitu kamera...</i> | In that kind of situation, I must bring... the work tool, which is camera | 3 | 2 |
| 576. | Well done, Takagi-kun! | <i>Selamat, Takagi!!</i> | Congratulation, Takagi! | 2 | 3 |
| 577. | You're pretty capable when it comes down to it! | <i>Kau memang hebat kalau hal seperti ini...</i> | You're great in things like this | 3 | 3 |
| 578. | Well, all I did was speak as Kudou-kun's email directed me to... | <i>Aku hanya mengatakan apa yang dikatakan Shinichi padaku, lewat email...</i> | I just said what Shinichi told me, via email... | 3 | 3 |
| 579. | It seems that the case... | <i>Sepertinya kasus itu sudah...</i> | It seems the case has | 2 | 3 |
| 580. | Has been resolved... | <i>Sudah terungkap!</i> | Been resolved | 3 | 3 |
| 581. | Beyond here is my area... | <i>Disini adalah wilayahku...</i> | Here is my territory | 3 | 3 |
| 582. | And not your territory... | <i>Dan bukan wilayahmu...</i> | And not your territory... | 3 | 3 |

| | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|
| 583. | Adults get cold... | <i>Dewasa terkena flu...</i> | Adult get flu... | 1 | 2 |
| 584. | They're not outdoor creatures, after all... | <i>Mereka bukan makhluk yang suka diluar...</i> | The are not creatures who love outside.. | 3 | 3 |
| 585. | What's up with you two? | <i>Ada apa dengan kalian berdua...</i> | What's wrong with you too... | 3 | 3 |
| 586. | Let's go! | <i>Ayo pergi!</i> | Let's go! | 3 | 3 |

DATA ANALYSIS 2

DIFFERENCES OF ONLINE MANGA AND PRINTED MANGA

| <i>No.</i> | <i>Online Manga</i> | <i>C/P</i> | <i>Printed Manga</i> | <i>C/P</i> | <i>Category</i> |
|------------|--|------------|---|------------|-----------------|
| 1. | <i>Jejak Pernah Berada di Ruangan</i> | 809/1 | <i>Jejak di Kamar</i> | 3/35 | 4 |
| | Traces of Having been in the Room | | Traces in the room | | |
| 2. | <i>Jika kau pikir bisa membunuhku datang dan cobalah</i> | 809/2 | <i>Bunuh aku kalau kau bisa</i> | 3/36 | 5 |
| | If you think you can kill me come and try it | | Kill me if you can | | |
| 3. | <i>Akulah yang akan mengirimmu ke kuburanmu terlebih dahulu.</i> | 809/2 | <i>Akan kubuat kau merasakan pembalasanmu</i> | 3/36 | 1 |
| | I will be the one who send you to your grave first. | | I will make you feel my revenge | | |
| 4. | <i>Aku rasa ayah tidak bisa menyetir...</i> | 809/3 | <i>Sepertinya ayah nggak bisa menjemput</i> | 3/37 | 3 |
| | I think dad cannot drive... | | I think dad can't pick you up | | |

| | | | | | |
|-----|--|-------|--|------|---|
| 5. | <i>Sepertinya ide “mobil rental Kogoro” gagal</i> | 809/3 | <i>Mobil sewaan paman Kogoro nggak bisa diandalkan, ya?</i> | 3/37 | 1 |
| | It seemed the idea of “Kogoro rental car” failed | | Uncle Kogoro’s rental car isn’t reliable, right? | | |
| 6. | <i>Omong kosong! Sekarang sudah jam 7...</i> | 809/3 | <i>Wah... sudah jam 7.</i> | 3/37 | 3 |
| | Nonsense! Now is 7 o’clock | | Oh! It’s now 7. | | |
| 7. | <i>Karena aku yang melupakan sesuatu, akukan bisa pulang sendiri dan mengambilnya sendiri.</i> | 809/3 | <i>Biar aku sendiri yang mengambil barangku yang ketinggalan</i> | 3/37 | 2 |
| | Since I who forgot something, I can go back alone and take it myself... | | Let me alone take my left thing | | |
| 8. | <i>Yang aku bilang kau terlihat begitu...</i> | 809/3 | <i>Tapi, tampangmu seperti anak kecil!</i> | 3/37 | 2 |
| | What I said was you looked like that... | | But, your appearance looks like a kid! | | |
| 9. | <i>Ngomong-ngomong, apa rencanamu?</i> | 809/3 | <i>Bagaimana sekarang?</i> | 3/37 | 3 |
| | By the way, what is your plan? | | How about now? | | |
| 10. | <i>Tapi dengan begitu itu akan memakan banyak waktu, bisa-bisa sore kita sampai sana...</i> | 809/3 | <i>Tapi karena harus ganti-ganti kereta, kita tetap saja telat sampai sana</i> | 3/37 | 3 |
| | But that way will take a lot of time. It’s possible we will arrive there in the afternoon... | | But because we have to change trains multiple times, | | |
| 11. | <i>Tapi itu tidak apa-apa?</i> | 809/4 | <i>Kamu yakin?</i> | 3/38 | 1 |
| | But is that no problem? | | You sure? | | |
| 12. | <i>Ah, kalau begini penampilan tidak penting...</i> | 809/4 | <i>Ah, nggak ada hubungannya dengan tampang, ya</i> | 3/38 | 4 |
| | Ah, this way appearance is not important... | | Ah, there’s no relation with face, right | | |

| | | | | | |
|-----|---|-------|--|------|---|
| 13. | <i>Presiden Perusahaan Penerbit</i> | 809/5 | <i>Direktur Perusahaan Penerbitan</i> | 3/39 | 1 |
| | Publisher Company President | | Publishing Company President | | |
| 14. | <i>Karena aku pergi kesana, bagaimana kalau aku bermain ski juga...</i> | 809/6 | <i>Aku juga ingin main ski, sekalian mengantar kalian, ah</i> | 3/40 | 2 |
| | Since I go there, how if I go skiing too... | | I also want to go skiing, along with bringing you there, | | |
| 15. | <i>Aku mungkin akan sedikit sakit...</i> | 809/6 | <i>Tubuhku sudah kaku, butuh olahraga</i> | 3/40 | 1 |
| | I may be a little sick... | | My body is stiff, needs some sports | | |
| 16. | <i>Oh? Lalu apa alasan kenapa kau selalu melatih tubuhmu?</i> | 809/6 | <i>Lho? Memangnya kak Subara harus selalu menjaga kondisi tubuh, ya? Kenapa?</i> | 3/40 | 1 |
| | Oh? So what is your reason to keep train your body? | | Do you always have to keep your body's condition? Why? | | |
| 17. | <i>Chiba baru saja menggantikanku</i> | 809/6 | <i>Sebentar lagi Chiba akan datang menggantikanku</i> | 3/40 | 4 |
| | Chiba has just taken my place | | In a minute Chiba will come to take my place | | |
| 18. | <i>Itu bagus kalau kau sudah kembali bekerja!</i> | 809/6 | <i>Kak Takagi sudah bertugas lagi? Cepat sekali</i> | 3/40 | 2 |
| | It is good that you have back to work! | | Brother Takagi has worked again? How quick | | |
| 19. | <i>Ya, aku kan bangun ketika waktu mau jatuh dari papan...</i> | 809/6 | <i>Untungnya aku langsung terbangun begitu jatuh dari papan itu</i> | 3/40 | 2 |
| | Yes, I woke up when almost fell from the board... | | Luckily I immediately woke up when falling from that board | | |
| 20. | <i>Persis di luar jalan ini!?</i> | 809/7 | <i>Kejadiannya di ujung jalan sana!</i> | 3/41 | 2 |

| | | | | | |
|-----|--|--------|--|------|---|
| | Just outside this road! | | It happens at the end of the road! | | |
| 21. | <i>Sepertinya disebelah sana!</i> | 809/7 | <i>Sepertinya memang terjadi sesuatu di sana!</i> | 3/41 | 4 |
| | It looked like it is over there! | | It seemed that something happened there | | |
| 22. | <i>Aku belum bisa memastikan siapa dia...</i> | 809/10 | <i>Aku belum sempat melihat yang terjadi, makanya...</i> | 3/44 | 3 |
| | I haven't been able to confirm who he was... | | I haven't gotten a chance to see what happened, so... | | |
| 23. | <i>Jika orang yang jatuh adalah orang yang mengirim email terlebih dahulu...</i> | 809/10 | <i>Seandainya yang jatuh itu orang yang barusan mengirimiku e-mail, berarti...</i> | 3/44 | 4 |
| | If the one who fell was the person who sent the e-mail earlier... | | Supposing the one who fell was the person sending me the e-mail, it means... | | |
| 24. | <i>Apakah orang yang jatuh presiden Katsumoto?</i> | 809/10 | <i>Direktur Katsumoto?</i> | 3/44 | 2 |
| | Did the one who fall was president Katsumoto? | | President Katsumoto? | | |
| 25. | <i>Beneran?</i> | 809/10 | <i>Ini bohong, 'kan?</i> | 3/44 | 1 |
| | Really? | | This is lie, isn't it? | | |
| 26. | <i>Kau tahu "Weekly Great" yang penjualannya telah laris baru-baru ini, kan?</i> | 809/11 | <i>Anda tahu majalah mingguan "Great" yang sedang populer itu?</i> | 3/45 | 4 |
| | You know "Weekly Great" which selling well recently, right? | | You know weekly magazine "Great" which is popular right now? | | |
| 27. | <i>Sebenarnya aku berencana untuk pindah...</i> | 809/11 | <i>Kami juga sedang memikirkan untuk pindah dari sini.</i> | 3/45 | 4 |
| | Actually I'm planning to move... | | We're also thinking about moving from here | | |

| | | | | | |
|-----|---|--------|---|------|---|
| 28. | <i>Aku penasaran apa yang bisa mereka dapatkan dengan pergi ke kamar mereka...?</i> | 809/12 | <i>Apa gunanya melihat kamar mereka?</i> | 3/46 | 5 |
| | I am curious what can they get by going to their rooms...? | | What is the point seeing their room? | | |
| 29. | <i>Dalam keadaan seperti itu pelakunya tidak akan bisa memperkirakan, sehingga tidak akan ada alasan bagi pelakunya untuk kembali ke kamar mereka setelah kejadian itu...</i> | 809/12 | <i>Keadaan kamar ketiganya bisa langsung dicek karena detektif Takagi kebetulan di dekat sini, ini pasti tidak diperhitungkan pelaku, sehingga dia harus kembali ke kamarnya...</i> | 3/46 | 2 |
| | In that kind of situation the culprit will not be able to predict, | | Their room condition can be checked immediately because coincidentally detective Takagi is near, it shouldn't be predicted by the culprit, so he has to go back to his room... | | |
| 30. | <i>Tetapi daripada pembunuhan, minatku yang sesungguhnya terletak pada pemecahan teka-teki...</i> | 809/12 | <i>Tetapi aku lebih tertarik pada pemecahan misterinya, bukan pembunuhan</i> | 3/46 | 5 |
| | But rather than murder my real interest is in solving puzzles | | But I am more interested in solving mystery, not murder | | |
| 31. | <i>Kita bisa mulai dari Tsukihara-san dan Sodesaki-san kalian berdua dulu...tunggu di sini dengan pintu dibiarkan terbuka...</i> | 809/13 | <i>Pak Ogino dan bu Tsukihara... Tolong biarkan pintu terbuka dan tunggu disini, ya</i> | 3/47 | 3 |
| | We can start from Tsukihara-san and Sodesaki-san you two first, wait here with the door left open... | | Mr. Ogino and Ms. Tsukihara... please left the door open and wait here, ok | | |
| 32. | <i>Masih banyak sisa busa di birku ini!</i> | 809/14 | <i>Gelembung gas di birku masih banyak, kan?</i> | 3/48 | 5 |
| | There is still much foam on my beer! | | There is still much gas bubble on my beer, right? | | |
| 33. | <i>Baik, bahkan jika kau bertanya padaku tentang bukti bahwa aku berada di ruangan ini sampai sekarang...</i> | 809/14 | <i>Bukti bahwa sampai barusan aku berada dikamarku?</i> | 3/48 | 1 |

| | | | | | |
|-----|---|--------|--|------|---|
| | Well, even if you ask me about proof that I was in this room until now... | | Evidence that until just now I had been in my room? | | |
| 34. | <i>Aku penasaran jika aku memilikinya...</i> | 809/14 | <i>Apa ya?</i> | 3/48 | 1 |
| | I am curious if I have it... | | What is it? | | |
| 35. | <i>Umm, ada apa dengan kopi ini...?</i> | 809/14 | <i>Bagaimana dengan kopi ini?</i> | 3/48 | 2 |
| | Ummm, what happened with this coffee...? | | How about that coffee? | | |
| 36. | <i>Jika aku tidak minum kopi pagi-pagi, aku tidak semangat...</i> | 809/14 | <i>Aku memang punya kebiasaan minum kopi tiap pagi</i> | 3/48 | 2 |
| | If I don't drink coffee in the morning, I will not be spirited... | | I have a habit of drinking coffee every morning | | |
| 37. | <i>Sepertinya masih ada sedikit sisa dari...</i> | 809/15 | <i>Apalagi kopinya masih mengeluarkan...</i> | 3/49 | 1 |
| | It seemed there is still a bit of | | Moreover the coffee still has... | | |
| 38. | <i>Uap yang mengepul dari kopi itu...</i> | 809/15 | <i>Sedikit uap</i> | 3/49 | 2 |
| | Steam rising from that coffee... | | Some steam | | |
| 39. | <i>Buruan lihat ini!</i> | 809/15 | <i>Cepat periksa kamarku!</i> | 3/49 | 3 |
| | Hurry up look at this! | | Hurry up check my room! | | |
| 40. | <i>Sudah tidak berguna...</i> | 809/15 | <i>Gawat sudah mati...</i> | 3/49 | 1 |
| | It's no use... | | Crap it went out... | | |
| 41. | <i>Me- Memang kelihatannya begitu...</i> | 809/16 | <i>I, iya, sih</i> | 3/50 | 1 |
| | It- seemed so... | | It is | | |

| | | | | | |
|-----|---|--------|---|------|---|
| 42. | <i>Ah, baiklah</i> | 809/16 | <i>Tu, tunggu dulu...</i> | 3/50 | 1 |
| | Ah, alright | | Wait a minute... | | |
| 43. | <i>Aku melihat seorang pria berpakaian piyama dan kimono telah jatuh...</i> | 810/2 | <i>Kemudian di sini tergeletak seorang lelaki yang masih berpakaian piyama.</i> | 4/52 | 2 |
| | I saw a man wearing pajama and kimono fell... | | Then here lying a man who still wearing pajama. | | |
| 44. | <i>Karena orang itu memiliki ponsel di saku dadanya, aku menyelidiki untuk mencari tahu...</i> | 810/2 | <i>Saat sedang memeriksa ponsel di saku dadanya</i> | 4/52 | 2 |
| | Since that person had a phone in his chest pocket, I investigate to find out... | | When I was checking the hand phone inside his pocket chest | | |
| 45. | <i>Ketiga orang ini menerima email yang dirancang untuk memprovokasi pembacanya dan mendorong mereka untuk membunuh...</i> | 810/3 | <i>Berarti mereka penerima e-mail tantangan ini?</i> | 4/53 | 1 |
| | These three people received e-mail designed to provoke its readers and urge them to kill... | | It meant they are the recipient of this threatening e-mail? | | |
| 46. | <i>Ada kemungkinan bahwa jika kita berjalan ke kamar mereka dengan segera, mungkin ada bukti bahwa mereka ada disana sampai kejadian itu...</i> | 810/3 | <i>Tapi, mungkin kalau memeriksa kamar mereka secepatnya. Akan ada bukti bahwa sampai beberapa saat sebelum kejadian mereka memang di kamar</i> | 4/53 | 4 |
| | It is possible that if we walk to their rooms immediately, there might be evidences that they were there until that incident... | | But, maybe if we investigate their room quickly, there would be evidence that right until before the incident they were indeed in their room | | |

| | | | | | |
|-----|--|-------|--|------|---|
| 47. | <i>Setelah jatuh, dia harus datang langsung kesini tanpa berhenti di sepanjang jalan... (Karena meskipun pelakunya disaksikan datang ke lokasi sebelum orang lain, mereka akan bisa bersikeras atas pertanyaan bahwa mereka bepegas segera setelah keributan...)</i> | 810/3 | <i>Si pelaku harus cepat berada di sini agar terlihat saksi bahwa dia ada di sini. Sehingga, saat dimintai keterangan, dia bisa menjawab bahwa dia turun terburu-buru karena mendengar ribut-ribut di bawah</i> | 4/53 | 5 |
| | After falling, he had to come here directly without stopping along the way... (Because even the culprit was seen came to the scene before the others, they would insist upon questioning that they came immediately after the commotation...) | | The culprit had to be here as soon as possible in order to be seen by the witnesses that he was here. So, when being interrogated, he could answer that he hurriedly went down because he heard the commutation downstairs | | |
| 48. | <i>Susah untuk memfotonya, jadi ini satu-satunya yang video...</i> | 810/4 | <i>Uap ini mungkin sulit dilihat kalau cuma difoto, jadi aku merekamnya sebagai video</i> | 4/54 | 2 |
| | It was difficult to take the picture, so it is the only video... | | This steam may be difficult to see if only a picture, so I recorded it as a video | | |
| 49. | <i>Jadi itu akan memudahkan kita untuk mengatakan itu kamar siapa, sebelum mengambil foto aku meyuruh mereka pegang!</i> | 810/5 | <i>Supaya mudah mengetahui asalnya, aku memotretnya bersama masing-masing pemiliknya</i> | 4/55 | 1 |
| | So that will make us easier to say that whose room it was, before taking the pictures I asked them to held! | | To make it easy knowing the source, I took the picture along with each owner | | |
| 50. | <i>Aku percaya mereka tidak akan mampu menyelinap pergi ke kamar mereka sendiri dalam rangka untuk mengutak-atik segala hal...</i> | 810/5 | <i>Jadi saya rasa mereka tidak bisa menyelinap ke kamar masing-masing untuk menyiapkan bukti palsu</i> | 4/55 | 1 |
| | I believed they won't be able to sneak out to their room in order to fiddle things... | | So I think they couldn't sneak out to their room and prepare fake proof | | |
| 51. | <i>Remodeler?</i> | 810/5 | <i>Perusahaan renovasi?</i> | 4/55 | 1 |

| | Remodeler? | | Remodeler? | | |
|-----|---|-------|---|------|---|
| 52. | <i>Di tengah panggilan telepon, presiden benar-benar mengukur panjang serat karpet dan mengeluh tentang hal itu...dan...</i> | 810/5 | <i>Kelihatannya korban juga mengukur panjang bulu-bulu yang dipasang di karpetnya sambil menelepon, mengomeli perusahaan itu</i> | 4/55 | 1 |
| | In the middle of the phone call, the president truly measured the carpets' fibers and complained about that... and... | | It seemed that the victim also measure the furs attached in the carpet while making a call, nagging that company | | |
| 53. | <i>Jika salah satu diantara mereka adalah pelakunya, kamar mereka akan kosong selama 10 menit.</i> | 810/6 | <i>Berarti salah satu dari mereka telah meninggalkan kamarnya lebih dari 10 menit</i> | 4/56 | 2 |
| | If one of them was the culprit, I am sure they used stairs where there aren't any security cameras... | | It means one of them had left their room more than 10 minutes | | |
| 54. | <i>Itu gugatan!</i> | 810/6 | <i>Itu pasti karena tuntutan itu!</i> | 4/56 | 1 |
| | That was the lawsuit! | | It must be because of the suit! | | |
| 55. | <i>Jika aku ingat benar, penyebab bunuh diri adalah karena seseorang meraup adegan ciuman dengan kekasih berbahayanya, kan?</i> | 810/6 | <i>Kalau tidak salah, artis itu bunuh diri karena foto ciumannya dengan pacarnya yang seorang preman terbongkar media massa, ya?</i> | 4/56 | 5 |
| | If I remember correctly, the cause of suicide was because someone scooped her kiss scene with her dangerous lover, right? | | If I am not mistaken, that actress committed suicide because the picture of her kissing with her boyfriend who is a hoodlum was found by the mass media, right? | | |
| 56. | <i>Ternyata, bagaimana?</i> | 810/7 | <i>Dapat bagian?</i> | 4/57 | 1 |
| | Turned out, how? | | Get a part? | | |
| 57. | <i>Artikel itu yang ditolak, karena semua yang dikenal sebelum ini dikirimkan ke percetakan, tapi...</i> | 810/7 | <i>Kami tahu semuanya sebelum artikel itu dicetak.</i> | 4/57 | 2 |

| | | | | | |
|-----|--|-------|---|------|---|
| | That article was rejected, because all were known before it was sent to the printing, but... | | We knew everything before it being published. | | |
| 58. | <i>Dengan judul, “Tertangkap Aktris Populer di Tengah Malam Penghubung Berbahaya Sebelum pernikahannya”!</i> | 810/8 | <i>Artikel itu menjadi topik utama dengan judul “Artis Terkenal yang akan Menikah Bermain Api di Tengah Malam”</i> | 4/58 | 1 |
| | With the title “Caught Popular Actrees in Midnight Dangerous Link Before Her Wedding”! | | That article became the headline with title “Famous Actress who will get married Playing with Fire on the Midnight” | | |
| 59. | <i>Dia tidak bisa mengatakannya! Karena adiknya masih kecil dan lagipula dia anak dari perselingkuhan!</i> | 810/8 | <i>Dia nggak bisa melakukannya! Lelaki itu adik tirinya dari hasil perselingkuhan ayahnya!</i> | 4/58 | 4 |
| | She couldn’t say it! Because her younger brother is still small and moreover he was a child from affair! | | She couldn’t do it! That man was his stepbrother from her fathe’s affair! | | |
| 60. | <i>Dan kami akan selalu menuntutnya sampai mati!!</i> | 810/8 | <i>Kami tidak akan berhenti sampai tuntutan kami terpenuhi!</i> | 4/58 | 4 |
| | And we will always sue him till death! | | We won’t stop until our demands fulfilled! | | |
| 61. | <i>Kemudian tas dari pemakaman itu telah...</i> | 810/9 | <i>Jangan-jangan kantong acara pemakaman yang ada di kamar kalian itu...</i> | 4/59 | 2 |
| | Then the bag from that funeral has... | | Perhaps the bag from funeral which are in your room... | | |
| 62. | <i>Kami hadir sebagai orang yang berhubungan dengan manajemen perusahaannya...</i> | 810/9 | <i>Kami mengambil tempat di barisan orang-orang dari kantor agensinya</i> | 4/59 | 3 |
| | We came as people who related to her management company... | | We took the place in the people from her agency’s line | | |

| | | | | | |
|-----|--|--------|--|------|---|
| 63. | <i>Tapi karena itu adalah yang terjadi segera setelah email itu dikirim...</i> | 810/9 | <i>Tapi pak Katsumoto dibunuh sesaat setelah mengirimkan e-mail pada mereka bertiga, 'kan?</i> | 4/59 | 2 |
| | But since that was happened soon after that e-mail was sent... | | But Mr. Katsumoto was killed not long after sending the e-mail to them, right? | | |
| 64. | <i>Sepenuhnya mereka tidak termasuk dalam daftar tersangka...</i> | 810/9 | <i>Saat ini, yang bisa dicoret dari daftar tersangka</i> | 4/59 | 2 |
| | Completely they weren't included in suspects' list... | | Now, the one who can be removed from suspects list | | |
| 65. | <i>Menghapus mereka bertiga dari daftar orang yang melakukan kejahatan...</i> | 810/9 | <i>Ketiga benda itu menjadi alibi kuat bagi mereka</i> | 4/59 | 1 |
| | Removing the three of them from the list of people committing the crime... | | Those three things become their strong alibi | | |
| 66. | <i>Apakah ada caranya?</i> | 810/9 | <i>Atau jangan-jangan aku melewatkan sesuatu</i> | 4/59 | 3 |
| | Is there a way? | | Or perhaps I miss something | | |
| 67. | <i>Metode untuk menyamar... itu mendadak...</i> | 810/9 | <i>Mungkin ada trik tertentu yang bisa dilakukan si pelaku dalam waktu singkat...</i> | 4/59 | 1 |
| | A method to disguise... that was sudden... | | Maybe there is some trick which can be done by the culprit in a short time... | | |
| 68. | <i>Kapan kamu akan sampai disini?</i> | 810/10 | <i>Sudah sampai mana?</i> | 4/60 | 3 |
| | When will you arrive? | | How far are you now? | | |
| 69. | <i>Kau dapat melihat napasmu di sini! Rasanya hebat!</i> | 810/10 | <i>Di sini menyenangkan sekali lho.! Napas kami sampai jadi putih begini</i> | 4/60 | 2 |
| | You can see your breath here! It feels great! | | Here is so fun! Our breath become this white | | |

| | | | | | |
|-----|--|--------|---|------|---|
| 70. | Melihat napas... | 810/10 | Napas yang jadi putih? | 4/60 | 3 |
| | See your breath... | | Breath becomes white? | | |
| 71. | Kami pikir jika suhu ruangan lebih rendah, uap itu akan bertahan lebih lama, tapi... | 810/11 | Dalam suhu ruangan yang rendah, kopi jadi beruap lebih lama | 4/61 | 2 |
| | We thought if the room temperature was lower, the steam will last longer, but... | | In a low room temperature, the coffee steams longer | | |
| 72. | Mari kita lihat... tepat sebelum aku meninggalkan kamar aku mendengar suara lonceng ingin berbunyi dari kamar sebelah Ogino-san... | 810/11 | Hm... waktu keluar dari kamar, aku mendengar suara berdering dari kamar pak Ogino yang tinggal di sebelahku | 4/61 | 5 |
| | Let's see... right before I left mu room I heard bell sound wanted to go off from the room next to Ogino-san... | | Hm... when going out from the room, I heard a ringing sound from Mr. Ogino's room next door | | |
| 73. | Kami uji banyak gelas, tapi... | 810/12 | Kami sudah mencoba beberapa kali | 4/62 | 1 |
| | We have tested many glasses, but... | | We have tried multiple times | | |
| 74. | Kurang dari 6 menit busanya hilang begitu saja... | 810/12 | Ternyata gelembung-gelembung bir ini menghilang setelah 6 menit | 4/62 | 2 |
| | Less than 6 minutes the foam just disappeared... | | In fact this beer's bubbles disappear after 6 minutes | | |
| 75. | Rokokmu cuma terbakar sebentar, kan? | 810/13 | Waktu itu rokok anda baru saja terbakar habis, kan? | 4/63 | 4 |
| | Your cigarette was burnt only a moment, right? | | That time your cigarette had just burnt out, right? | | |
| 76. | Mereka semua memiliki lebih dari motif yang cukup... ayo kita ajak mereka untuk pertanyaan lebih menyeluruh... | 810/13 | Mereka bertiga punya motif... coba kita minta keterangan mereka sekali lagi | 4/63 | 5 |

| | | | | | |
|-----|--|--------|---|------|---|
| | All of them have more than enough motive... let's ask them to more thorough questions... | | There three of the have motive... Let's try to ask them once again | | |
| 77. | <i>Tadi, kami sedang menginterogasi mereka satu-persatu...</i> | 810/14 | <i>Mereka sedang diperiksa sekali lagi</i> | 4/64 | 2 |
| | Just now, we were interrogating them one by one... | | They are being investigated once again | | |
| 78. | <i>Paman Takagi kelelahan, ya...?</i> | 810/14 | <i>Kak Takagi ngantuk?</i> | 4/64 | 3 |
| | Uncle Takagi is tired, aren't you? | | Are you sleepy brother Takagi? | | |
| 79. | <i>Jika aku memakai beberapa obat tetes mata yang selalu dibawa oleh Chiba, mungkin aku dapat menyegarkan diri dan mendandani wajahku, tapi...</i> | 810/14 | <i>Kalau memakai obat mata yang selalu dibawa Chiba, aku lumayan bisa menyembunyikan kantukku</i> | 4/64 | 1 |
| | If I use some eyedrops that Chiba always brings, maybe I can refresh myself and dress up my face, but... | | If I use the eye drops Chiba usually bring, I can a little bit hide my drowsiness | | |
| 80. | <i>Berdandan?</i> | 810/14 | <i>Menyembunyikan?</i> | 4/64 | 3 |
| | Dress up? | | Hide? | | |
| 81. | <i>Apakah baik-baik saja? Jika tidak segera kembali pulang?</i> | 810/15 | <i>Sebaiknya kamu cepat pulang, deh</i> | 4/65 | 1 |
| | Is it alright? If you don't go home soon? | | You'd better go home soon, | | |
| 82. | <i>Aku sudah menyuruh mereka untuk menungguku di taman...</i> | 810/15 | <i>Tenang saja! Kak Subaru dan Ai menungguku di mobil, kok</i> | 4/65 | 2 |
| | I have asked them to wait for me in the park... | | Don't worry! Brother Subaru and Ai are waiting for me in the car | | |
| 83. | <i>Kan kamu yang bilang begitu, jadi sepertinya</i> | 810/16 | <i>Iya juga, ya</i> | 4/66 | 5 |

| | | | | | |
|-----|--|--------------|---|-------------|----------|
| | <i>begitu...</i> | | | | |
| | You said that, so it seemed like that... | | Yes indeed | | |
| 84. | <i>Alat Kerja</i> | <i>811/1</i> | <i>Modal</i> | <i>5/67</i> | <i>3</i> |
| | Work Tools | | Asset | | |
| 85. | <i>Kami pasti akan menyelesaikan segalanya dalam waktu sekitar 30 menit!</i> | <i>811/2</i> | <i>Aku akan kembali dalam 30 menit, kok!</i> | <i>5/68</i> | <i>1</i> |
| | We will finish everything in about 30 minutes! | | I will be back in 30 minutes! | | |
| 86. | <i>Aku baik-baik saja...</i> | <i>811/2</i> | <i>Tenang saja</i> | <i>5/68</i> | <i>5</i> |
| | I'm fine... | | Don't worry | | |
| 87. | <i>Sebenarnya anak-anak adalah makhluk di tempat ruangan terbuka...</i> | <i>811/2</i> | <i>Anak kecil wajar kalau kena flu</i> | <i>5/68</i> | <i>1</i> |
| | Actually children are creatures in open space... | | It's natural for children getting flu | | |
| 88. | <i>Dan uap yang ada pada kopiku semakin meningkat!</i> | <i>811/3</i> | <i>Kopiku juga masih mengeluarkan uap...</i> | <i>5/69</i> | <i>2</i> |
| | And the steam on my coffee kept increasing! | | My coffee was still also steaming... | | |
| 89. | <i>Aku juga ingin tahu tentang itu juga, tapi Takagi bilang....</i> | <i>811/3</i> | <i>Aku juga ingin menanyakan soal itu. Bagaimana, Takagi?</i> | <i>5/69</i> | <i>5</i> |
| | I also want to know about that too, but Takagi said... | | I also want to ask about that. How is it Takagi? | | |
| 90. | <i>Itu karena kita bisa tahu sesuatu kalau kita disini!</i> | <i>811/3</i> | <i>Tunggu saja. Nanti jawabannya akan muncul sendiri</i> | <i>5/69</i> | <i>1</i> |
| | That's because we will know something if we are here! | | Wait a minute. Later the answer will appear on its own | | |

| | | | | | |
|-----|---|-------|--|------|---|
| 91. | <i>Apakah benar orang yang menyadari trik ini Shinichi Kudo, dan bukan kita?</i> | 811/4 | <i>Bukankah yang berhasil membongkar kasus ini Shinichi Kudo? Bukan aku!</i> | 5/70 | 2 |
| | Was that true that the one who realized this trick was Shinichi Kudo and not us? | | Isn't the one who successfully solve this case Shinichi Kudo? Not me! | | |
| 92. | <i>"Ketika waktunya tepat, goresan yang menandai pelakunya dilenyapkan akan naik ke permukaan..."</i> | 811/4 | <i>"Kalau waktunya tiba, jejak cengkeraman si pelaku yang tidak sempat dihapusnya akan muncul"</i> | 5/70 | 4 |
| | "When the time is right, the scratch marking the culprit eliminated will rise to the surface..." | | "If the time comes, the traces of culprit's grip which haven't been erased will arise" | | |
| 93. | <i>Jika kau bilang kau bisa menemukan sesuatu disini...</i> | 811/4 | <i>Tapi, dengan menunggu di sini, pelakunya akan muncul</i> | 5/70 | 1 |
| | If you said that you can find something here... | | But, by waiting here, the culprit will come | | |
| 94. | <i>Aku tidak merasa bahwa kau berpikir aku adalah pelaku yang membunuh presiden Katsumoto, bukan?</i> | 811/4 | <i>Apa itu artinya kalian mencurigaiaku sebagai pembunuh pak direktur?</i> | 5/70 | 5 |
| | I don't feel that you think that I was the culprit, who killed president Katsmoto, don't you? | | Does that mean you are suspecting me as the president's murderer? | | |
| 95. | <i>Karena aku sedang menulis artikel, dan itu waktu yang tidak tepat untuk berhenti...</i> | 811/5 | <i>Itu karena aku sedang menulis artikel. Nggak mungkin aku langsung meninggalkan artikelku</i> | 5/71 | 2 |
| | Because I was writing an article and that wasn't the right time to stop... | | That because I was writing an article. It's impossible for me to leave it directly | | |
| 96. | <i>Kalau tidak salah, ada adegan penting, jadi aku tidak bisa pergi walaupun aku mau!</i> | 811/5 | <i>Ada adegan yang nggak ingin kulewatkan. Jadi aku keluar setelah adegan itu selesai</i> | 5/71 | 4 |
| | If I'm not mistaken, there was important scene, so I could not go even I wanted! | | There was a scene I didn't want to miss. So I left after that scene finished | | |
| 97. | <i>Selain itu teriakan diluar adalah yang kedua!!</i> | 811/5 | <i>Aku bahkan nyaris nggak bisa mendengar suara</i> | 5/71 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|-------|--|------|---|
| | | | <i>keributan di luar</i> | | |
| | Besides that the scream outside was second!! | | I almost couldn't hear the commutation outside | | |
| 98. | <i>Kalau begitu kenapa kau tidak terganggu dengan...</i> | 811/5 | <i>Padahal waktu itu ribut sekali</i> | 5/71 | 1 |
| | If so why didn't you got disturbed by... | | In fact, that time was so noisy | | |
| 99. | <i>Bunyi ini berasal dari kamarmu disebelah, kan?</i> | 811/6 | <i>Ini dering jam weker anda?</i> | 5/72 | 1 |
| | This sound comes from your room next, right? | | Is it your alarm clock's ring? | | |
| 100. | <i>Berarti... ketika alarm berbunyi, itu tidak segera dimatikan, Itu ditinggal dan berhenti dengan sendirinya...</i> | 811/6 | <i>Itu karena, walau dibiarkan berdering terus, nanti deringnya akan berhenti sendiri</i> | 5/72 | 2 |
| | It means... when your alarm was going off, it wasn't stopped soon, it was left and stopped on its own... | | That because, even it was left ringing, later it will stop on its own | | |
| 101. | <i>Aku berpikir, "Oh, alarmnya buyi," tapi aku tidak bisa menghentikannya!!</i> | 811/7 | <i>Aku nggak bisa mematikan wekerku karena aku sedang di toilet</i> | 5/73 | 1 |
| | I thought, "Oh, the alarm was going off," but I could not stop it!! | | I couldn't turn it off because I wan on the toilet | | |
| 102. | <i>Dia tiba-tiba mengganti cerita...</i> | 811/7 | <i>Alasannya memang masuk akal, sih</i> | 5/73 | 1 |
| | He suddenly changed the story... | | The reason is logic, indeed | | |
| 103. | <i>Bu- Buihnya harusnya sudah hilang sekarang...?</i> | 811/8 | <i>Bukankah tadi gelembungnya sudah hilang!?</i> <i>Kenapa bisa begini?</i> | 5/74 | 2 |
| | The- The froth should have gone now...? | | Hasn't the bubbles gone!? Why can it be? | | |
| 104. | <i>Selama sebagian besar luar permukaan yang terkena udara pada saat ditaburkan ke bir, itu akan memungkinkan karbon dioksida dengan mudah</i> | 811/8 | <i>Waktu tenggelam, oksigen yang ikut masuk bereaksi membentuk CO2 yang kemudian menimbulkan</i> | 5/74 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--------|---|------|---|
| | <i>menumpuk...</i> | | <i>gelembung-gelembung itu</i> | | |
| | As long as as most of the outside surface exposed to the air when being sprinkle into the beer, that will allow carbon dioxide to easily pile up... | | When sinking, the oxygen which reacted form CO2 which later produce those bubbles | | |
| 105. | <i>Dia pernah putus asa waktu kuliah, lalu ketika itu bir terakhirnya dia beberapa kali menaburkan garam kedalam bir yang sudah hilang buihnya!</i> | 811/9 | <i>Waktu masih mahasiswa, paman Kogoro sering menambahkan garam ke bir yang sudah hilang gelembungnya, supaya nggak ketahuan dia meminum bir itu sedikit demi sedikit</i> | 5/75 | 2 |
| | He used to be desperate when studying in college, so when that was his last beer he sprinkled some salt multiple times into the beer which had lost its froth! | | When he was a college student, uncle Kogoro often added salt into the beer which bubbles had gone, so no one would realize that he's drinking the beer little by little | | |
| 106. | <i>Itu pasti... garam murni!</i> | 811/10 | <i>Garam untuk penyucian</i> | 5/76 | 2 |
| | It must be... pure salt! | | Salt for purification | | |
| 107. | <i>Dan hasilnya akan ada banyak buih di birnya ketika diberikan padaku...</i> | 811/10 | <i>Membuat saya berpikir bahwa itu bir baru karena masih ada gelembungnya!</i> | 5/76 | 1 |
| | And the result there will be much froth on the beer when he gave it to me... | | Makes me think that that was a new beer because it still had bubbles! | | |
| 108. | <i>Beberapa helai rambut atau sesuatu yang membuktikan kau pernah kekamar presiden beberapa kali antara malam tadi sampai pagi ini...</i> | 811/11 | <i>Pasti akan ditemukan helaian rambut anda atau semacamnya yang bisa jadi bukti bahwa hari ini anda berada di sana!</i> | 5/77 | 5 |
| | Some strains of haor or something that proving you went to president's room sometimes in between last night until this morning... | | It will be found your strand of hair or something that can be a proof that today you were there! | | |
| 109. | <i>Di tempat pertama, Ogino yang pertama bilang! Saat sidik jari presiden ada dikartu memori dimana ada</i> | 811/12 | <i>Bukankah pak Ogino punya bukti sidik jari pak direktur di kartu memori kamera yang berisi</i> | 5/78 | 2 |

| | | | | | |
|------|--|--------|--|------|---|
| | <i>pemotretan...</i> | | <i>jepletan foto beruntun itu</i> | | |
| | At the first place, Ogino was the first one said! When president's fingerprints were on the memory card for the shoot... | | Doesn't Mr. Ogino had president's fingerprints proof on the camera's memory card which had that photos | | |
| 110. | <i>Aku pergi ke kamar presiden dan mendesaknya tentang hal ini, tapi kemudian...</i> | 811/12 | <i>Aku ke kamar pak direktur untuk memastikannya... ternyata memang sesuai dugaanku</i> | 5/78 | 3 |
| | I went to president's room to urge him about it, but the... | | I went to president's room to confirm... it turns out as what I expected | | |
| 111. | <i>Kalau kutebak kau mungkin tidak akan mendapatkannya kembali walaupun kau telepon mereka, karena mereka sedang bersenang-senang diseberang lautan dengan keberuntungan yang mereka dapatkan...</i> | 811/12 | <i>Tapi, kurasa sekarang dia sedang pesiar ke luar negeri karena baru saja dapat uang banyak. Dia nggak akan bisa mengangkat teleponmu</i> | 5/78 | 1 |
| | If I guess you will not be able to get it back even you call them because they are having fun across the ocean with the fortune they got... | | But, I think now he was on a cruise abroad because he just got much money. He will not be able to pick your call | | |
| 112. | <i>Akan kudapatkan foto itu dan membuat suatu kebohongan...</i> | 811/12 | <i>Aku bisa memanfaatkan lagi rentetat fotomu itu untuk membuat berita heboh</i> | 5/78 | 1 |
| | I will get that pictures and create a lie... | | I can take advantage of that series of photos to create a big news | | |
| 113. | <i>Ketika aku sadar presiden sudah jatuh seperti katak yang melompat kebawah...</i> | 811/12 | <i>Begitu tersadar ternyata pak direktur sudah tergeletak dibawah sana bersimbah darah</i> | 5/78 | 3 |
| | When I realized president had fallen like a frog jumping down... | | When I realized the president had lied down there covered with blood | | |
| 114. | <i>Dengan trik ini aku malah jadi tersangka...</i> | 811/13 | <i>Dengan membuat gelembung-gelembung bir</i> | 5/79 | 1 |

| | | | | | |
|------|---|--------|--|------|---|
| | With this trick I even become suspect... | | By making beer's bubbles | | |
| 115. | <i>Dan benda ini menjadi barang bukti...</i> | 811/13 | <i>Bahkan buktinya masih ada padaku</i> | 5/79 | 2 |
| | And this thing becomes the evidence... | | Even the evidence is still with me | | |
| 116. | <i>Kalau situasi seperti itu, aku diharuskan membawa... alat kerja, yaitu kamera...</i> | 811/13 | <i>Karena kamera modal seorang juru kamera</i> | 5/79 | 2 |
| | In that kind of situation, I must bring... the work tool, which is camera | | Because camera is a cameraman's asset | | |
| 117. | <i>Disini adalah wilayahku...</i> | 811/16 | <i>Lebih dari itu daerah pribadiku</i> | 5/82 | 3 |
| | Here is my territory | | More than that is my private territory | | |
| 118. | <i>Dan bukan wilayahmu...</i> | 811/16 | <i>Kamu tidak boleh masuk</i> | 5/82 | 1 |
| | And not your territory... | | You aren't allowed to come | | |
| 119. | <i>Dewasa terkena flu...</i> | 811/16 | <i>Orang dewasa suka kedinginan</i> | 5/82 | 1 |
| | Adult get flu... | | Adult get cold | | |
| 120. | <i>Mereka bukan makhluk yang suka diluar...</i> | 811/16 | <i>Beda dengan anak kecil</i> | 5/82 | 1 |
| | The are not creatures who love outside.. | | Different from kid | | |

DATA ANALYSIS 3
Online Manga vs Printed Manga Compared to Japanese Original

| No. | Japanese Manga | Online Manga | C/P | Rating by: | Printed Manga | C/P | Rating by: |
|-----|----------------|--------------|-----|------------|---------------|-----|------------|
|-----|----------------|--------------|-----|------------|---------------|-----|------------|

| | | | | R1 | R2 | | | R1 | R2 |
|----|--|--|-------|----|----|---|------|----|----|
| 1. | へや こんせき 部屋にいた痕跡 | <i>Jejak Pernah Berada di Ruangan</i> | 809/1 | 2 | 2 | <i>Jejak di Kamar</i> | 3/35 | 3 | 3 |
| | Traces in the Room | Traces of Having been in the Room | | | | Traces in the room | | | |
| 2. | おれ ころ ころ 俺を殺せるもんなら殺してみろ | <i>Jika kau pikir bisa membunuhku datang dan cobalah</i> | 809/2 | 2 | 2 | <i>Bunuh aku kalau kau bisa</i> | 3/36 | 3 | 2 |
| | If you can kill me come and try | If you think you can kill me come and try it | | | | Kill me if you can | | | |
| 3. | かえ う 返り討ちしてやるよ | <i>Akulah yang akan mengirimmu ke kuburanmu terlebih dahulu.</i> | 809/2 | 2 | 2 | <i>Akan kubuat kau merasakan pembalasanaku</i> | 3/36 | 1 | 1 |
| | I will get you back | I will be the one who send you to your grave first. | | | | I will make you feel my revenge | | | |
| 4. | くるまだ お父さん車出せないみたい. . . | <i>Aku rasa ayah tidak bisa menyetir...</i> | 809/3 | 1 | 2 | <i>Sepertinya ayah nggak bisa menjemput</i> | 3/37 | 3 | 2 |
| | It seems dad can't pick you up | I think dad cannot drive... | | | | I think dad can't pick you up | | | |
| 5. | こごろう れんたか 小五郎さんのレンタカーの あて はず アテ. . . 外れたみたいね. . . | <i>Sepertinya ide "mobil rental Kogoro" gagal</i> | 809/3 | 1 | 2 | <i>Mobil sewaan paman Kogoro nggak bisa diandalkan, ya?</i> | 3/37 | 3 | 2 |
| | It seems the idea of Kogoro's rental car is a miss | It seemed the idea of "Kogoro rental car" failed | | | | Uncle Kogoro's rental car isn't reliable, right? | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|-------|---|---|--|------|---|---|
| 6. | くそ！もう7時か．．． <small>いま ばすてい もど はかせたち</small> 今からバス亭に戻っても博士達 <small>すき ばすで</small> のスキーバス出ちまってる ぜ．．． | <i>Omong kosong! Sekarang sudah jam 7...</i> | 809/3 | 2 | 3 | <i>Wah... sudah jam 7.</i> | 3/37 | 3 | 3 |
| | Crap! It's 7 already.... (even if we go back to the bus stop now, professor and the others' ski bus has departed) | Nonsense! Now is 7 o'clock | | | | Oh! It's now 7. | | | |
| 7. | <small>わす もの わたし もど</small> 忘れ物したの私 なんだから、戻 <small>わたし</small> るのは私 1人でいって．．． | <i>Karena aku yang melupakan sesuatu, akukan bisa pulang sendiri dan mengambilnya sendiri.</i> | 809/3 | 2 | 2 | <i>Biar aku sendiri yang mengambil barangku yang ketinggalan</i> | 3/37 | 2 | 2 |
| | That's why I said that because I'm the one who left something, it's okay for me to go back alone... | Since I who forgot something, I can go back alone and take it myself... | | | | Let me alone take my left thing | | | |
| 8. | <small>み め がき</small> 見た目はガキだつーの！ | <i>Yang aku bilang kau terlihat begitu...</i> | 809/3 | 1 | 1 | <i>Tapi, tampangmu seperti anak kecil!</i> | 3/37 | 2 | 1 |
| | Your appearance is a kid, okay! | What I said was you looked like that... | | | | But, your appearance looks like a kid! | | | |
| 9. | <small>き</small> でもどーする気？ | <i>Ngomong-ngomong, apa rencanamu?</i> | 809/3 | 2 | 2 | <i>Bagaimana sekarang?</i> | 3/37 | 2 | 2 |
| | But what will you do? | By the way, what is your plan? | | | | How about now? | | | |
| 10. | <small>の つ じかんと</small> 乗り継ぎでかなり時間取られてあ | <i>Tapi dengan begitu itu akan memakan banyak waktu, bisa-</i> | 809/3 | 2 | 2 | <i>Tapi karena harus ganti-ganti kereta, kita tetap saja</i> | 3/37 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|-------|---|---|---|------|---|---|
| | つ ゆうがた つちに着くの夕方よ. . . | <i>bisa sore kita sampai sana...</i> | | | | <i>telat sampai sana</i> | | | |
| | Because too many changes, it's quite time consuming, arriving there will be evening | But that way will take a lot of time. It's possible we will arrive there in the afternoon... | | | | But because we have to change trains multiple times, | | | |
| 11. | で、でもいいのかよ? | <i>Tapi itu tidak apa-apa?</i> | 809/4 | 2 | 2 | <i>Kamu yakin?</i> | 3/38 | 3 | 3 |
| | B- But, is it okay? | But is that no problem? | | | | You sure? | | | |
| 12. | ばあいみ め あ、この場合見た目はかんげねーか. . . | <i>Ah, kalau begini penampilan tidak penting...</i> | 809/4 | 2 | 3 | <i>Ah, nggak ada hubungannya dengan tampang, ya</i> | 3/38 | 2 | 2 |
| | Ah, in this case appearance is not important, right | Ah, this way appearance is not important... | | | | Ah, there's no relation with face, right | | | |
| 13. | しゅっぱんしゃしゃちよう 出版社社長 | <i>Presiden Perusahaan Penerbit</i> | 809/5 | 1 | 2 | <i>Direktur Perusahaan Penerbitan</i> | 3/39 | 3 | 3 |
| | President of Publishing Company | Publisher Company President | | | | Publishing Company President | | | |
| 14. | い わたし ひとすべ どーせ行くなら 私 も一滑りしましようか. . . | <i>Karena aku pergi kesana, bagaimana kalau aku bermain ski juga...</i> | 809/6 | 2 | 3 | <i>Aku juga ingin main ski, sekalian mengantar kalian, ah</i> | 3/40 | 1 | 1 |
| | Since I also go, how if I also play ski... | Since I go there, how if I go skiing too... | | | | I also want to go skiing, along with bringing you there, | | | |
| 15. | しょうしょうからだ なま ぎみ 少々体も鈍り気味ですし. . . | <i>Aku mungkin akan sedikit sakit...</i> | 809/6 | 1 | 1 | <i>Tubuhku sudah kaku, butuh olahraga</i> | 3/40 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|-------|---|---|---|------|---|---|
| | It seems my body has become stiff... | I may be a little sick... | | | | My body is stiff, needs some sports | | | |
| 16. | からだ きた あら... 体 お鍛えなきやいけ りゆう ない理由でもあるのかしら？ | Oh? Lalu apa alasan kenapa kau selalu melatih tubuhmu? | 809/6 | 1 | 2 | Lho? Memangnya kak Subara harus selalu menjaga kondisi tubuh, ya? Kenapa? | 3/40 | 3 | 2 |
| | Oh... do you have any reason to keep your body fit? | Oh? So what is your reason to keep train your body? | | | | Do you always have to keep your body's condition? Why? | | | |
| 17. | ちば こうたい ところ 今、千葉と交替した所さ... | Chiba baru saja menggantikanku | 809/6 | 3 | 3 | Sebentar lagi Chiba akan datang menggantikanku | 3/40 | 1 | 1 |
| | Just now, Chiba took my place... | Chiba has just taken my place | | | | In a minute Chiba will come to take my place | | | |
| 18. | けっこうはや ふっき 結構早く復帰てよかったね！ | Itu bagus kalau kau sudah kembali bekerja! | 809/6 | 2 | 2 | Kak Takagi sudah bertugas lagi? Cepat sekali | 3/40 | 2 | 2 |
| | It's good for you to come to work this quick! | It is good that you have back to work! | | | | Brother Takagi has worked again? How quick | | | |
| 19. | いた お しゅんかん まあ、あの板から落ちた瞬間に め ぎ 目が覚めるんだけど... | Ya, aku kan bangun ketika waktu mau jatuh dari papan... | 809/6 | 2 | 2 | Untungnya aku langsung terbangun begitu jatuh dari papan itu | 3/40 | 3 | 3 |
| | Well, however my eyes opened right when I fell from that board... | Yes, I woke up when almost fell from the board... | | | | Luckily I immediately woke up when falling from that board | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--------|---|---|--|------|---|---|
| 20. | とお む こ、この通りの向こうか？ | <i>Persis di luar jalan ini!?</i> | 809/7 | 1 | 1 | <i>Kejadiannya di ujung jalan sana!</i> | 3/41 | 1 | 1 |
| | Is it across this street? | Just outside this road! | | | | It happens at the end of the road! | | | |
| 21. | どうやらあそこのようね . . . | <i>Sepertinya disebelah sana!</i> | 809/7 | 3 | 3 | <i>Sepertinya memang terjadi sesuatu di sana!</i> | 3/41 | 1 | 1 |
| | It is there, it seems | It looked like it is over there! | | | | It seemed that something happened there | | | |
| 22. | かお かくにん まだ顔とか確認してなくて . . . | <i>Aku belum bisa memastikan siapa dia...</i> | 809/10 | 3 | 3 | <i>Aku belum sempat melihat yang terjadi, makanya...</i> | 3/44 | 1 | 1 |
| | I haven't gotten the chance to make sure his face... | I haven't been able to confirm who he was... | | | | I haven't gotten a chance to see what happened, so... | | | |
| 23. | お ひと め るおく 落ちた人がさっきメール送ってきたひとなら . . . | <i>Jika orang yang jatuh adalah orang yang mengirim email terlebih dahulu...</i> | 809/10 | 2 | 2 | <i>Seandainya yang jatuh itu orang yang barusan mengirimiku e-mail, berarti...</i> | 3/44 | 3 | 2 |
| | If the one who fell was the sender of this e-mail... | If the one who fell was the person who sent the e-mail earlier... | | | | Supposing the one who fell was the person sending me the e-mail, it means... | | | |
| 24. | お かつもとしゃちょう 落ちたのって勝本社長 | <i>Apakah orang yang jatuh presiden Katsumoto?</i> | 809/10 | 2 | 2 | <i>Direktur Katsumoto?</i> | 3/44 | 1 | 1 |
| | Was the one who fell president Katsumoto? | Did the one who fall was president Katsumoto? | | | | President Katsumoto? | | | |
| 25. | マジかよ？ | <i>Beneran?</i> | 809/10 | 3 | 3 | <i>Ini bohong, 'kan?</i> | 3/44 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--------|---|---|--|------|---|---|
| | Is it real? | Really? | | | | This is lie, isn't it? | | | |
| 26. | さいきんう あ の 最近売り上げを伸ばしてる しゅうかん 「週刊グレート」ってしてる だろ？ | Kau tahu "Weekly Great" yang penjualannya telah laris baru- baru ini, kan? | 809/11 | 2 | 2 | Anda tahu majalah mingguan "Great" yang sedang populer itu? | 3/45 | 3 | 3 |
| | You know, "Weekly Great" which sales rising recently? | You know "Weekly Great" which selling well recently, right? | | | | You know weekly magazine "Great" which is popular right now? | | | |
| 27. | ひ こ おも そろそろ引っ越そうと思ってた | Sebenarnya aku berencana untuk pindah... | 809/11 | 3 | 2 | Kami juga sedang memikirkan untuk pindah dari sini. | 3/45 | 2 | 2 |
| | I think it's time to move out | Actually I'm planning to move... | | | | We're also thinking about moving from here | | | |
| 28. | へや み なに 部屋なんて見て何かあるかしら ... ? | Aku penasaran apa yang bisa mereka dapatkan dengan pergi ke kamar mereka...? | 809/12 | 2 | 2 | Apa gunanya melihat kamar mereka? | 3/46 | 3 | 2 |
| | I wonder what can be found by checking their room...? | I am curious what can they get by going to their rooms...? | | | | What is the point seeing their room? | | | |
| 29. | はん にん よそく じょうきょう 犯人は予測しえない状況で、 はんこう じぶん へや た 犯行ごとにわざわざ自分の部屋に立 ち寄り. . . | Dalam keadaan seperti itu pelakunya tidak akan bisa memperkirakan, sehingga tidak akan ada alasan bagi pelakunya untuk kembali ke kamar mereka setelah kejadian itu... | 809/12 | 3 | 3 | Keadaan kamar ketiganya bisa langsung dicek karena detektif Takagi kebetulan di dekat sini, ini pasti tidak diperhitungkan pelaku, sehingga dia harus kembali ke kamarnya... | 3/46 | 1 | 1 |
| | The culprit didn't expect that situation, after that incident specially | In that kind of situation the culprit will not be able to | | | | Their room condition can be checked immediately | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|--------|---|---|--|------|---|---|
| | going back to his room | predict, | | | | because coincidentally detective Takagi is near, it shouldn't be predicted by the culprit, so he has to go back to his room... | | | |
| 30. | でも、興味があるのは殺しではなく謎解きの方ですけどね。 . . . <small>きょうみ ころ など ほう</small> | Tetapi daripada pembunuhan, minatku yang sesungguhnya terletak pada pemecahan teka-teki... | 809/12 | 2 | 2 | Tetapi aku lebih tertarik pada pemecahan misterinya, bukan pembunuhan | 3/46 | 3 | 3 |
| | But, my interest isn't about the murder but more about mystery solving... | But rather than murder my real interest is in solving puzzles | | | | But I am more interested in solving mystery, not murder | | | |
| 31. | では、月原さんと袖崎さんのお二人は。 . . . 扉を開けたまま玄関の所で待っててください。 . . . <small>つきはら そでさき とびら あ げんかん ところ ま</small> | Kita bisa mulai dari Tsukihara-san dan Sodesaki-san kalian berdua dulu...tunggu di sini dengan pintu dibiarkan terbuka... | 809/13 | 2 | 2 | Pak Ogino dan bu Tsukihara... Tolong biarkan pintu terbuka dan tunggu disini, ya | 3/47 | 2 | 1 |
| | Then, Ms. Tsukihara and Mr. Sodesaku you two... with the door keep opened please wait in the front door... | We can start from Tsukihara-san and Sodesaki-san you two first, wait here with the door left open... | | | | Mr. Ogino and Ms. Tsukihara... please left the door open and wait here, ok | | | |
| 32. | ビールの泡がまだこんなに残ってる <small>あわ のこ</small> | Masih banyak sisa busa di birku ini! | 809/14 | 3 | 3 | Gelembung gas di birku masih banyak, kan? | 3/48 | 2 | 2 |
| | The beer's froth still left this much | There is still much foam on my beer! | | | | There is still much gas bubble on my beer, right? | | | |
| 33. | さっきまで部屋にいた証拠って <small>へや しょうこ</small> | Baik, bahkan jika kau bertanya padaku tentang bukti bahwa aku berada di ruangan ini | 809/14 | 1 | 1 | Bukti bahwa sampai barusan aku berada | 3/48 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--------|---|---|---|------|---|---|
| | われてもねえ | sampai sekarang... | | | | dikamarku? | | | |
| | Even if you ask me about the proof that I was in my room until just now | Well, even if you ask me about proof that I was in this room until now... | | | | Evidence that until just now I had been in my room? | | | |
| 34. | なに 何かあるかしら？ | Aku penasaran jika aku memilikinya... | 809/14 | 1 | 1 | Apa ya? | 3/48 | 2 | 1 |
| | Do I have that? | I am curious if I have it... | | | | What is it? | | | |
| 35. | あのーこのコーヒーは？ | Umm, ada apa dengan kopi ini...? | 809/14 | 3 | 3 | Bagaimana dengan kopi ini? | 3/48 | 1 | 3 |
| | How about that coffee? | Ummm, what happened with this coffee...? | | | | How about that coffee? | | | |
| 36. | あさこひの 朝コーヒー飲まなきゃ始まらないから... | Jika aku tidak minum kopi pagi-pagi, aku tidak semangat... | 809/14 | 3 | 3 | Aku memang punya kebiasaan minum kopi tiap pagi | 3/48 | 2 | 2 |
| | I can't start if I don't drink coffee in the morning | If I don't drink coffee in the morning, I will not be spirited... | | | | I have a habit of drinking coffee every morning | | | |
| 37. | まだわずかに湯気が... | Sepertinya masih ada sedikit sisa dari... | 809/15 | 2 | 2 | Apalagi kopinya masih mengeluarkan... | 3/49 | 3 | 1 |
| | There's a little steam... | It seemed there is still a bit of | | | | Moreover the coffee still has... | | | |
| 38. | た 立ってますし... | Uap yang mengepul dari kopi itu... | 809/15 | | | Sedikit uap | 3/49 | | |
| | Rising... | Steam rising from that coffee... | | | | Some steam | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--------|---|---|--|------|---|---|
| 39. | はやみ 早く見てください!! | Buruan lihat ini! | 809/15 | 2 | 3 | Cepat periksa kamarku! | 3/49 | 3 | 3 |
| | Quickly please see this!! | Hurry up look at this! | | | | Hurry up check my room! | | | |
| 40. | ダメだ消えちゃってるよ... | Sudah tidak berguna... | 809/15 | 1 | 1 | Gawat sudah mati... | 3/49 | 3 | 3 |
| | Oh no, it's disappearing... | It's no use... | | | | Crap it went out... | | | |
| 41. | た、確かに... | Me- Memang kelihatannya begitu... | 809/16 | 2 | 2 | I, iya, sih | 3/50 | 3 | 3 |
| | Certainly... | It- seemed so... | | | | It is | | | |
| 42. | あ、はい... | Ah, baiklah | 810/2 | 3 | 3 | Tu, tunggu dulu... | 3/52 | 2 | 2 |
| | Ah, Oke | Ah, alright | | | | Wait a minute... | | | |
| 43. | ばじゃま だんせい たお パジャマにガウンの男性が倒れていて... | Aku melihat seorang pria berpakaian piyama dan kimono telah jatuh... | 810/2 | 2 | 2 | Kemudian di sini tergeletak seorang lelaki yang masih berpakaian piyama. | 4/52 | 1 | 2 |
| | A man wearing pajamas with a gown lying... | I saw a man wearing pajama and kimono fell... | | | | Then here lying a man who still wearing pajama. | | | |
| 44. | だんせい その男性の胸ポケットに けいたいでんわ はい しら 携帯電話が入っていたので調べ ところ た所... | Karena orang itu memiliki ponsel di saku dadanya, aku menyelidiki untuk mencari tahu... | 810/2 | 2 | 2 | Saat sedang memeriksa ponsel di saku dadanya | 4/52 | 3 | 2 |
| | Inside that man's chest pocket was his hand phone, after I investigated it... | Since that person had a phone in his chest pocket, I investigate to find out... | | | | When I was checking the hand phone inside his pocket chest | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|-------|---|---|--|------|---|---|
| 45. | <p>あいて ちょうはつ さつじん うなが 相手を挑発し、殺人を促すよ <small>め る う と</small> うなメールを受け取ったのはこの <small>にん こと</small> 3人だったという事か...</p> | <p><i>Ketiga orang ini menerima email yang dirancang untuk memprovokasi pembacanya dan mendorong mereka untuk membunuh...</i></p> | 810/3 | 1 | 1 | <p><i>Berarti mereka penerima e-mail tantangan ini?</i></p> | 4/53 | 3 | 3 |
| | <p>Si it means those three were the one receiving the threatening e-mail, which led into murder...</p> | <p>These three people received e-mail designed to provoke its readers and urge them to kill...</p> | | | | <p>It meant they are the recipient of this threatening e-mail?</p> | | | |
| 46. | <p>いま じぶん へや 今、自分の部屋に行けばさっきま <small>しょうこ</small> でそこにいたという証拠があるか <small>こと</small> もしれないという事で...</p> | <p><i>Ada kemungkinan bahwa jika kita berjalan ke kamar mereka dengan segera, mungkin ada bukti bahwa mereka ada disana sampai kejadian itu...</i></p> | 810/3 | 2 | 2 | <p><i>Tapi, mungkin kalau memeriksa kamar mereka secepatnya. Akan ada bukti bahwa sampai beberapa saat sebelum kejadian mereka memang di kamar</i></p> | 4/53 | 3 | 3 |
| | <p>If we go to their room maybe we can find proof that they were in their own room until just now...</p> | <p>It is possible that if we walk to their rooms immediately, there might be evidences that they were there until that incident...</p> | | | | <p>But, maybe if we investigate their room quickly, there would be evidence that right until before the incident they were indeed in their room</p> | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|-------|---|---|--|------|---|---|
| 47. | すこ はや だれ もくげき 少しでも早くここで誰かに目撃 された方が、事情を聞かれた時 に騒ぎを聞いてすぐに駆け付けた と言い張れますから. . . | Setelah jatuh, dia harus datang langsung kesini tanpa berhenti di sepanjang jalan... (Karena meskipun pelakunya disaksikan datang ke lokasi sebelum orang lain, mereka akan bisa bersikeras atas pertanyaan bahwa mereka beegas segera setelah keributan...) | 810/3 | 1 | 1 | Si pelaku harus cepat berada di sini agar terlihat saksi bahwa dia ada di sini. Sehingga, saat dimintai keterangan, dia bisa menjawab bahwa dia turun terburu-buru karena mendengar ribut-ribut di bawah | 4/53 | 2 | 2 |
| | The one who came here and got witnessed by others even a bit, when later being asked about the situation he can say that he come down quickly after hearing the commutation... | After falling, he had to come here directly without stopping along the way... (Because even the culprit was seen came to the scene before the others, they would insist upon questioning that they came immediately after the commotation...) | | | | The culprit had to be here as soon as possible in order to be seen by the witnesses that he was here. So, when being interrogated, he could answer that he hurriedly went down because he heard the commutation downstairs | | | |
| 48. | しゃしん 写真じゃわかりづらいからこれだ け動画. . . | Susah untuk memfotonya, jadi ini satu-satunya yang video... | 810/4 | 1 | 2 | Uap ini mungkin sulit dilihat kalau cuma difoto, jadi aku merekamnya sebagai video | 4/54 | 3 | 2 |
| | It will be difficult to be seen if only picture, so only this one is video... | It was difficult to take the picture, so it is the only video... | | | | This steam may be difficult to see if only a picture, so I recorded it as a video | | | |
| 49. | だれ へや 誰の部屋のかわかりやすいよう に、写す前に本人に持ってら | Jadi itu akan memudahkan kita untuk mengatakan itu kamar siapa, sebelum mengambil foto | 810/5 | 1 | 1 | Supaya mudah mengetahui asalnya, aku memotretnya bersama masing-masing | 4/55 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|-------|---|---|---|------|---|---|
| | ったんだ! | aku meyuruh mereka pegang! | | | | pemiliknya | | | |
| | To make it easy knowing whose room it is, I asked the owner to hold it before taking the picture! | So that will make us easier to say that whose room it was, before taking the pictures I asked them to held! | | | | To make it easy knowing the source, I took the picture along with each owner | | | |
| 50. | じぶんへやもどぎそう こっそり自分の部屋に戻り偽装する事はできなかったと... | Aku percaya mereka tidak akan mampu menyelinap pergi ke kamar mereka sendiri dalam rangka untuk mengutak-atik segala hal... | 810/5 | 1 | 1 | Jadi saya rasa mereka tidak bisa menyelinap ke kamar masing-masing untuk menyiapkan bukti palsu | 4/55 | 3 | 3 |
| | I think they cannot go back to their room secretly to camouflage things... | I believed they won't be able to sneak out to their room in order to fiddle things... | | | | So I think they couldn't sneak out to their room and prepare fake proof | | | |
| 51. | かいそうぎょうしゃ 改装業者? | Remodeler? | 810/5 | 1 | 1 | Perusahaan renovasi? | 4/55 | 3 | 3 |
| | Remodeler company? | Remodeler? | | | | Remodeler? | | | |
| 52. | でんわちゆう しゃちょう じっさい 電話中に社長が実際にかーペ けあし なが はか もんく ットの毛足の長さを計って文句を い 言われていたみたいですし... | Di tengah panggilan telepon, presiden benar-benar mengukur panjang serat karpet dan mengeluh tentang hal itu...dan... | 810/5 | 1 | 2 | Kelihatannya korban juga mengukur panjang bulu-bulu yang dipasang di karpetnya sambil menelepon, mengomeli perusahaan itu | 4/55 | 3 | 3 |
| | It seems in the middle of phone call the president actually measured the length of the carpet's fur nagging... | In the middle of the phone call, the president truly measured the carpets' fibers and complained about that... and... | | | | It seemed that the victim also measure the furs attached in the carpet while making a call, nagging that company | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|-------|---|---|---|------|---|---|
| 53. | にん なか はん にん 3人の中のだれかが犯人なら1 ぶいじょう へや あ こと 0分以上は部屋を空けていた事になるわけか... | Jika salah satu diantara mereka adalah pelakunya, kamar mereka akan kosong selama 10 menit. | 810/6 | 3 | 3 | Berarti salah satu dari mereka telah meninggalkan kamarnya lebih dari 10 menit | 4/56 | 2 | 1 |
| | If one of those three is the culprit, it means he had left his room empty for more than 10 minutes... | If one of them was the culprit, I am sure they used stairs where there aren't any security cameras... | | | | It means one of them had left their room more than 10 minutes | | | |
| 54. | そしょう 訴訟だよ! | Itu gugatan! | 810/6 | 2 | 3 | Itu pasti karena tuntutan itu! | 4/56 | 3 | 3 |
| | That's the lawsuit! | That was the lawsuit! | | | | It must be because of the suit! | | | |
| 55. | たし じさつ げんいん ああ...確か自殺の原因となったの あぶ こいびと は、危ない恋人とのキスシーン すく ぶ をスクープされたからでしたよね? | Jika aku ingat benar, penyebab bunuh diri adalah karena seseorang meraup adegan ciumannya dengan kekasih berbahayanya, kan? | 810/6 | 1 | 1 | Kalau tidak salah, artis itu bunuh diri karena foto ciumannya dengan pacarnya yang seorang preman terbongkar media massa, ya? | 4/56 | 2 | 2 |
| | Aa... if I'm not mistaken the reason of the suicide was that her kiss scene with her dangerous lover got scooped, isn't it? | If I remember correctly, the cause of suicide was because someone scooped her kiss scene with her dangerous lover, right? | | | | If I am not mistaken, that actress committed suicide because the picture of her kissing with her boyfriend who is a hoodlum was found by the mass media, right? | | | |
| 56. | なってる? | Ternyata, bagaimana? | 810/7 | 1 | 1 | Dapat bagian? | 4/57 | 2 | 2 |
| | Become? | Turned out, how? | | | | Get a part? | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|-------|---|---|---|------|---|---|
| 57. | こと けいさいまえ その事が掲載前にわかりボツに した記事だったのに... | Artikel itu yang ditolak, karena semua yang dikenal sebelum ini dikirimkan ke percetakan, tapi... | 810/7 | 1 | 1 | Kami tahu semuanya sebelum artikel itu dicetak. | 4/57 | 3 | 3 |
| | That thing was known before printing it became cancelled article... | That article was rejected, because all were known before it was sent to the printing, but... | | | | We knew everything before it being published. | | | |
| 58. | にんきじょゆうけつこんまえ しんや きけん 「人気女優結婚前に深夜の危険 な火遊び」って見出しでね!! | Dengan judul, “Tertangkap Aktris Populer di Tengah Malam Penghubung Berbahaya Sebelum pernikahannya”! | 810/8 | 1 | 1 | Artikel itu menjadi topik utama dengan judul “Artis Terkenal yang akan Menikah Bermain Api di Tengah Malam” | 4/58 | 3 | 3 |
| | With the headline “Popular Actress before Wedding in midnight dangerous fire playing” | With the title “Caught Popular Actreess in Midnight Dangerous Link Before Her Wedding”! | | | | That article became the headline with title “Famous Actress who will get married Playing with Fire on the Midnight” | | | |
| 59. | い 言えなかったんだよ! その弟は かのじよ ちち ふりんあいて かく こ 彼女の父の不倫相手の隠し子だ ったから! | Dia tidak bisa mengatakannya! Karena adiknya masih kecil dan lagipula dia anak dari perselingkuhan! | 810/8 | 1 | 2 | Dia nggak bisa melakukannya! Lelaki itu adik tirinya dari hasil perselingkuhan ayahnya! | 4/58 | 3 | 3 |
| | She couldn't say it! Because that man is her father's illegitimate child! | She couldn't say it! Because her younger brother is still small and moreover he was a child from affair! | | | | She couldn't do it! That man was his stepbrother from her fathe's affair! | | | |
| 60. | つぶ おれたち うった あんたを潰すまで俺達は訴えつ づけてやるってな!! | Dan kami akan selalu menuntutnya sampai mati!! | 810/8 | 2 | 2 | Kami tidak akan berhenti sampai tuntutan kami | 4/58 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|-------|---|---|--|------|---|---|
| | | | | | | <i>terpenuhi!</i> | | | |
| | We won't stop until he is destroyed!! | And we will always sue him till death! | | | | We won't stop until our demands fulfilled! | | | |
| 61. | じゃあもしかして、3人の部屋 <small>へや</small> にあったあの葬式 <small>そうしき</small> って. . . | <i>Kemudian tas dari pemakaman itu telah...</i> | 810/9 | 1 | 1 | <i>Jangan-jangan kantong acara pemakaman yang ada di kamar kalian itu...</i> | 4/59 | 3 | 3 |
| | So is it possible that the bag from the funeral in their room was... | Then the bag from that funeral has... | | | | Perhaps the bag from funeral which are in your room... | | | |
| 62. | かのじよ しょぞくじむしょ かんけいしゃ 彼女の所属事務所の関係者 <small>こと</small> って 事で参列 <small>さんれつ</small> したんだけどね. . . | <i>Kami hadir sebagai orang yang berhubungan dengan manajemen perusahaannya...</i> | 810/9 | 3 | 3 | <i>Kami mengambil tempat di barisan orang-orang dari kantor agensinya</i> | 4/59 | 1 | 1 |
| | We participated as the college from her agency management... | We came as people who related to her management company... | | | | We took the place in the people from her agency's line | | | |
| 63. | しかしあのメール <small>おく</small> が送 <small>き</small> られて来た ちやくご ころ 直後の殺しだしなあ | <i>Tapi karena itu adalah yang terjadi segera setelah email itu dikirim...</i> | 810/9 | 1 | 1 | <i>Tapi pak Katsumoto dibunuh sesaat setelah mengirimkan e-mail pada mereka bertiga, 'kan?</i> | 4/59 | 3 | 3 |
| | But he was killed right after sending that e-mail | But since that was happened soon after that e-mail was sent... | | | | But Mr. Katsumoto was killed not long after sending the e-mail to them, right? | | | |
| 64. | まるっきり容疑者 <small>ようぎしゃ</small> から外 <small>はず</small> すのは. . . | <i>Sepenuhnya mereka tidak termasuk dalam daftar tersangka...</i> | 810/9 | 1 | 1 | <i>Saat ini, yang bisa dicoret dari daftar tersangka</i> | 4/59 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--------|---|---|--|------|---|---|
| | Removing all of them from the list of suspect will be... | Completely they weren't included in suspects' list... | | | | Now, the one who can be removed from suspects list | | | |
| 65. | <small>にん はんこう ひてい</small> あの3人の犯行を否定している... | Menghapus mereka bertiga dari daftar orang yang melakukan kejahatan... | 810/9 | 2 | 2 | Ketiga benda itu menjadi alibi kuat bagi mereka | 4/59 | 3 | 2 |
| | Those three are denying the crime... | Removing the three of them from the list of people committing the crime... | | | | Those three things become their strong alibi | | | |
| 66. | <small>なに</small> それとも何かあるのか? | Apakah ada caranya? | 810/9 | 1 | 1 | Atau jangan-jangan aku melewati sesuatu | 4/59 | 3 | 2 |
| | Or maybe there is something? | Is there a way? | | | | Or perhaps I miss something | | | |
| 67. | <small>ぎそう ほうほう</small> とっさに偽装できる方法が... | Metode untuk menyamar... itu mendadak... | 810/9 | 1 | 1 | Mungkin ada trik tertentu yang bisa dilakukan si pelaku dalam waktu singkat... | 4/59 | 2 | 2 |
| | The way to suddenly create camouflage... | A method to disguise... that was sudden... | | | | Maybe there is some trick which can be done by the culprit in a short time... | | | |
| 68. | <small>っ</small> いつごろこっちに着きそう? | Kapan kamu akan sampai disini? | 810/10 | 3 | 3 | Sudah sampai mana? | 4/60 | 1 | 1 |
| | When will you arrived here? | When will you arrive? | | | | How far are you now? | | | |
| 69. | <small>いき ましろ きも</small> こっちは息が真っ白で気持ちいいぞー | Kau dapat melihat napasmu di sini! Rasanya hebat! | 810/10 | 1 | 1 | Di sini menyenangkan sekali lho,! Napas kami sampai jadi putih begini | 4/60 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--------|---|---|---|------|---|---|
| | Here your breath becomes white and it feels great | You can see your breath here! It feels great! | | | | Here is so fun! Our breath become this white | | | |
| 70. | いき ま しろ 息が真っ白. . . | Melihat napas... | 810/10 | 1 | 1 | Napas yang jadi putih? | 4/60 | 3 | 2 |
| | Breath becomes white... | See your breath... | | | | Breath becomes white? | | | |
| 71. | しつおん ひく ゆげ ながも 室温が低いと湯気は長持ちする おも とは思うが. . . | Kami pikir jika suhu ruangan lebih rendah, uap itu akan bertahan lebih lama, tapi... | 810/11 | 3 | 3 | Dalam suhu ruangan yang rendah, kopi jadi beruap lebih lama | 4/61 | 2 | 2 |
| | I thought if the room temperature become lower the steam will last longer | We thought if the room temperature was lower, the steam will last longer, but... | | | | In a low room temperature, the coffee steams longer | | | |
| 72. | そうねえ. . . へや で 部屋から出る ちよくぜん となり おぎの へや 直前に隣の荻野さんの部屋か おと らベルの音がしてたけど. . . | Mari kita lihat... tepat sebelum aku meninggalkan kamar aku mendengar suara lonceng ingin berbunyi dari kamar sebelah Ogino-san... | 810/11 | 1 | 1 | Hm... waktu keluar dari kamar, aku mendengar suara berdering dari kamar pak Ogino yang tinggal di sebelahku | 4/61 | 3 | 3 |
| | Hmm... right when I went out I heard bell sound from Mr. Ogino's room next door... | Let's see... right before I left mu room I heard bell sound wanted to go off from the room next to Ogino-san... | | | | Hm... when going out from the room, I heard a ringing sound from Mr. Ogino's room next door | | | |
| 73. | なんばい ため 何杯も試してみたが. . . | Kami uji banyak gelas, tapi... | 810/12 | 2 | 2 | Kami sudah mencoba beberapa kali | 4/62 | 3 | 2 |
| | Although I have tried multiple times... | We have tested many glasses, but... | | | | We have tried multiple times | | | |
| 74. | ふんぜんご あわ き 6分前後で泡は消えてしまうよう | Kurang dari 6 menit busanya hilang begitu saja... | 810/12 | 1 | 1 | Ternyata gelembung-gelembung bir ini | 4/62 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--------|---|---|---|------|---|---|
| | だ . . . | | | | | <i>menghilang setelah 6 menit</i> | | | |
| | It seems in about 6 minutes the froth are disappearing | Less than 6 minutes the foam just disappeared... | | | | In fact this beer's bubbles disappear after 6 minutes | | | |
| 75. | あなたのタバコは燃え尽きる寸前でしたよね？ <small>も つ すんぜん</small> | Rokokmu cuma terbakar sebentar, kan? | 810/13 | 1 | 1 | Waktu itu rokok anda baru saja terbakar habis, kan? | 4/63 | 2 | 2 |
| | Your cigarette was almost burnt out, right? | Your cigarette was burnt only a moment, right? | | | | That time your cigarette had just burnt out, right? | | | |
| 76. | 動機は十分にあるからな あ . . . もう少し事情聴取に つき合ってもらうか . . . <small>どうき じゅうぶん すこ じじょうちようしゅ つ あ</small> | Mereka semua memiliki lebih dari motif yang cukup... ayo kita ajak mereka untuk pertanyaan lebih menyeluruh... | 810/13 | 2 | 2 | Mereka bertiga punya motif... coba kita minta keterangan mereka sekali lagi | 4/63 | 3 | 3 |
| | Because the motive is enough right... how about accompanying me for thorough questioning? | All of them have more than enough motive... let's ask them to more thorough questions... | | | | There three of the have motive... Let's try to ask them once again | | | |
| 77. | 今、1人ずつ事情聴取をうけて もらってる所だよ . . . <small>いま り じじょうちようしゅ</small> | Tadi, kami sedang menginterogasi mereka satu-persatu... | 810/14 | 3 | 2 | Mereka sedang diperiksa sekali lagi | 4/64 | 1 | 1 |
| | Now, one by one is undergoing questioning... | Just now, we were interrogating them one by one... | | | | They are being investigated once again | | | |
| 78. | 高木刑事眠そうだね . . . <small>たかぎけいじねむ</small> | Paman Takagi kelelahan, ya...? | 810/14 | 3 | 3 | Kak Takagi ngantuk? | 4/64 | 3 | 3 |
| | You look sleepy detective Takagi... | Uncle Takagi is tired, aren't you? | | | | Are you sleepy brother Takagi? | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--------|---|---|---|------|---|---|
| 79. | ちば も めぐすり さ 千葉がいつも持ってる目薬でも注 すと、少しはシャキッとした顔を よそお 装えるんだけど... | Jika aku memakai beberapa obat tetes mata yang selalu dibawa oleh Chiba, mungkin aku dapat menyegarkan diri dan mendandani wajahku, tapi... | 810/14 | 2 | 2 | Kalau memakai obat mata yang selalu dibawa Chiba, aku lumayan bisa menyembunyikan kantukku | 4/64 | 3 | 3 |
| | If I use the eye drops Chiba usually brings, I can dress up to look awake a bit.... | If I use some eyedrops that Chiba always brings, maybe I can refresh myself and dress up my face, but... | | | | If I use the eye drops Chiba usually bring, I can a little bit hide my drowsiness | | | |
| 80. | よそお 装う？ | Berdandan? | 810/14 | 2 | 2 | Menyembunyikan? | 4/64 | 1 | 1 |
| | Dress up? | Dress up? | | | | Hide? | | | |
| 81. | それよりいいのかい？そろそろ家 かえ に帰らなくて... | Apakah baik-baik saja? Jika tidak segera kembali pulang? | 810/15 | 3 | 3 | Sebaiknya kamu cepat pulang, deh | 4/65 | 2 | 2 |
| | More than that, is it okay? Is it okay not to going home... | Is it alright? If you don't go home soon? | | | | You'd better go home soon, | | | |
| 82. | 大丈夫！車停めて待っててもら ってるから！ | Aku sudah menyuruh mereka untuk menungguku di taman... | 810/15 | 1 | 1 | Tenang saja! Kak Subaru dan Ai menungguku di mobil, kok | 4/65 | 3 | 3 |
| | It's okay! I asked them to park the car and wait! | I have asked them to wait for me in the park... | | | | Don't worry! Brother Subaru and Ai are waiting for me in the car | | | |
| 83. | そーいえばそうでしたかね... | Kan kamu yang bilang begitu, jadi sepertinya begitu... | 810/16 | 1 | 1 | Iya juga, ya | 4/66 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|-------|---|---|---|------|---|---|
| | It is it seems... | You said that, so it seemed like that... | | | | Yes indeed | | | |
| 84. | しょうばいどうぐ 商売道具 | Alat Kerja | 811/1 | 3 | 3 | Modal | 5/67 | 2 | 3 |
| | Tools of trade | Work Tools | | | | Asset | | | |
| 85. | たぶん 多分、30分くらいで済むと思 うから！ | Kami pasti akan menyelesaikan segalanya dalam waktu sekitar 30 menit! | 811/2 | 3 | 3 | Aku akan kembali dalam 30 menit, kok! | 5/68 | 1 | 1 |
| | Maybe, I think I will finish in about 30 minutes! | We will finish everything in about 30 minutes! | | | | I will be back in 30 minutes! | | | |
| 86. | だいじょうぶ 大丈夫 | Aku baik-baik saja... | 811/2 | 3 | 3 | Tenang saja | 5/68 | 2 | 3 |
| | It's okay | I'm fine... | | | | Don't worry | | | |
| 87. | こどもかぜ 子供風の子だから | Sebenarnya anak-anak adalah makhluk di tempat ruangan terbuka... | 811/2 | 2 | 2 | Anak kecil wajar kalau kena flu | 5/68 | 1 | 1 |
| | Since children are wind's kid | Actually children are creatures in open space... | | | | It's natural for children getting flu | | | |
| 88. | わたし 私のコーヒーの湯気だっ てたわ！ | Dan uap yang ada pada kopiku semakin meningkat! | 811/3 | 1 | 1 | Kopiku juga masih mengeluarkan uap... | 5/69 | 3 | 3 |
| | The steam in my coffee is indeed rising! | And the steam on my coffee kept increasing! | | | | My coffee was still also steaming... | | | |
| 89. | それはワシも疑問だったが、 | Aku juga ingin tahu tentang itu juga, tapi Takagi bilang.... | 811/3 | 3 | 3 | Aku juga ingin menanyakan soal itu. Bagaimana, | 5/69 | 2 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|-------|---|---|---|------|---|---|
| | たかぎくん 高木君が. . . | | | | | Takagi? | | | |
| | That I also want to know but, Takagi said... | I also want to know about that too, but Takagi said... | | | | I also want to ask about that. How is it Takagi? | | | |
| 90. | ここにいればわかるからだよ！ | Itu karena kita bisa tahu sesuatu kalau kita disini! | 811/3 | 3 | 3 | Tunggu saja. Nanti jawabannya akan muncul sendiri | 5/69 | 2 | 2 |
| | Because we will know if we are here! | That's because we will know something if we are here! | | | | Wait a minute. Later the answer will appear on its own | | | |
| 91. | その真相 <small>しんそう</small> に気づいたのは僕達 <small>ぼくたち</small> じゃないく工藤深一君 <small>くどうしんいちくん</small> じゃなかったか？ | Apakah benar orang yang menyadari trik ini Shinichi Kudo, dan bukan kita? | 811/4 | 1 | 1 | Bukankah yang berhasil membongkar kasus ini Shinichi Kudo? Bukan aku! | 5/70 | 2 | 2 |
| | Isn't the one who realized the truth isn't us but Shinichi Kudo? | Was that true that the one who realized this trick was Shinichi Kudo and not us? | | | | Isn't the one who successfully solve this case Shinichi Kudo? Not me! | | | |
| 92. | 「時 <small>とき</small> が満 <small>み</small> ちれば犯人 <small>はんにん</small> が消 <small>け</small> し損 <small>そ</small> ねた爪跡 <small>つめあと</small> が浮 <small>う</small> かび上 <small>あ</small> がる」って. . . | “Ketika waktunya tepat, goresan yang menandai pelakunya dilenyapkan akan naik ke permukaan...” | 811/4 | 1 | 1 | “Kalau waktunya tiba, jejak cengkeraman si pelaku yang tidak sempat dihapusnya akan muncul” | 5/70 | 2 | 2 |
| | He said “If the time comes the culprit's forgotten hill will arise”... | “When the time is right, the scratch marking the culprit eliminated will rise to the surface...” | | | | “If the time comes, the traces of culprit's grip which haven't been erased will arise” | | | |
| 93. | ここにいればわかるって事 <small>こと</small> | Jika kau bilang kau bisa | 811/4 | 3 | 2 | Tapi, dengan menunggu di | 5/70 | 1 | 1 |

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|-------|---|---|---|------|---|---|
| | は. . . | <i>menemukan sesuatu disini...</i> | | | | <i>sini, pelakunya akan muncul</i> | | | |
| | If staying here will know the culprit, it means... | If you said that you can find something here... | | | | But, by waiting here, the culprit will come | | | |
| 94. | ^{わたし かつもとしゃちょう ころ} まさか私 が 勝 本 社 長を殺した ^{はんんにん おも} 犯人 だって 思 ってる ん じ ゃ ない で し ょ う ね ? | <i>Aku tidak merasa bahwa kau berpikir aku adalah pelaku yang membunuh presiden Katsumoto, bukan?</i> | 811/4 | 1 | 2 | <i>Apa itu artinya kalian mencurigaku sebagai pembunuh pak direktur?</i> | 5/70 | 3 | 3 |
| | You don't say that you think that I'm the culprit who killed president Katsumoto, right? | I don't feel that you think that I was the culprit, who killed president Katsmoto, don't you? | | | | Does that mean you are suspecting me as the president's murderer? | | | |
| 95. | ^{ちようどきじ か} なぜ って. . . 丁 度 記 事 を 書 い て ^{とちゆう き わる} る 途 中 で 切 り が 悪 か った か ら . . . | <i>Karena aku sedang menulis artikel, dan itu waktu yang tidak tepat untuk berhenti...</i> | 811/5 | 2 | 2 | <i>Itu karena aku sedang menulis artikel. Nggak mungkin aku langsung meninggalkan artikelku</i> | 5/71 | 2 | 2 |
| | Why...Because I was in the middle of writing and article and I couldn't stop... | Because I was writing an article and that wasn't the right time to stop... | | | | That because I was writing an article. It's impossible for me to leave it directly | | | |
| 96. | ^{みのが} 見 逃 せ ね え シ ーン だ っ た か ら 出 る ^で に 出 ら れ な か た ん だ よ ! | <i>Kalau tidak salah, ada adegan penting, jadi aku tidak bisa pergi walaupun aku mau!</i> | 811/5 | 2 | 2 | <i>Ada adegan yang nggak ingin kulewatkan. Jadi aku keluar setelah adegan itu selesai</i> | 5/71 | 2 | 2 |
| | There was a scene that couldn't be missed so I couldn't come out even I wanted to! | If I'm not mistaken, there was importanst scene, so I could not go even I wanted! | | | | There was a scene I didn't want to miss. So I left after that scene finished | | | |
| 97. | ^{そと さわ に つぎ} 外 の 騒 ぎ が 二 の 次 に な る ぐ ら い | <i>Selain itu teriakan diluar adalah yang kedua!!</i> | 811/5 | 2 | 2 | <i>Aku bahkan nyaris nggak bisa mendengar suara</i> | 5/71 | 1 | 1 |

| | | | | | | | | | |
|------|--|--|-------|---|---|---|------|---|---|
| | にな！！ | | | | | <i>keributan di luar</i> | | | |
| | Even the commutation outside became second!! | Besides that the scream outside was second!! | | | | I almost couldn't hear the commutation outside | | | |
| 98. | だったらうるさくなかった？ | <i>Kalau begitu kenapa kau tidak terganggu dengan...</i> | 811/5 | 3 | 3 | <i>Padahal waktu itu ribut sekali</i> | 5/71 | 2 | 2 |
| | So isn't it noisy? | If so why didn't you got disturbed by... | | | | In fact, that time was so noisy | | | |
| 99. | このベルってあなたの部屋の目覚まし時計ですよね？ | <i>Bunyi ini berasal dari kamarmu disebelah, kan?</i> | 811/6 | 1 | 1 | <i>Ini dering jam weker anda?</i> | 5/72 | 3 | 3 |
| | This ring... isn't it the alarm clock in your room? | This sound comes from your room next, right? | | | | Is it your alarm clock's ring? | | | |
| 100. | その理由はベルが鳴ってるのに止めずに放置し、時間がたって自然に止まったから... | <i>Berarti... ketika alarm berbunyi, itu tidak segera dimatikan, Itu ditinggal dan berhenti dengan sendirinya...</i> | 811/6 | 2 | 2 | <i>Itu karena, walau dibiarkan berdering terus, nanti deringnya akan berhenti sendiri</i> | 5/72 | 3 | 3 |
| | The reason was because you even though the alarm ringing you left it, and it stopped on its own... | It means... when your alarm was going off, it wasn't stopped soon, it was left and stopped on its own... | | | | That because, even it was left ringing, later it will stop on its own | | | |
| 101. | め、目覚ましは鳴ってるなあと思ってたけど、止められなかつたんだよ！！ | <i>Aku berpikir, "Oh, alarmnya buyi," tapi aku tidak bisa menghentikannya!!</i> | 811/7 | 3 | 3 | <i>Aku nggak bisa mematikan wekerku karena aku sedang di toilet</i> | 5/73 | 1 | 1 |

| | | | | | | | | | |
|------|--|--|-------|---|---|--|------|---|---|
| | I did think the alarm clock went off, but I couldn't stop it!! | I thought, "Oh, the alarm was going off," but I could not stop it!! | | | | I couldn't turn it off because I wan on the toilet | | | |
| 102. | いちおう すじ かよ 一応、筋は通ってやがる... | <i>Dia tiba-tiba mengganti cerita...</i> | 811/7 | 1 | 1 | <i>Alasannya memang masuk akal, sih</i> | 5/73 | 3 | 3 |
| | More or less the reason makes sense | He suddenly changed the story... | | | | The reason is logic, indeed | | | |
| 103. | あわ き なん あ、泡は消えていたはずなのに何で? | <i>Bu- Buihnya harusnya sudah hilang sekarang...?</i> | 811/8 | 1 | 1 | <i>Bukankah tadi gelembungnya sudah hilang!?! Kenapa bisa begini?</i> | 5/74 | 3 | 3 |
| | A, the froth should have gone, but why? | The- The froth should have gone now...? | | | | Hasn't the bubbles gone!?! Why can it be? | | | |
| 104. | よう しず さい 要はそれがビールに沈む際に くうき さかいめ たいりょう で き 空気との境目が大量に出来さえ すれば、そこに二酸化炭素が集ま りやすくなり発泡するらしいの で... | <i>Selama sebagian besar luar permukaan yang terkena udara pada saat ditaburkan ke bir, itu akan memungkinkan karbon dioksida dengan mudah menumpuk...</i> | 811/8 | 1 | 1 | <i>Waktu tenggelam, oksigen yang ikut masuk bereaksi membentuk CO2 yang kemudian menimbulkan gelembung-gelembung itu</i> | 5/74 | 3 | 3 |
| | The point is when it sinks into the beer, the reaction with the air results in the accumulation of carbondioxyde that forms bubbles... | As long as as most of the outside surface exposed to the air when being sprinkle into the beer, that will allow carbon dioxide to easily pile up... | | | | When sinking, the oxygen which reacted form CO2 which later produce those bubbles | | | |
| 105. | だいがくせい ころ びんぼう あわ き 大学生の頃は貧乏で、泡が消え たビールをチビチビ飲んできると 気 | <i>Dia pernah putus asa waktu kuliah, lalu ketika itu bir terakhirnya dia beberapa kali</i> | 811/9 | 1 | 1 | <i>Waktu masih mahasiswa, paman Kogoro sering menambahkan garam ke bir</i> | 5/75 | 2 | 2 |

| | | | | | | | | | |
|------|---|--|--------|---|---|---|------|---|---|
| | づかれないうようにたまに塩 <small>しお</small> を入れてたって! | menaburkan garam kedalam bir yang sudah hilang buihnya! | | | | yang sudah hilang gelembungnya, supaya nggak ketahuan dia meminum bir itu sedikit demi sedikit | | | |
| | When he was a college student he was poor so, sometimes he put salt to his beer which froth had disappeared so no one will realized that he was drinking it bit by bit! | He used to be desperate when studying in college, so when that was his last beer he sprinkled some salt multiple times into the beer which had lost its froth! | | | | When he was a college student, uncle Kogoro often added salt into the beer which bubbles had gone, so no one would realize that he's drinking the beer little by little | | | |
| 106. | きよ <small>しお</small> 清めの塩も. . . | Itu pasti... garam murni! | 811/10 | 1 | 1 | Garam untuk penyucian | 5/76 | 3 | 3 |
| | Also the purification salt... | It must be... pure salt! | | | | Salt for purification | | | |
| 107. | あわ <small>た</small> が立 <small>た</small> ったビール <small>み</small> を見せたんだとおも <small>おも</small> います! | Dan hasilnya akan ada banyak buih di birnya ketika diberikan padaku... | 811/10 | 1 | 1 | Membuat saya berpikir bahwa itu bir baru karena masih ada gelembungnya! | 5/76 | 1 | 1 |
| | I think you showed me the beer full of froth! | And the result there will be much froth on the beer when he gave it to me... | | | | Makes me think that that was a new beer because it still had bubbles! | | | |
| 108. | あなた <small>さくや</small> が昨夜 <small>けさ</small> から今朝 <small>かみ</small> にかけて、社長 <small>しゃちょう</small> の部屋 <small>へや</small> へ行ったという髪 <small>い</small> の毛 <small>かみ</small> などの痕跡 <small>こんせき</small> がね. . . | Beberapa helai rambut atau sesuatu yang membuktikan kau pernah ke kamar presiden beberapa kali antara malam tadi sampai pagi ini... | 811/11 | 2 | 2 | Pasti akan ditemukan helaian rambut anda atau semacamnya yang bisa jadi bukti bahwa hari ini anda berada di sana! | 5/77 | 3 | 3 |
| | There should be some strands of your hair or some traces found proofing that you went to president's room sometimes between last night and this morning... | Some strains of hair or something that proving you went to president's room sometimes in between last night until this morning... | | | | It will be found your strand of hair or something that can be a proof that today you were there! | | | |
| 109. | だいいち、荻野 <small>おぎの</small> さんも言 <small>い</small> ってたじ | Di tempat pertama, Ogino yang pertama bilang! Saat sidik jari presiden ada dikartu memori | 811/12 | 1 | 1 | Bukankah pak Ogino punya bukti sidik jari pak direktur di kartu memori kamera | 5/78 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|------|--|--|--------|---|---|--|------|---|---|
| | <p>れんぞくじゃしん やない！あの連続写真のデータ はい しゃちよう が入ったメモカードに社長の しもんがついてるから...</p> | <p>dimana ada pemotretan...</p> | | | | <p>yang berisi jepretan foto beruntun itu</p> | | | |
| | <p>In the first place, didn't Mr. Ogino who said that on the memory card in which the pictures were stored president's fingerprints were left...</p> | <p>At the first place, Ogino was the first one said! When president's fingerprints were on the memory card for the shoot...</p> | | | | <p>Doesn't Mr. Ogino had the proof of president's fingerprints on the camera's memory card which had that photos</p> | | | |
| 110. | <p>しゃちよう へや と つ 社長の部屋へ行って問い詰めた おも とお ら思った通り...</p> | <p>Aku pergi ke kamar presiden dan mendesaknya tentang hal ini, tapi kemudian...</p> | 811/12 | 1 | 1 | <p>Aku ke kamar pak direktur untuk memastikannya... ternyata memang sesuai dugaanku</p> | 5/78 | 3 | 3 |
| | <p>When I went to president's room and confront him, like I thought...</p> | <p>I went to president's room to urge him about it, but the...</p> | | | | <p>I went to president's room to confirm... it turns out as what I expected</p> | | | |
| 111. | <p>たいきん はい がいこく まあ、大金が入って外国のどっ あそ でんわ かで遊んでるだろーから電話して つか おも も捕まらないと思うがな...</p> | <p>Kalau kutebak kau mungkin tidak akan mendapatkannya kembali walaupun kau telepon mereka, karena mereka sedang bersenang-senang diseberang lautan dengan keberuntungan yang mereka dapatkan...</p> | 811/12 | 1 | 1 | <p>Tapi, kurasa sekarang dia sedang pesiar ke luar negeri karena baru saja dapat uang banyak. Dia nggak akan bisa mengangkat teleponmu</p> | 5/78 | 3 | 3 |
| | <p>Well, I think you won't be able to call him since he'd just got some money and went playing somewhere abroad...</p> | <p>If I guess you will not be able to get it back even you call them because they are having fun across the ocean with the fortune they got...</p> | | | | <p>But, I think now he was on a cruise abroad because he just got much money. He will not be able to pick your call</p> | | | |
| 112. | <p>れんぞくじゃしん あら にゆうしゅ あの連続写真を新たに入手し とく つか た特ダネとして使わせてもら よ...</p> | <p>Akan kudapatkan foto itu dan membuat suatu kebohongan...</p> | 811/12 | 1 | 1 | <p>Aku bisa memanfaatkan lagi rentetat fotomu itu untuk membuat berita heboh</p> | 5/78 | 3 | 3 |
| | <p>I will use that serial pictures and make new exclusive news...</p> | <p>I will get that pictures and create a lie...</p> | | | | <p>I can take advantage of that series of photos to create a</p> | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|---|---|--------|---|---|--|------|---|---|
| | | | | | | big news | | | |
| 113. | き はる した じめん しゃちょう 気づいたら遥か下の地面で社長 かえる つぶ がカエルのように潰れてたってわ けだ. . . | <i>Ketika aku sadar presiden sudah jatuh seperti katak yang melompat kebawah...</i> | 811/12 | 2 | 2 | <i>Begitu tersadar ternyata pak direktur sudah tergeletak dibawah sana bersimbah darah</i> | 5/78 | 2 | 2 |
| | And at the end I realized on the ground down there the president was lying like a frog... | When I realized president had fallen like a frog jumping down... | | | | When I realized the president had lied down there covered with blood | | | |
| 114. | あわ ビールの泡でうまくごまかせたと おも 思ったのに. . . | <i>Dengan trik ini aku malah jadi tersangka...</i> | 811/13 | 1 | 1 | <i>Dengan membuat gelembung-gelembung bir</i> | 5/79 | 3 | 3 |
| | I thought I can get away easily with the froth... | With this trick I even become suspect... | | | | By making beer's bubbles | | | |
| 115. | しょうこ 証拠にもなっちまうとはな. . . | <i>Dan benda ini menjadi barang bukti...</i> | 811/13 | 2 | 2 | <i>Bahkan buktinya masih ada padaku</i> | 5/79 | 1 | 1 |
| | And even it becomes the evidence... | And this thing becomes the evidence... | | | | Even the evedince is still with me | | | |
| 116. | しょうばいどうぐ かめら 商売道具のカメラはな. . . | <i>Kalau situasi seperti itu, aku diharuskan membawa... alat kerja, yaitu kamera...</i> | 811/13 | 2 | 2 | <i>Karena kamera modal seorang juru kamera</i> | 5/79 | 3 | 3 |
| | The camera, the tools of trade... | In that kind of situation, I must bring... the work tool, which is camera | | | | Because camera is a cameraman's asset | | | |
| 117. | さき ここから先はこちらのエリア だ. . . | <i>Disini adalah wilayahku...</i> | 811/16 | 2 | 2 | <i>Lebih dari itu daerah pribadiku</i> | 5/82 | 3 | 3 |
| | From here on is my area... | Here is my territory | | | | More than that is my private territory | | | |
| 118. | きみ りょうぶん 君の領分じゃない. . . | <i>Dan bukan wilayahmu...</i> | 811/16 | 3 | 3 | <i>Kamu tidak boleh masuk</i> | 5/82 | 1 | 2 |
| | It isn't your territory... | And not yout territory... | | | | You aren't allowed to come | | | |
| 119. | おとな さむ 大人は寒がり. . . | <i>Dewasa terkena flu...</i> | 811/16 | 1 | 1 | <i>Orang dewasa suka kedinginan</i> | 5/82 | 3 | 3 |

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------|--|--------|---|---|------------------------|------|---|---|
| | Adult are sensitive to cold... | Adult get flu... | | | | Adult get cold | | | |
| 120. | かぜ こ 風の子じゃありませんから. . . | Mereka bukan makhluk yang suka diluar... | 811/16 | 2 | 2 | Beda dengan anak kecil | 5/82 | 3 | 3 |
| | Not the wind's kid after all... | The are not creatures who love outside.. | | | | Different from kid | | | |

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Chevy Kusumah Wardhana S.Pd., M.Pd.

NIP : 198409092010121006

Institusi : Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Semarang

Telah memberi review untuk skripsi:

Judul : ACCURACY OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
DETECTIVE CONAN MANGA: THE CASE OF FROTH, STEAM AND
SMOKE AS COMPARED TO ITS JAPANESE-INDONESIAN
TRANSLATION

Oleh : Vina Darissurayya

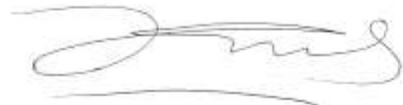
NIM : 2201411101

Jurusan : Bahasa Inggris

Demikian surat ini dibuat dengan sebenar-benarnya .

Semarang, 15 April 2015

Rater,



Chevy Kusumah Wardhana S.Pd., M.Pd.
NIP. 198409092010121006

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Arif Suryo Priyatmojo S.Pd., M.Pd.

NIP : 198306102010121002

Institusi : Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Negeri Semarang

Telah memberi rating untuk analisis skripsi:

Judul : ACCURACY OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
DETECTIVE CONAN MANGA: THE CASE OF FROTH, STEAM AND
SMOKE AS COMPARED TO ITS JAPANESE-INDONESIAN
TRANSLATION

Oleh : Vina Darissurayya

NIM : 2201411101

Jurusan : Bahasa Inggris

Demikian surat ini dibuat dengan sebenar-benarnya ..

Semarang, 19 Maret 2015

Rater,



Arif Suryo Priyatmojo S.Pd., M.Pd.
198306102010121002

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Teguh Pulasara

NIM : 2302411067

Jurusan : Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Semarang

Telah memberi review untuk skripsi:

Judul : ACCURACY OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
DETECTIVE CONAN MANGA: THE CASE OF FROTH, STEAM AND
SMOKE AS COMPARED TO ITS JAPANESE-INDONESIAN
TRANSLATION

Oleh : Vina Darissurayya

NIM : 2201411101

Jurusan : Bahasa Inggris

Demikian surat ini dibuat dengan sebenar-benarnya .

Semarang, 3 April 2015

Rater,



Teguh Pulasara

